

Tabaco frío, coca dulce

Palabras del anciano Kínerai de la Tribu Cananguchal para sanar y
alegrar el corazón de sus huérfanos

Jírue dïona rïérue jííbina

Jíkófo Kínéreni éirue jito Kínerai ie jaiéniki komeki zúitaja ie jýyóitaja úai yoina

Tabaco frío coca dulce

Palabras del anciano Kɨnerai de la Tribu Cananguchal
para sanar y alegrar el corazón de sus huérfanos

***Jírue diona
riérue júbina***

*Jikofo Kɨnéreni éirue jito Kɨnerai
ie jaiéniki komeki zuitaja ie jiyóitaja úai yoina*

Segunda edición revisada

Juan Alvaro Echeverri

Narrado en lengua uitoto por
Hipólito Candre “Kɨnerai”

© 1993 Hipólito Candre y Juan Alvaro Echeverri, *Tabaco frío, coca dulce*, Premio Nacional al Rescate de la Tradición Oral (Colcultura, Colombia)

© 2008 Hipólito Candre y Juan Alvaro Echeverri. Segunda Edición Revisada

Todos los derechos reservados

CONTENIDO

NOTA A LA SEGUNDA EDICIÓN	1
INTRODUCCIÓN	3
¿QUIÉN ES KINERAI?	4
LA FORMA POÉTICA DEL ARTE ORAL INDÍGENA	9
LOS TEXTOS Y SUS TRADUCCIONES	15
INFORMACIÓN SOBRE LOS TEXTOS	18
ORTOGRAFÍA UUITO	19
1. EL SEMBRADOR DE VERDADERA SEMILLA	21
BIBE 1 - UA IJĚ RITĚMĚ	22
TEXTO 1 - EL SEMBRADOR DE VERDADERA SEMILLA	25
COMENTARIO AL TEXTO 1	28
2. PALABRA DE BÚSQUEDA DE TRABAJO	35
BIBE 2 - TÁĥĚ JĚNUA ÚAI	36
TEXTO 2 - PALABRA DE BÚSQUEDA DEL TRABAJO	39
BIBE 2A - URUE KOMUIYA JĥRA FIA UAINA JA	42
TEXTO 2A - ORACIÓN PARA LA MUJER ENCINTA (SÓLO DE PALABRA)	45
COMENTARIO A TEXTOS 2 Y 2A	47
BIBE 2B - MONIFUE NĥKAĥ	52
TEXTO 2B - EL SUEÑO DE LA ABUNDANCIA	58
COMENTARIO AL TEXTO 2B	64
3. PALABRA DE DISCIPLINA	69
BIBE 3 - YETÁRAFUE	70
TEXTO 3 - PALABRA DE DISCIPLINA	77
BIBE 3A - BAINAAĖO RĥĖO JĥFUERIRAIĖO	84
TEXTO 3A - EL ARMADILLO TRUENO ES MUJER ENGAÑADORA	90
COMENTARIO A TEXTOS 3 Y 3A	97
BIBE 3B - JAE ÉINAMAKĥ IMAKĥ IYĥNO FĥNUA ÚAI YOINA	111
TEXTO 3B - PALABRA CON QUE LOS ANCIANOS ARREGLAN EL LUGAR DONDE VAN A VIVIR	117
COMENTARIO AL TEXTO 3B	124
4. ALIVIANDO LA PALABRA DE TABACO	131
BIBE 4 - DĥONA ÚAI ZÚUIYA	132
TEXTO 4 - ALIVIANDO LA PALABRA DE TABACO	140
COMENTARIO AL TEXTO 4	148

5. PALABRA DE FUERZA	155
BIBE 5 - MÁRIENA ITINO ÚAI	156
TEXTO 5 - PALABRA DE FUERZA	163
COMENTARIO AL TEXTO 5	170
6. PALABRA DE ENFRIAMIENTO	179
BIBE 6 - DİONA MANÁNAIYE ÚAI YOIYE	180
TEXTO 6 - PALABRA DE ENFRIAMIENTO DE TABACO	186
BIBE 6A - DİONA FENUA ÚAI YOIYE	192
TEXTO 6A - PALABRA DE HACER TABACO	195
BIBE 6B - URUE ARÚZIFUENAIYA JİHRA	199
TEXTO 6B - ORACIÓN PARA EL NIÑO QUE TIENE INQUIETUD	203
COMENTARIO A TEXTOS 6, 6A Y 6B	206
7. PALABRA DE LA MADRE COSECHADORA	215
BIBE 7 - EIÑO OFIYA ÚAI YOIYE	216
TEXTO 7 - PALABRA DE LA MADRE COSECHADORA	221
COMENTARIO AL TEXTO 7	226
8. PALABRA DEL PADRE COSECHADOR	231
BIBE 8 - MOO ÓFIRAİMA OFIYA ÚAI	232
TEXTO 8 - PALABRA DEL PADRE COSECHADOR	237
BIBE 8A - JİFİKONA UI DAIYA İÉMONA KOMUIDE ZİERA İKAKİ	242
TEXTO 8A - CURACIÓN DEL OJO Y PROBLEMAS QUE DE ALLÍ PUEDEN RESULTAR	248
COMENTARIO A TEXTOS 8 Y 8A	254
9. EL HOMBRE Y LA MUJER VERDADEROS	259
BIBE 9 - DİONA UAİDO JİİBİNA UAİDO ARİ KAİ MÓZİAİBIYA ÚAI YOİNA	260
TEXTO 9 - SE CUENTA CÓMO NOS FORMAMOS CON PALABRA DE TABACO Y COCA	266
COMENTARIO AL TEXTO 9	272
APENDICES	275
APÉNDICE 1 - ESPECIES VEGETALES CULTIVADAS	276
APÉNDICE 2 - OTRAS ESPECIES VEGETALES	280
Indice de Especies vegetales de los Apéndices 1 y 2	282
APÉNDICE 3 - ESPECIES ANIMALES	284
GLOSARIO	287

Nota a la segunda edición

Tabaco frío, coca dulce recibió el Premio Nacional al Rescate de la Tradición Oral en Colombia en 1993, y fue publicado por el Instituto Colombiano de Cultura COLCULTURA. En 1996, una traducción al inglés (*Cool Tobacco, Sweet Coca: Teachings of an Indian Sage from the Colombian Amazon*), enriquecida con ilustraciones y fotografías, fue publicada por Themis Books (Inglaterra) en asocio con el Programa COAMA para la consolidación de la Amazonia colombiana. Para esa versión, la traducción de los textos uitotos y sus comentarios fueron enteramente revisados.

En esta nueva edición se han incorporado las revisiones de las traducciones de los textos uitoto y de los comentarios que habían sido efectuadas para la versión en inglés. Se ha incorporado además a esta nueva edición la transcripción musical de uno de los textos que es cantado.

Introducción

Estos textos son el resultado de la colaboración entre un par de profesionales que trabajamos en la consolidación de los resguardos indígenas y un anciano que busca el bienestar y el crecimiento de sus hijos y familia. Esa alianza se fue entretejiendo como un canasto y allí depositamos los frutos de esa búsqueda en forma de textos grabados, luego transcritos.

Este canasto (escritura) no es parte del mundo indígena al cual Kínerai, el narrador de estos textos, pertenece. Ese canasto es algo nuevo, es como el hacha de hierro que los antiguos indígenas consiguieron de los blancos comerciantes. Esa hacha, dice Kínerai, era caliente. Los ancianos de ese entonces se reunieron y pusieron el hacha en medio de ellos para averiguar si servía o no. Ellos vieron que sí servía, pero que también era peligrosa si no se sabía manejar. Por eso usaron la misma palabra que en estos textos se usa: palabra de tabaco frío, palabra de coca dulce. La escritura, los libros, son como el hacha de la gente blanca; tiene fuerza como el hacha, pero también es caliente. Por eso la palabra con que se llena este canasto es palabra fría y dulce, palabra para cuidar la vida. Aquí no se encuentran relatos de cosmogonías, leyendas de espíritus o de héroes mitológicos. Aquí se encuentra la palabra de vida, las semillas del trabajo, el esfuerzo del papá, el esfuerzo de la mamá, el cuidado de los niños. Esa es la palabra con que Kínerai va llenando este canasto, pensando en los niños, pensando en los que están creciendo.

De ese canasto estamos sacando estos textos para darlos a conocer, tanto a blancos como a indígenas. Por eso los presentamos en el idioma indígena original, uitoto,¹ y en su traducción al español.

¹Algunos investigadores han propuesto utilizar la denominación Murui-Muinane para la lengua y el grupo étnico que se conoce en la literatura como “huitoto” o “witoto”. El término uitoto es un peyorativo con el que grupos Caribe designaban a tribus enemigas y fue adoptado por caucheros y misioneros; de ahí el término pasó a ser utilizado extensamente en documentos

¿Quién es Kínerai?

Kínerai es el nombre en lengua uitoto de Hipólito Candre. El es okaina por linaje paterno, pero tanto su madre como las dos esposas que ha tenido han sido hablantes de uitoto, y él ha vivido la mayor parte de su vida entre este grupo étnico. Por eso, aunque es okaina habla el idioma uitoto, principalmente el dialecto del río Igaraparaná, conocido como dialecto *minika*.

El nombre Kínerai quiere decir “canangucho seco” (canangucho es la misma palma moriche o aguaje – *Mauritia flexuosa*). Este es un nombre de anciano; quiere decir que en la palma de canangucho que ya se secó es donde el loro anida y pone un solo huevo; por eso aunque parece que se acabó todavía puede producir nueva vida. Ese nombre pertenece al clan o “tribu” del papá de Kínerai: el clan *Kínere*, clan Cananguchal de la gente okaina. Debido a que sus abuelos vivían junto con gente del clan Tigre (*Jíko*), Kínerai nombra el clan de su familia con el nombre completo de *Jíkofo Kínéreni* “Tigre de Cananguchal”.

Kínerai nació en las cercanías de Tarapacá, río Putumayo, en la frontera colombo-brasilera, unos pocos años antes del conflicto colombo-peruano (aproximadamente 1930). Su nacimiento en tan lejanas tierras es parte del gran éxodo indígena resultante de la violencia y las migraciones forzosas promovidas por empresas caucheras a principios del siglo – en particular por la tristemente célebre Casa Arana. Después del conflicto colombo-peruano, el río Igaraparaná, territorio tradicional de los grupos uitoto y okaina, quedó desolado. El establecimiento de la misión capuchina en La Chorrera, en el medio Igaraparaná, estimuló el repoblamiento del río. En los años 1940s, el papá de Kínerai decidió también regresar con su familia a su tierra de origen. Vivieron primero en La Chorrera, donde Kínerai recibió una educación

científicos y oficiales. Estamos de acuerdo en rechazar ese término, pero los mismos indígenas “huitotos” han decidido conservar esa denominación, modificando su ortografía a “uitoto” (así se decidió en una reunión que tuvo lugar en Araracuara en julio de 1990). Por ese motivo lo utilizamos con su nueva ortografía.

básica y contrajo matrimonio hacia finales de los años 1940s. Ya entonces comenzó a mambear coca. En sus propias palabras:²

Ahí sí mi papá dijo que “ya pues usted se casó, ahora sí usted tiene que mambear, ya va a comenzar su trabajo”. Y ya, “pues [porque] usted sabe, por eso ya consiguió mujer, ya toca mambear”. Bueno, entonces ya él estaba así mambeando, entonces ya él mandó a tostar coca y sacó sal. Entonces en esa hoja *úiyobe* [platanillo] – trajo una hoja nueva del monte – ahí puso como dos cucharas, y en otra hoja él puso ambil así, bien preparado, bien mezclado con sal de ese *jarina* [palma real] y curó hoja de tabaco; después ya estaba curando coca con ambil. Después me dijo que, “ahora sí, mambee”. Entonces yo primera vez pues ya me puse a mambear. Ya comenzó como para hablar conmigo ya, como ya tengo mujer pues [para] cuidar solo ya. “Aquí usted tiene que trabajar; cuando uno tiene mujer tiene que tener chagra, tiene que tener de todo y saber tejer canasto, cernidor; ya usted sabe, yo no puedo estar mandando a usted; bueno, haga coca solo, pile, cierna, cuando no hay entonces tiene que traer de la chagra”, decía. “Bueno”, yo decía. Y así, así. “No hay que dormir”, decía, “uno duerme y se levanta y lamea tabaco y mambea algo y después se acuesta para que usted se acostumbre así mismo porque más allá usted va a tener criatura”. Como él no decía una vez así, sino que él siempre está sentado en cocal [mambeadero] hablando y yo ahí al lado de él. Así vivíamos y la primer criatura, el hijo mayor, nació. “Ahí sí”, él me dijo, “ahora sí usted tiene que cuidar, ahí usted va a aprender tantas cosas; antes, cuando usted era solo, comía y dormía no más, pero ahora ya no va a dormir así, yo solamente voy a mirar a usted”. Ahí sí ya yo me preocupé de eso que yo digo, de oraciones. Yo ya no pensaba en ninguna otra cosa, ahí ya yo me preocupaba mucho en eso. Entonces ya yo fui y ya no dejé el mambeo, hasta ahora.

²Los fragmentos que se presentan a continuación fueron grabados en español.

De esa primera mujer tuvo cuatro hijos, tres de los cuales viven hasta hoy. Ella murió accidentalmente hacia finales de los años 1950s y Kínerai permaneció viudo durante diez años, cuidando solo su familia. Durante ese tiempo estuvo trabajando para los misioneros de La Chorrera. También, en esos años viajó, visitó otros grupos indígenas y aprendió muchas cosas – de curación y de maldad.

Entonces contrajo matrimonio por segunda vez, hacia finales de los 1960s, con una sobrina de su primera esposa. Kínerai cuenta:

Sí, después de eso pues yo ya vivía aquí pues, ya no salí por ahí a pasear lejos, sino ya otra vez ya lo que yo pensaba era cómo para mantener mis hijos, para cuidar, cómo yo podía saber lo que es de nuestro abuelo. Si es cierto o mentira, yo decía. Entonces ya hice trabajo y ahí sembré mi coca y tabaco, y ya es para mirar, para buscar bien. Porque así uno no puede saber, sino que uno tiene que trabajar para ver, preparar tabaco, coca. Porque decían que con eso uno aprende, con eso uno busca.

Pero ya no era con mi papá; primero vine con mi papá y después, cuando ya vine a vivir aquí, ya yo solo pues. “Bueno”, decía mi papá, “el que sabe trabajar bien y preparar bien, ése puede aprender”. Entonces yo cumplí todo eso. Entonces ya me senté con ese tabaco y coca. Ya no pensaba en otra cosa, sino cómo está esa palabra de coca y de tabaco y de yuca dulce y de maní y yuca de comer y yuca brava, todo. Entonces de ahí ya miré todo bien, me tocó ya emborrachar con eso para mirar: ¿se puede o no se puede? Porque dicen que en tabaco ahí está el espíritu y en la coca está ese espíritu. Entonces, cuando uno mira solo pues uno puede decir: sí está. Pero lo que cuenta otro uno lo cree, pero casi no puede creer. En eso yo, pues me tocó buscar solo. Yo ya sacaba sal, todo, bien preparado. Ya emborraché y miré solamente, como dice, palabra de coca, de tabaco. Ahí está todo pues, de maní, yuca de comer, todo. Escuché solamente palabra, pero yo quería ver el espíritu de tabaco, de coca. Yo me preocupaba mucho. Y él [el espíri-

tu] decía que todavía me faltaba. Entonces otra vez me tocó emborrachar, emborrachar por medio de borrachería de tabaco, ya como mostrar una cosa así, así. Entonces, como yo ya tenía eso todo así, entonces dije: “pero se miró azul” – pero ahí se perdía. Entonces, será que yo no puedo cómo tener así, o ¿no se puede? Entonces, como es puro espíritu de tabaco, ya último el tabaco, pues como dicen, pues no se puede coger así no más. En eso así, como me demoré mucho, entonces todavía me dijo el espíritu que: “No se formó en su corazón palabra de tabaco, haga unas oraciones”. Pero yo todavía no hice oración de ése, de espíritu de tabaco. Entonces me tocó hacer en ambil y en hoja de tabaco. Entonces yo pensaba que así no más uno miraba con eso, que yo podía decir que sí, que tenía espíritu de tabaco – pero no es eso. Entonces ya me tocó curar el ambil de tabaco. Ahí sí ya lamí y fumé, entonces eso ya salía de corazón, de mí salía así, salía como verde, entonces ahí sí ya, pues yo lo tengo ya. Entonces espíritu dijo: “Entonces usted ya puede curar su criatura, su mujer, sus hijos, esa oración es solamente para cuidar hogar de uno; ahora sí puede hacer oración”, me dijo. De ahí ya yo hacía oración.

Kínerai se estableció en el lugar donde vive hasta hoy en día, al pie de la cordillera del Igaraparaná, y continuó su estudio del espíritu de tabaco hasta que accidentalmente murió el segundo hijo de su primer matrimonio, un joven en sus veintes, quien era su brazo fuerte y compañero. En ese trance el espíritu de tabaco le comunicó una gran visión:

Después, yo me quedé otra vez triste. Entonces yo estuve con esa tristeza, con dolor, aquí mismo. Y como dicen, pues estuve llorando, así pues, pensando. Y de tanto pensar, en eso el mismo espíritu que yo tenía me dijo [en borrachería de tabaco]: “¿Por qué llora usted?, eso no se murió y usted va a andar más allá, usted tiene que tener cinco hijos”, me dijo, así mismo como gente: “Mire”, dijo, “aquí se ve ya mata de tabaco”. Pero ¡qué matas! y semillas; en ese medio había una mata de yuca dulce, una sola no más. “Ahí está”, dijo, “pero eso usted no va a ver así ahorita, eso de-

mora”. Entonces yo pensé: ¿cuándo será que yo voy a ver? Después escuché otra palabra diciendo: “Usted ahora sí tiene que cuidar eso, porque usted como estaba pidiendo y quería mucho a su hijo y quiere tener más hijos, pues usted tiene que cuidar eso; no tiene que pensar en problemas, o envidia; usted tiene que dietar eso, ahí sí yo voy a ver que usted sí cumplió mi palabra; si usted vuelve otra vez a tener palabra de rabia, de pelea, o va a hacer otra cosa, entonces ya usted no va a vivir en este mundo”, me dijo el espíritu.

Del segundo matrimonio nacieron en efecto cinco varones y una niña. Las matas de tabaco que vió en esa visión querían decir los niños, y la mata de yuca dulce – una sola – quería decir la niña. Las matas de tabaco que vio eran grandes, cargadas de semillas; eso quiere decir que después de esos hijos vendrán muchos más descendientes. Esos hijos y esa descendencia es lo que el espíritu le mandó cuidar.

Este trabajo de grabaciones tiene su raíz en esa misma visión. Esa misma palabra para cuidar los niños es de lo que Kínerai está hablando en estos textos. Ya estos nuevos hijos han crecido y ya están teniendo nueva descendencia; el año pasado nació el primer nieto por parte de su segundo matrimonio y de los hijos de su primer matrimonio ya tiene seis nietos. Como los hijos ya aprenden lo del blanco, van a la escuela y aprenden a leer, Kínerai buscó poner esa misma palabra en un libro, para que quede a su descendencia. De un conjunto de grabaciones realizadas en 1992, hemos escogido una pequeña muestra para darla a conocer a otras gentes y otras culturas – la palabra de vida de tabaco y coca que Kínerai ha ganado con su estudio, esfuerzo y sufrimiento.

Kínerai sigue contando:

Entonces, de ahí hasta hoy día. Y yo siga estudiando cómo curar las enfermedades que suceden. Ah, pero así no más no, sino con tabaco y coca y hoja de tabaco. Si yo dejaría hasta ahí no más pues yo no sabía nada. Así me iba emborrachando, así, y hasta donde que se puede pues, porque uno solo no puede decir que yo llegué todo donde que no pudo nadie, yo no digo, no. Todavía sigo, aunque soy viejo, pero sigo. Ahí aprendí a curar primer curación de tabaco,

después curación de tabaco de hemorragia, de locura, de nacido, de una persona que está flaca, o para una mujer que nunca ha tenido criatura; eso también yo aprendí. Y para sostener una mujer que siempre tiene criatura pequeña, y otra [oración], y otra [oración]. Entonces eso también aprendí, oración de tos, de fiebre, todo eso yo lo tengo. Y para mirar así cuando un hijo o un familiar vive lejos, para mirar eso. Y curé mi ojo. Todo aprendí pues, sí. Y después, hasta hoy, en eso vivo, así pensando cómo se puede saber otra oración, puede que haya o no haya, pero siempre demora para saber una otra oración. Pero en medio de tanta envidia, de tanto problema, pero yo no me dejo. Así es mi vida.

La forma poética del arte oral indígena

“Por traducción con criterio poético no entiendo una que sea más libre o esté más alejada del original, sino una que sea más fiel a la poesía del original.”

Ernesto Cardenal, *Antología de poesía primitiva*

Usualmente las narrativas indígenas son traducidas en forma de *prosa*. Mucha de la fuerza expresiva del arte oral de Kĩnerai – que es la fuerza del arte oral del cual él es partícipe y transmisor – se desvirtúa en una traducción en prosa. Tal forma de traducción obliga a eliminar o suavizar lo que es justamente más expresivo y notable de su arte oral: pausas, intercambios con el compañero de conversación, reiteraciones, recurrencia de expresiones, largos listados.

Para transmitir esta fuerza expresiva hemos decidido presentar estos textos uitoto, así como sus traducciones, en una forma *poética* – entendiendo este término en su sentido más universal. La cita de Cardenal expresa lo que intentamos lograr: no adaptar las traducciones a un modelo prefijado de “poesía” euro-occidental, sino ir al descubrimiento de las formas de expresión inherentes en

los textos originales. Esto demanda un esfuerzo del lector, pero le brinda la recompensa de poderse acercar al espíritu y poder del original.

Las traducciones que se presentan no son definitivas o acabadas. Ellas son un intento de transmitir la forma, el contenido y el sentido de los textos de la manera más cabal posible.

Lo que denominamos presentación poética de los textos está basada en tres elementos formales: líneas, versos y estrofas.³

Líneas

Las líneas de texto están definidas principalmente por las pausas en el flujo de la conversación. Estas pausas son aprovechadas por el compañero, quien asiente diciendo *jmm* o *jii* – que quiere decir “sí”. También, las líneas están marcadas en algunos casos por “paralelismo” – es decir, secuencias de líneas de estructura similar donde hay un elemento que cambia (véase el ejemplo abajo).

Cada línea de texto se presenta en un renglón separado; cuando una línea ocupa más de un renglón se continúa en el renglón siguiente sangrado 15 espacios. A cada línea se le asigna un número el cual se marca en la margen derecha de la página en intervalos de a cinco. Estos números permiten comparar el texto uitoto con su traducción y hacer referencia a los textos en los comentarios.

Un ejemplo de paralelismo, que sirve también para ilustrar lo que es una línea, puede encontrarse en el texto 2 (líneas 8-26).

³Esta forma de presentación poética de textos indígenas ha sido practicada por varios investigadores norteamericanos, en lo que se ha llamado la escuela de etnopoética. Las siguientes obras han sido una importante fuente de inspiración y orientación para este trabajo: Dell Hymes, *"In Vain I Tried to Tell You": Essays in Native American Ethnopoetics* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1981); Dennis Tedlock, *The Spoken Word and the Work of Interpretation* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1983); Joel Sherzer, *Verbal Art in San Blas, Kuna Culture Through Its Discourse* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990); y Brian Swann, ed., *On the Translation of Native American Literatures* (Washington and London: Smithsonian, 1992).

Reproducimos el texto uitoto, seguido de su traducción al español
(en la traducción se omiten las respuestas):

Fia ua jagiyina ite,	jmm ji	
farékatofo jagiyi,	jmm	
juzítófo jagiyi,	jmm	10
rozídoro jagiyi,	jmm	
mazákari jagiyi,	jmm	
jífikue jagiyi,	jmm	
jiírkue jagiyi,	jmm	
jizáinue jagiyi,	jmm	15
mizena jagiyi,	jmm	
jimedo jagiyi,	jmm	
tuburi jagiyi,	jmm	
jakaiji jagiyi,	jmm	
dunaji jagiyi,	jmm	20
mizena jagiyi,	jmm jmm	
jiírai jagiyi,	jmm jmm	
nekana jagiyi,	jmm	
goido jagiyi,	jmm	
nemona jagiyi,	jmm jmm jmm jmm jmm jmm	25
nana fia jagiyina ite.	jmm jmm	

La traducción es la siguiente; está hablando del aliento que hay en
el vientre de la Madre Trabajadora:

Sólo hay aliento,	
aliento de yuca dulce,	
aliento de yuca brava,	10
aliento de piña,	
aliento de maní,	
aliento de caimo,	
aliento de uva,	
aliento de guama,	15
aliento de maraca,	
aliento de chontaduro,	
aliento de daledale,	
aliento de ñame,	

aliento de mafafa,	20
aliento de maraca,	
aliento de ají,	
aliento de umarí verde,	
aliento de umarí negro,	
aliento de umarí amarillo –	25
todo es sólo aliento.	

Al leerse la traducción deben hacerse pausas después de cada línea. En la versión uitoto, los “jmm” del compañero aparecen en *itálicas*, los de Kínerai aparecen en caracteres normales. En la mayoría de los casos el compañero de conversación, un ingrediente esencial en el arte oral indígena, fue su hijo Blas. En la “Información sobre los Textos” puede encontrarse el nombre del compañero que respondió en cada grabación.

La longitud de las líneas sirve como una indicación del *tempo* – es decir, del ritmo y la velocidad de la conversación. Una sucesión de líneas cortas, como en el fragmento citado arriba, indican un tempo lento – hay muchas pausas y respuestas del compañero. Líneas largas indican un tempo acelerado – hay menos pausas. Esto es exacto para la versión en uitoto, no así para las traducciones – es muy difícil ajustar la longitud de las líneas traducidas con la de las líneas originales en uitoto.

Versos

Una línea de texto raras veces corresponde a una oración completa. Los versos, en cambio, en todos los casos, son oraciones. Los versos se identifican por el patrón de entonación, usualmente descendente al final. Un verso puede estar formado por una o más líneas. La primera línea de un verso se alinea con la margen izquierda, la línea siguiente o siguientes se sangran (se desplazan hacia la derecha) tres o más espacios. El fragmento citado arriba, por ejemplo, es un verso. Este es un verso particularmente largo; el patrón de entonación de este verso de 23 líneas, sin embargo, es similar al que tendría un verso de 2 líneas – Kínerai mantiene un mismo tono en las 21 líneas que listan el aliento de las diferentes plantas y sólo desciende en la última.

Las diferentes formas de sangrado de líneas en los versos reflejan peculiaridades en la entonación de los versos. La forma más regular de verso es una primera línea ajustada a la izquierda, seguida de una o más líneas sangradas tres espacios; tal es el caso del ejemplo citado arriba. Se pueden presentar otros casos, como por ejemplo en el texto 4 (líneas 53-57):

Ja
 eiringo
 ie jito
 jǐbie béeyena nogo
 nite. *jmm* jǐǐ

Ya
 la anciana
 para su hijo
 hace una olla para tostar
 coca.

Esta presentación “en escalera” trata de replicar lo que sería una línea de texto, pero que es enunciada con quiebres, por la introducción de cortas pausas. Obsérvese que el compañero sólo responde hasta la última línea.

Este mismo ejemplo sirve para ilustrar un problema menor derivado de tal forma de presentación. En muchos casos la traducción exige alterar el orden de las palabras, puesto que la sintaxis española es diferente a la del uitoto; dado que una oración puede extenderse por varias líneas, ocurre entonces que las líneas de la traducción no siempre corresponden a las líneas del texto uitoto. En el ejemplo anterior la última línea “coca” no es la traducción de “*nite*” – si quisiéramos que coincidieran habría que traducir las dos últimas líneas como: “una olla para tostar coca / hace”. Los versos, en cambio, sí corresponden en todos los casos en las dos versiones.

La puntuación en uitoto es algo diferente a la puntuación en español. Como regla, omitimos el uso de comillas y, en muchos casos, de signos de interrogación y exclamación en la versión

uitoto, los cuales sí aparecen en la traducción. Un signo ortográfico que usamos abundantemente en la traducción son los guines largos (–); éstos se utilizan dentro de un verso para indicar quiebres en la sintaxis pero donde la entonación no indica un cambio de verso. Estos guiones los introducimos en la traducción pero no en la versión en uitoto.

Estrofas

Las estrofas están compuestas por un número limitado de versos, usualmente no mayor de cinco. Las estrofas agrupan versos que tienen similitudes formales o de contenido. A veces el inicio de una estrofa está marcado por ciertas expresiones recurrentes como: *Le jira mei* “Pues entonces”, *Meita* “Y así”, y muchas otras. También es frecuente que en la división de estrofas las pausas son más largas o hay un mayor intercambio de *jimms* con el compañero. En varios textos las estrofas tienden a agrupar un número similar de versos; los números más frecuentes son cuatro y cinco, usualmente intercaladas con estrofas de dos y tres versos. Algunas estrofas son largas, como por ejemplo la estrofa que va de la línea 115 a la 137 en el texto 3, la cual contiene diez versos. La división de estrofas se marca en la página por la inclusión de una línea en blanco.

Secciones y partes

Además de estos tres elementos – líneas, versos y estrofas – que representan características formales inherentes en los textos, en algunos casos hemos marcado unidades mayores de organización, que denominamos “secciones” y “partes”. Una sección de texto está formada por un número de estrofas que tratan un tema particular; las partes agrupan secciones o dividen el cuerpo del texto según criterios de contenido, intención o estilo. La justificación de tales divisiones puede encontrarse en los comentarios de los respectivos textos. La identificación de secciones y partes es una herramienta que utilizamos para ayudar a entender la organización de los textos, y otras divisiones – o ninguna – serían igualmente válidas. Por tal razón las hemos marcado discretamente en la margen derecha de la página: las secciones con numerales romanos en minúscula, las partes con numerales romanos en mayúscula.

Los textos y sus traducciones

Se presentan un total de 16 textos. Nueve de los textos, numerados en forma continua con números arábigos, constituyen el corpus principal. Exceptuando el primero y el último, este corpus fue grabado por Kínerai en un período de una semana y en el mismo orden que se presenta. Estos textos constituyen la explicación de los fundamentos de la palabra de tabaco y coca, comenzando por el trabajo de la chagra (texto 2), la educación de los jóvenes (texto 3), la curación del corazón de la gente (texto 4), la palabra de fuerza (texto 5), la palabra de enfriamiento (texto 6), el trabajo de la madre (texto 7) y el trabajo del padre (texto 8). Estos siete textos giran alrededor del trabajo de la chagra y sus plantas principales que son la metáfora de la familia y la comunidad.

El texto 1, grabado meses después de los arriba mencionados, contiene una apretada síntesis de los puntos principales que los otros siete textos principales desarrollan; y el texto 9, que cierra la colección, fue grabado hacia el final del trabajo y contiene una reflexión que recapitula los trabajos de la vida y “enfriá” todo lo dicho.

Intercalado con esta serie de textos principales hemos incluido una serie de textos complementarios que amplían, explican e ilustran puntos que aparecen tratados en forma metafórica o sucinta en los textos principales. Estos textos llevan el mismo número del texto principal que complementan, más una letra.

La serie principal de textos ilustra lo que Kínerai llama “conversa de tabaco”; esa conversa no trata de mitos ni de historias, es la palabra con que Kínerai busca y asegura sus trabajos: el trabajo de la chagra y el bienestar de la familia. Los textos complementarios, en cambio, contienen otros estilos de narración. Dos de ellos son narrativas tradicionales: los sueños de abundancia (texto 2B, que según Kínerai es una continuación del conocido mito uitoto “El árbol de las frutas”) y la historia del armadillo trueno (texto 3A). Tres de los textos complementarios son explicaciones de oraciones de tabaco: oración para la madre encinta (texto 2A),

oración de enfriamiento de tabaco (texto 6A) y oración para el niño que tiene inquietud (texto 6B) – éste último contiene además el texto mismo de la oración, y hemos agregado además la transcripción musical del canto. Finalmente, otros dos textos complementarios son historias personales de la vida de Kɨnerai con las que él ilustra ciertos puntos: la manera como él “limpió” el lugar donde se estableció a vivir (texto 3B), y una historia relacionada con la curación del ojo (texto 8A).

En la “Información sobre los textos” pueden encontrarse las fechas de grabación de cada uno de los textos y otras observaciones.

Todas las transcripciones están presentadas en forma íntegra, sin suprimir ninguna palabra. Todos los textos además son narraciones completas que tienen su comienzo y su final, no son fragmentos de narraciones o conversaciones más largas. La transcripción es fonémica – es decir se representan fonemas, no sonidos – y utiliza el alfabeto adoptado por el programa de profesionalización de maestros indígenas de La Chorrera, el cual aparece explicado en una nota después de esta introducción.

Las traducciones tienen el mismo número de líneas, y replican la forma de los versos y estrofas del original. La traducción es libre pero se ajusta estrechamente al original. Las palabras que hemos agregado para completar el sentido de la traducción se colocan entre corchetes cuadrados. Para los textos 3A, 4 y 9 nos hemos basado en versiones preliminares realizadas con la ayuda de un hijo de Kɨnerai, y para los textos 2B y 3B nos hemos basado en versiones trabajadas por Olga Lucía Montenegro; los otros textos son traducidos por primera vez. Después de la primera edición de este libro, la traducción de los textos 1, 2, 2A, 2B, 3, 3A y 3B fueron revisados por Argemiro Candre, hijo de Kɨnerai.

Además de nuestras notas de campo, utilizamos el vocabulario uitoto-español de Eugene y Dorothy Minor del Instituto Lingüís-

tico de Verano,⁴ y el glosario de Konrad T. Preuss en su obra sobre religión y mitología uitoto, de principios del siglo XX.⁵

Los comentarios a las traducciones son notas extensas que sirven de guía y apoyo para la lectura de los textos. Allí se incluyen comentarios de Kínerai que ayudan a esclarecer puntos difíciles, se señalan relaciones de un texto con otros textos, se provee información de contexto, se discuten cuestiones formales referentes a la versificación y presentación del texto, y, en la medida de lo pertinente, se discuten cuestiones lingüísticas y antropológicas evitando utilizar un lenguaje técnico o especializado.

Como apéndices se presentan las determinaciones biológicas de todos los animales y plantas mencionados en los textos o comentarios. El apéndice 1 contiene las especies vegetales cultivadas, el apéndice 2 otras especies vegetales, y el apéndice 3 las especies animales. Para las especies vegetales hemos incluido un pequeño índice de nombres comunes y nombres en uitoto. Se incluye además un glosario de términos españoles utilizados en la región amazónica.

⁴Eugene y Dorothy Minor, comps., *Vocabulario bilingüe huitoto-español, español-huitoto (dialecto minica)* (Lomalinda, Meta: Ed. Townsend, 1987), y *Gramática pedagógica huitoto* (Bogotá: Ministerio de Gobierno e Instituto Lingüístico de Verano, 1982).

⁵Konrad Theodor Preuss, *Religion und Mythologie der Uitoto: Textaufnahmen und Beobachtungen bei einem Indianerstamm in Kolumbien, Südamerika*, 2 volúmenes, Quellen der Religions-Geschichte, N. 10 und 11 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, Leipzig: J.C. Hinrichs'sche, 1921/1923).

Información sobre los Textos

Todos los textos fueron grabados en la casa de Kínerai, río Igaraparaná. La fecha de grabación se encuentra entre paréntesis. Los títulos en uitoto de los textos fueron dados por Kínerai.

- 1 *El sembrador de verdadera semilla* (Jul-6-92). Este texto fue recitado sin compañero para responder.
- 2 *Palabra de búsqueda del trabajo* (Abr-17-92). Responde B. Candre.
- 2A *Oración para la madre encinta* (Abr-8-92). Responde A. Candre. Esta grabación la hizo deliberadamente en el dialecto *búe* para uno de sus hijos.
- 2B *El sueño de la abundancia* (Abr-9-92). Responde A. Candre.
- 3 *Palabra de disciplina* (Abr-17-92). Responde B. Candre.
- 3A *El armadillo trueno es mujer engañadora* (Jul-2-92). Responde J. Echeverri.
- 3B *Palabra con que los ancianos preparan el lugar donde van a vivir* (Sep-17-92). Responde B. Candre.
- 4 *Aliviando la palabra de tabaco* (Abr-20-92). Responde B. Candre.
- 5 *Palabra de fuerza* (Abr-22-92). Responde B. Candre.
- 6 *Palabra de enfriamiento de tabaco* (Abr-22-92). Responde B. Candre.
- 6A *Palabra de hacer tabaco* (Abr-2-92). Responde B. Candre. Introducción a la primera oración de tabaco, “Oración de enfriamiento”.
- 6B *Oración para el niño que tiene inquietud* (Abr-12-92). Responde B. Candre.
- 7 *Palabra de la Madre Cosechadora* (Abr-22-92). Responde B. Candre.
- 8 *Palabra del Padre Cosechador* (Abr-22-92). Responde B. Candre.
- 8A *Curación del ojo y problemas que de allí pueden resultar* (Ago-27-92). Responde J. Echeverri.
- 9 *Se cuenta cómo nos formamos con palabra de tabaco y coca* (Sep-27-92). Responde B. Candre.

Ortografía Uitoto

Vocales (6): *i ɨ u* (Las vocales largas
e o se representan por
a duplicación del símbolo)

Diptongos y triptongos *ai ei oi ue ui uai uei*
más frecuentes *aɨ eɨ oɨ uaɨ i uaɨ ueɨ*

Consonantes (18): *p b t d ɕb y k g h*
f v ʒ j
m n ñ ng
r

Todas las sílabas son abiertas. El acento se indica colocando una tilde (´) sobre la vocal de la sílaba que lleva el acento. No se marca el acento en palabras graves excepto para disolver un diptongo, ejemplo: *ñúe, úai*

Guía para la pronunciación

Las vocales y consonantes suenan aproximadamente como en español, con las siguientes excepciones y adiciones:

i es una vocal alta central, se pronuncia colocando la lengua en la posición de *u* y los labios en la posición de *ɨ*;

ng es una consonante nasal velar, suena como la combinación *ng* en “tango” pero sin pronunciar el sonido *g*;

f suena como una *p* pronunciada sin cerrar completamente los labios.

v suena como una *b* pronunciada sin cerrar completamente los labios (se presenta en pocos casos);

z suena como la *ʒ* castellana en “corazón” (interdental);

h indica una pausa glotal.

Obsérvese además lo siguiente:

b, d deben pronunciarse como oclusivas en todas las posiciones;

r suena como la *r* de “arena” en todas las posiciones, incluyendo inicial de palabra;

g suena como en español, pero no debe suprimirse el sonido *u* en las combinaciones *gui, gue*;

y suena como en español “yo”.

1

EL SEMBRADOR DE VERDADERA SEMILLA

Bibe 1 - Ua iji ritimie

[I]

Ero káimaki.
Buu mei úa ñuera rafue ari atídímie,
 nii ráfuenta onódímie,
 nii rafue ua yoráima?
Nii ráfuenta onódímie, 5
 nieze eróikana
 onode?
Nieze eróikana ñue rafue kioide
 daídímie?

Ie jira 10
 mei uina kiódímie
 mei buu uina kioiye,
 nii jefona kakáidímie.
Imie onoiga,
 ímiemona bairede. 15
Nigafue atide?
 nigafue yote?
Onóiñegafue atide,
 onóiñegafue yote.

Ina fui 20
 baína onoiye,
 daide.
Ina fui
 baína kakáíye.
Ina fui 25
 baína kióitio.
Ina fui
 raire ari rafue biñede,
 raire ari rafue kióiñena.

1. El sembrador de verdadera semilla

Niia uido kióinena, fia dofodo kakade, fia jefodo kadade (daide), jagíyina kakade.	30
Nii rafue jenódímie, nii rafue jiyaki méiñotímie, nii rafue yoye daídímie.	35
Ie báifene fui úa rafue mózikaite.	
Ie báifene úa ráfuenta kióitio.	40
Ja ua fuite. Jae dofodo kakade, jefodo.	
Ie yezika jae ua kai nai onóinena yezika onódímie, kai nai kióinena yezika kiódímie, Fia ie úai, fia ie komeki.	45
	[II]
Ie izoi eróikano, nai fia taino uaina ite.	50
Fui, ninomo afeno bai batínomo onóitio, bai batínomo kióitio?	
Ie jira afénori, jae moo yíinota aki daii ja mozínoga mei iena kai kiódikái, kiódikái íadi mei nai oni kai ua yíinoñedikái.	55
Yíinotímiemona bairede, yíinoñedímiemona bainide.	60

1. El sembrador de verdadera semilla

Ie jira, afeno akie izóikano ari ja mei uáfuenta monáidena kai kiódikái.	65
Ie mei jae kióñena, ite íadí.	
Ie jira, ja ua mei afe uaido yetaka úrue fui komúiadí aféfuenta kíote, aféfuenta ja kakaite.	70
Meita, iñede omoi dáíitate, ite.	
Meita fia ua, akie izoi maméki- -na kakádimie iñede dainánona, ja ua, faínókaiya méinomo ja ari bite.	75
Daináfuenta itino.	80

Texto 1 - El sembrador de verdadera semilla

[I]

Mire nuestra gente.

¿Quién es el que trae la buena Palabra,
el que entiende esa Palabra,
el que imparte esa Palabra?

El que entiende esa Palabra, 5
¿de qué manera
aprendió?

¿Cómo es la buena Palabra
y el que la ha llevado a cabo?

Pues entonces, 10
aquel cuyo ojo ve,
— y ¿de quién será el ojo que ve? —
el mismo cuyo oído escucha.

El lo sabe, 15
en él se ve.

¿Cuántas noticias trae?
¿Cuántas noticias avisa?
El trae noticias que no se sabían,
él avisa noticias que no se sabían.

“Luego 20
“ya sabrá,”
dice.

“Luego
“ya escuchará.

“Luego 25
“ya verá.

“Luego —
“las Cosas no vienen rápido,
“las Cosas no se ven rápido.”

1. El sembrador de verdadera semilla

“Eso no se mira con el ojo, 30
“sólo se siente con la nariz,
“sólo se siente con el oído” (dice),
“se siente como un aliento.”

Ese es el que busca esa Palabra,
ése es el que mira la raíz de esa Palabra, 35
ése es el decidor
de enseñanzas.

“Más adelante
“se formará como Cosa verdadera.
“Más adelante 40
“usted la verá como Cosa verdadera.

Ya terminó.
Ya la nariz
sintió, y el oído.

Antes, 45
cuando todavía no sabíamos, ya él sabía,
cuando todavía no veíamos, ya él veía.
Sólo su palabra,
sólo su corazón.

[II]

De la misma manera, 50
esto todavía son palabras vanas.

Después, ¿de qué manera
va usted luego a aprender,
va usted luego a ver?

Entonces por eso [los hijos podrán decir]: 55
“Mi papá antes lo recibió
“de esta manera lo formó
“y ahí ya lo vimos;
“y aunque ya lo hemos visto
“todavía por aparte 60
“no lo hemos recibido”.

En quien lo ha recibido, se demuestra,
en quien no lo ha recibido, no se demuestra.

1. El sembrador de verdadera semilla

Entonces, de esa manera hemos visto que eso
ya amaneció como Cosa verdadera. 65
Y aunque hace tiempo no se ve,
sin embargo existe.
Entonces,
si un muchacho se cría enseñado con esa palabra,
esa Palabra la verá, 70
y esa Palabra la escuchará.
Por eso,
[aunque] ustedes dicen que no existe,
sí existe.

Por eso, 75
el que solamente escucha
eso de nombre, diciendo
que no hay nada, lo deja,
y en lo que deja botado,
después brota esa [semilla]. 80
Eso es lo que hay para contar.

Comentario al Texto 1

“El sembrador de verdadera semilla”

Rafue es el vocablo uitoto que traducimos como “Palabra” (con mayúscula inicial)⁶ en la primera estrofa. Más abajo, en las líneas 39 y 41, traducimos *rafue* como “Cosa” (también con mayúscula).⁷ *Rafue* no se refiere, de hecho, ni a una “palabra” ni a una “cosa”; *rafue* es la actividad mediante la cual las palabras se transforman en cosas – es el movimiento de lo nombrado a lo real a través del tiempo. Este movimiento está sintetizado en las dos raíces que forman el vocablo *rafue*: *raa* “una cosa” e *ifue* “algo que se dice”. Cuando la actividad de *rafue* apenas comienza, se manifiesta como “Palabra” – una palabra que nombra lo que busca, una palabra con “poder”; hacia el final de la actividad, *rafue* se manifiesta como “Cosas” – comida, cacería, criaturas, etc., lo que se buscaba.

Si uno pregunta a un indígena uitoto sobre el significado del vocablo *rafue*, la respuesta más probable es “baile”. El baile tradicional es *rafue* porque dentro de un período de tiempo relativamente corto (unas semanas) la gente puede presenciar cómo lo que en un principio es pura palabra, al final se va a recibir como comida, como cacería, como tabaco, como coca. *Rafue* entonces no es solamente la palabra del baile; si esa palabra no genera “cosas”, no es propio *rafue*, es sólo *bakaki* “cuento”.⁸

⁶El vocablo común para decir “palabra” es *úai*, el cual traducimos como “palabra” sin mayúscula inicial.

⁷El vocablo común para “cosa, objeto” es *raa*, el cual traducimos como “cosa” sin mayúscula.

⁸*Bakaki* significa “cuentos” o “mitos” pero es usado ordinariamente con una connotación negativa, en el sentido de “habla mucho pero se ve poco”. Es cercano a lo que en español colombiano llamamos “carreta” (palabrería). Por ejemplo, de los discursos de los políticos de Leticia (capital del Departamento de Amazonas) durante las campañas políticas, hemos escuchado decir *fia bakaki*, que puede ser traducido como “pura carreta”. También, cuando una conversación es acerca de chismes, chistes, cuentos, “carreta”, se dice que es *bakaki*. Fernando Urbina (“Mitología amazónica: cuatro mitos de los Murui-

1. El sembrador de verdadera semilla

El *rafue* de baile instruye a la gente sobre el poder creador de esa Palabra, por eso es también admisible traducir *rafue* como “enseñanza”.⁹

Kínerai se refiere una y otra vez a su Palabra (de la cual estos textos son una muestra) como *rafue*. El aclara: “Esto no es Palabra de baile, pero es *rafue*; la gente cree que *rafue* es sólo baile, pero es porque no saben”. En un baile se buscan Cosas (comida) para alegrar a la gente, pero la Palabra de Kínerai es *komúiyafue*, es decir “Palabra de vida”. Es una Palabra que busca el crecimiento de la gente – nuevas criaturas, nuevas generaciones. Una Palabra así no se “amanece” (no se manifiesta en Cosas) rápido, como la Palabra de baile.

La Palabra de vida comienza entonces por un camino diferente a la Palabra de baile. La Palabra de vida no comienza por cosmogonías o por mitos de origen. Como lo que busca es la nueva gente, debe comenzar por Palabra de comida (*guiiyafue*); habiendo comida, ya entonces pueden venir los canastos (es decir la gente); entonces para cuidar esas criaturas se necesita buscar la Palabra de curación (*zegórafue*), y al mismo tiempo se necesita la

muinanes”, mecano [Bogotá, 1982]) menciona el término *bakaki* con un sentido negativo aún más fuerte: “Cuando se trata de hacer el mal se echa mano de ciertos *bakaki*, de aquellas historias especialmente 'dañinas' que comprenden el saber maléfico”; y “la palabra *bakaki* parece contener siempre una connotación negativa, por cuanto la palabra *baki* de donde proviene significa 'dañoso' en el sentido de infracción de una norma sagrada, ritual” (*ibid.*, p. 5).

⁹*Rafue* tiene también otros significados en contextos menos rituales: (1) comunmente significa “noticia, razón, asunto”; (2) tiene también el sentido de “problema o mala suerte”, como en la expresión *abímo rafue ote* “echarse un problema encima”; (3) también significa “asunto” en un sentido más material, por ejemplo, cuando se riega el mambe (polvo de coca) en el suelo se puede decir *rafue judaide* “se regó el asunto”; (4) también se puede entender como “basura” o “restos” — por ejemplo, *beno imaki rafue fiébite* “aquí quedó la basura de ellos” (de un grupo de personas que estuvieron reunidos); (5) un sentido similar se aplica a los “pagos” (comida, ambil, etc.) que se reciben en un baile (por cantar o por llevar cacería), los cuales también se llaman *rafue* (porque los pagos son como los “restos” de la Palabra de baile) — por ejemplo, cuando se abre el ambil que se recibió en el baile se dice *rafue zuitádikue* “estoy abriendo el pago del baile”.

1. El sembrador de verdadera semilla

Palabra de cacería (*jiefue*) “para limpiar donde los niños van a dormir”. Sólo entonces – cuando ya hay gente, comida y cacería – se puede buscar la Palabra de baile (*rafue*) y los “mitos” (*jaiagai*, “el canasto de los antiguos”).

Porque Kínerai ve que los indígenas hoy en día están “envolados”, él no quiere hablar de baile, él no quiere contar mitos. El decide comenzar por los fundamentos de la Palabra de vida *komúiyafue*.

En la primera estrofa Kínerai pregunta por *aquel* que puede dar noticia de esa Palabra, aquel que trae esa Palabra, que la entiende, y que la puede explicar. Más que a una persona Kínerai se está refiriendo a una presencia espiritual. El comienza – a través de preguntas retóricas (líneas 2-9) – a invocar ese espíritu para que se manifieste.

En el primer verso del segundo párrafo, él nombra esa presencia espiritual como (líneas 10-13):

Pues entonces
aquel cuyo ojo ve,
– y ¿de quién será el ojo que ve? –
el mismo cuyo oído escucha.

De esta manera se nombra al “espíritu de tabaco” cuando se prepara el ambil para pedir cacería. Esta Palabra de vida se comienza a buscar como si fuera cacería. Por eso es que al espíritu de tabaco se lo nombra como un ojo y un oído, para que traiga mucha cacería. La cacería que ahora se está pidiendo es cacería de noticias, la misma Palabra de vida es la cacería del espíritu de tabaco. Es a ese espíritu a quien continúa refiriéndose en los otros versos: es él quien va a traer y va a avisar cosas nuevas.

En el tercer párrafo ya ese espíritu habla (líneas 20-29). El espíritu habla en cuatro versos, todos comenzando por la expresión “Luego”. El *rafue* requiere tiempo para su plena manifestación, de eso es lo que el espíritu está hablando (líneas 27-29):

Luego –
las Cosas no vienen rápido,
las Cosas no se ven rápido.

Ese espíritu continúa hablando en el cuarto párrafo pero ahora se refiere a la *manera* como esa Palabra se recibe. Esa Palabra es sutil, no es algo que se ve, es algo que “se siente como un aliento” (línea 33). En el siguiente verso, Kínerai confirma que es ese espíritu el que va a hablar, el que va a dictar la Palabra: “ése es el decidor / de enseñanzas” (líneas 36-37).

Los dos últimos versos del cuarto párrafo aluden al futuro, y prometen que esa Palabra se formará y se verá como “Cosa verdadera” (*úa rafue*). Aquí traducimos *rafue* como “Cosa”, es decir la Palabra que se realiza en forma tangible (como comida, cacería, criaturas).

La acción de “formarse” se expresa mediante el verbo *mózi-kaide*, el cual significa, en sentido estricto, “frenar, parar, sostener”. En un sentido más amplio puede interpretarse como “tomar forma, tomar existencia”. Una criatura viviente “existe” porque es capaz de frenar el flujo del mundo (alimento, aire) y formarlo como cuerpo, sangre, sustancia viviente. El verbo *mózikai*de expresa la actividad misma del *rafue*: la formación de la Palabra como Cosas, de lo nombrado como real. Más adelante, se hará claro que la Palabra “se frena” mediante las actividades de trabajo, cuyos paradigmas son el trabajo de la chagra y la formación de la criatura en el vientre de la madre. Cuando la Palabra se frena, entonces puede verse, presenciarse; por eso dice (líneas 38-41):

Más adelante
se formará como Cosa verdadera.
Más adelante
usted la verá como Cosa verdadera.

Hasta aquí habla el espíritu de tabaco. Este espíritu habló de *rafue*, de cómo la Palabra se transforma en Cosas. Dice tres cosas:

1. El sembrador de verdadera semilla

(1) que las Cosas de la Palabra de vida necesitan tiempo para formarse (líneas 20-29), (2) que esas Cosas de vida son sutiles, se perciben primero como un aliento, como un olor (líneas 30-33), y (3) que cuando ya se formen, finalmente se verán (líneas 38-41). El modelo para entender este proceso está dado en el título del texto: “El sembrador de verdadera semilla”; una semilla es pequeña y sutil (en ella todavía no se ven los frutos o el árbol); necesita tiempo para formarse; y cuando finalmente se forma, la planta y los frutos se ven como algo real.

En el quinto párrafo Kínerai anuncia que el espíritu terminó de hablar (líneas 42-44):

Ya terminó.
Ya la nariz
sintió, y el oído.

Hasta aquí llega lo que hemos marcado (sobre la margen derecha) como parte (I) del texto, en la cual el espíritu de tabaco se manifiesta y habla.

En la parte (II), Kínerai saca una enseñanza para las generaciones futuras. Ya no es el espíritu quien habla, sino la propia conversación de Kínerai. Comienza entonces por decir (líneas 50-51):

De la misma manera,
esto todavía son palabras vanas.

Cuando el *rafue* comienza se corre el peligro que la Palabra no sea más que “palabras vanas” que no se formarán como Cosas de vida, que no se verán como realidad – “pura conversación”. La diferencia entre “pura conversación” y propio *rafue* es que quien produce esa Palabra ya se ha demostrado como poseedor de la capacidad de llevar a cabo su Palabra. Kínerai entonces se presenta a sí mismo como alguien capaz de “sostener” la Palabra (líneas 62-63):

En quien lo ha recibido, se demuestra,

1. El sembrador de verdadera semilla

en quien no lo ha recibido, no se demuestra.

Así sus hijos y nietos podrán saber que esa Palabra es cierta, porque lo han visto (ver líneas 55-61).

Kínerai está diciendo que aunque esa Palabra de vida parece que ya no existe, él sí tiene la semilla y la está depositando de nuevo. Y si se trabaja con los jóvenes esa semilla brotará de nuevo, y (líneas 70-71):

esa palabra la verá,
y esa palabra la escuchará.

Y si nosotros queremos creer, como muchos, que eso ya se perdió, debemos releer donde dice (líneas 72-81):

Por eso,
[aunque] ustedes dicen que no existe,
sí existe.

Por eso,
el que solamente escucha
eso de nombre, diciendo
que no hay nada, lo deja,
y en lo que deja botado,
después brota esa [semilla].
Eso es lo que hay para contar.

1. El sembrador de verdadera semilla

2

PALABRA DE BÚSQUEDA DE TRABAJO

Bibe 2 – Táijie jénua úai

[I]

Ie jira mei, eño ua jieño. <i>jmm jmm</i>	
Eño jieño eromo ua ite <i>jmm</i> jagiyi. <i>jmm jmm</i>	5
Fia ua jagiyina ite, <i>jmm jii</i> farékatofo jagiyi, <i>jmm</i> juzitofe jagiyi, <i>jmm</i> rozídoro jagiyi, <i>jmm</i> mazákari jagiyi, <i>jmm</i> jífikue jagiyi, <i>jmm</i> jíríkue jagiyi, <i>jmm</i> jizaiño jagiyi, <i>jmm</i> mizena jagiyi, <i>jmm</i> jimedo jagiyi, <i>jmm</i> tuburi jagiyi, <i>jmm</i> jakaiji jagiyi, <i>jmm</i> dunaji jagiyi, <i>jmm</i> mizena jagiyi, <i>jmm jmm</i> jifirai jagiyi, <i>jmm jmm</i> nekana jagiyi, <i>jmm</i> goido jagiyi, <i>jmm</i> nemona jagiyi, <i>jmm jmm jmm jmm jmm jmm</i> nana fia jagiyina ite. <i>jmm jmm</i>	10 15 20 25
Ie fui bai batínomo <i>jmm</i> ja ua táijiena mei maménuanona <i>jmm</i> ja ua raziyaina ua ja ua ite. <i>jmm</i>	30

2. Palabra de búsqueda de trabajo

Dinomo fui, eiño jieño <i>jmm</i> eromo ite jagiyi ja jino ja ie oye. <i>jmm</i>	35
Dinomo ja ua jagiyina jae ite ua, <i>jmm</i> ja jakáizairai jino ie oga, <i>jmm</i> dunaji jino ie oga, <i>jmm</i> jifirai jino ie oga, <i>jmm</i> mazákari jino ie oga, <i>jmm</i> rozídoro jino ie oga, <i>jmm</i> mizedo jino ie oga, <i>jmm</i> jimedo jino ie oga, <i>jmm</i> jiríkue jino ie oga, <i>jmm</i> jífikue <i>jmm</i> jagiyi <i>jmm</i> jino ie oga. <i>jmm jmm jmm</i>	40 45
Ja ie bai batínomo, ja ua ja mei ua ja ua jakáizairaina ite, <i>jmm</i> tubúrina ite, <i>jmm jii</i> goizédona ite, <i>jmm jmm jmm</i> enoka iyina ite, <i>jmm jmm</i> bedíngona ite, <i>jmm jmm</i> chikípírana ite, <i>jmm jmm</i> ja jiménana ite, <i>jmm jmm</i> rozídorona ite. <i>jmm jmm</i>	50 55
Ja ua, jino <i>jmm</i> oni farékatofena ja ie oga, <i>jmm jmm</i>	60
Ja nana jino ie oga. <i>jmm</i>	
Ie méinori, eiño ja jiyode. <i>jmm jmm</i> Jae baie ua jagiyi eromo ua zegore ite. <i>jmm jmm</i> Nii kai komuiya jiyaki. <i>jmm jmm</i> Báiena nano urúnaite <i>jmm</i> eiño <i>jmm</i> jieño. <i>jmm jmm jmm</i>	65

2. Palabra de búsqueda de trabajo

Akie izóikana ite. *jmm*

[II]

Afe eróikana ja,

70

 kírígai komuide, *jmm*

 ja kírtíkoí komuide, *jmm jmm*

 ja jebogai komuide, *jmm jmm*

Ja ua júbítkoí júbíe oyena, *jmm jii*

 ja aidóriyagai *jmm jmm*

75

 ja komuide. *jmm jmm*

Akie izoi *jmm*

 arí ja

 ua afe úai bite. *jmm jmm*

Mei táinomona ua

80

 yónide. *jmm jmm*

Afe iya eróikana ja mei

 ja komuide. *jmm*

Ja ua ranita komuide, *jmm*

 yokofe komuide, *jmm jmm*

85

 ja jebogai komuide. *jmm jmm*

Nii ñuera úai

 ja ua monaide. *jmm*

Akie izoide. *jmm*

Akí dínona mei bai

90

 fia afe úai

 mei ja baie ua ñuéfuenta fakade, *jmm jmm*

 fia uaina ja. *jmm*

Akí dínori arí

 ua ja mei monaide, *jmm*

95

 ja kíona. *jmm jmm*

Texto 2 - Palabra de búsqueda del trabajo

	[I]
Pues entonces, la Madre es Madre Trabajadora.	
En la entraña de la Madre Trabajadora hay aliento.	5
Sólo hay aliento, aliento de yuca dulce, aliento de yuca brava, aliento de piña, aliento de maní, aliento de caimo, aliento de uva, aliento de guama, aliento de maraca, aliento de chontaduro, aliento de daledale, aliento de ñame, aliento de mafafa, aliento de maraca, aliento de ají, aliento de umarí verde, aliento de umarí negro, aliento de umarí amarillo – todo es sólo aliento.	10 15 20 25
Después más adelante, – en verdad – ya habiéndose uno propuesto trabajar,	30

2. Palabra de búsqueda de trabajo

ya uno tiene una chagra tumbada.	
Allí después el aliento que estaba en la entraña de la Madre Trabajadora ya se irá cosechando.	35
Así, el aliento que había – en verdad – ya se cosecha como ñame, se cosecha como mafafa, se cosecha como ají, se cosecha como maní, se cosecha como piña, se cosecha como maraca, se cosecha como chontaduro, se cosecha como uva, el aliento de caimo se cosecha.	40 45
Ya más adelante – en verdad – ya entonces en verdad hay ñame, hay daledale, hay frijol de tubérculo, hay mafafa de hoja, hay achira, hay maranta, ya hay palma de chontaduro, hay piña.	50 55
Ya además se cosecha la yuca dulce.	60
Ya todo se cosecha.	
Después de eso la Madre ya se alivia. Ella estaba enferma con ese aliento que tenía adentro. Ese mismo es el origen de nuestra vida. Con eso, al principio, estaba grávida	65

la Madre,
la Madre Trabajadora.
Así está.

[II]

Mirando en eso 70

apareció el canasto;
ya apareció el canasto pequeño,
ya apareció el canasto de ojo ancho.
Ya el canastico para sacar hoja de coca,
ya el canasto grande para sacar yuca 75
ya aparecieron.

De esa manera
esa palabra
en verdad surgió.

Pero sin haber nada 80
no se puede contar.

Mirando que ya hay [comida] ya entonces
aparecieron.

Ya apareció el cernidor de yuca,
apareció el colador de yuca, 85
ya apareció el canasto de ojo ancho.

Esa misma buena palabra
ya – en verdad – amaneció.
Así es.

De aquí en adelante 90
sólo esa conversación,
pues ya se probó como buena Palabra
– sólo de palabra.

Hasta aquí
ya se amaneció, 95
ya se vió.

2. Palabra de búsqueda de trabajo

Bibe 2A - Urue komuiya jhira fia uaina ja

Eiño fueñe jeraimo

úrue jóobikaiya fakaize *jmm*

iekoni keiñoi rábide. *jmm*

Keiño nobide, *jmm*

diona jáfaikiri *jmm*

jɪfaide. *jmm*

Ie fakaize moo buinaima *jmm*

naino jencode, *jmm*

jɪbúidemo

naie jírāmo érokaide. *jmm*

Naie jíirado

farékai imugu

naie jíirado fakade. *jmm*

Ja náiedo eiño jirótate. *jmm*

Iékoni keiño komékimo ite

reik̥i jafáik̥iri

keiño duere zefuide. *jmm*

Uébikaide *imm*

reiki jáfaikiri ja.

Dane keiño farékaiño

komekiꞑ ariꞑ zúuide. *jmm*

Dinori keiño mameki *jmm*

zúuiya buinaiño. *jmm*

Dinori oni

keiño mamekɨ naɨmekɨ buinaiño. *jmm*

Ari keiño ja ráinadate. *jmm*

Ni keiño jira, imm

moo buinaima fakaka jiiira. *jmm jmm*

Akĩ náinomona arĩ

keiño ja ari m'ozikaide. *jmm*

Mózikaiyanona

2. Palabra de búsqueda de trabajo

ari moo buinaima	<i>jmm</i>	
manaide jafaikido	<i>jmm</i>	
keiño fúunote.	<i>jmm</i>	
Iékoni		35
keiño komeki		
zuitade jafaiki.	<i>jmm</i>	
Dino ari		
jae farékatofera mózikaide.	<i>jmm</i>	
Keiño joreño	<i>jmm</i>	40
oni mazákarina mózikaide.	<i>jmm</i>	
Keiño zúuiya buinaño	<i>jmm</i>	
aki dinomo ja		
jae mózikaide.	<i>jmm</i>	
Akie izoide.	<i>jmm</i>	45
Aki dinómona		
nane abido		
keiño moo buinaima	<i>jmm</i>	
komékimo reiki jafaiki.	<i>jmm</i>	
Iékoni		50
moo buinaima		
diona jíbina jagiyi,		
keiño dinena		
naie jírado	<i>jmm</i>	
moo buinaima firáinote.	<i>jmm</i>	55
Iékoni		
naie jafaikido firáinoga	<i>jmm</i>	
moo komeki	<i>jmm</i>	
naiménaite,	<i>jmm</i>	
manánaite.	<i>jmm</i>	60
Dinómona		
moo mameki	<i>jmm</i>	
jírue diona,	<i>jmm</i>	
riérue jíbina.	<i>jmm</i>	
Akie izóikana ari fuite.	<i>jmm</i>	65

2. Palabra de búsqueda de trabajo

Nota

En este texto Kɨnerai emplea algunas palabras en dialecto *búe*. Las palabras correspondientes en el dialecto *minika* son las siguientes:

Dialecto <i>búe</i>	Dialecto <i>minika</i>	Español
<i>keiño</i>	<i>eiño</i>	madre
<i>jeraimo</i>	<i>eromo</i>	en el vientre
<i>jafaiikɨ</i>	<i>jagɨyɨ</i>	aliento
<i>ie fakaiɛ</i>	<i>ie yezika</i>	en ese momento
<i>naie</i>	<i>aɛe</i>	ese/esa
<i>naino</i>	<i>afeno</i>	ese punto
<i>firaiñote</i>	<i>jiide</i>	curar

Texto 2A - Oración para la mujer encinta (sólo de palabra)

Cuando en la entraña de la mamá por primera vez se forma un niño la mamá comienza a sentirse enferma.	
La mamá se desalienta; ella se emborracha con el aliento de tabaco.	5
En ese momento el Padre Buinaima comienza a buscar, y al estudiar él mira en esta oración.	10
Esa oración, en un caldito de yuca dulce él prueba esa oración.	
Ya con eso le da de beber a la mamá. Ahí mismo la mamá estaba atormentada con el aliento de candela que había en su corazón.	15
Ella se estaba cocinando con aliento de candela.	
Y otra vez el corazón de la Madre de la Yuca Dulce se alivia.	20
De ahí la mamá se nombra como Madre del Alivio.	
De ahí además la mamá se nombra como Madre de la Dulzura.	25
Ya la mamá se afirma. Esa es la oración de la mamá, la oración que el Padre Buinaima probó.	
De ahí en adelante ya la mamá se sostiene bien.	30

2. Palabra de búsqueda de trabajo

Cuando ya se sostiene bien, el Padre Buinaima sopla a la mamá con aliento frío.	
Enseguida se libera el aliento del corazón de la mamá.	35
En ese punto ya se formó como mata de yuca dulce.	
El espíritu de la mamá se formó además como mata de maní.	40
La Madre del Alivio de esa manera se formó.	
Así es.	45
Desde entonces otra vez en el corazón del Padre Buinaima hay aliento de candela.	
Enseguida la mamá de su parte cura al Padre Buinaima con esa oración, cura el aliento de coca y tabaco del Padre Buinaima.	50 55
Enseguida soplado con ese aliento el corazón del Padre se endulza, se enfría.	 60
Desde entonces el Padre se nombra como Tabaco Frío, Coca Dulce.	
De esa manera termina.	

Comentario a textos 2 y 2A

“Palabra de búsqueda del trabajo” “Oración para la mujer encinta”

La Palabra de vida se forma como Cosas (comida, cacería, criaturas). Esa “formación” se realiza mediante el trabajo. Es ese trabajo lo que busca la palabra de este texto.

En el texto anterior, se nombró la semilla de esa Palabra de vida. En este texto se muestra que esa semilla es “aliento” (*jag̃j̃i*). Para hacer nacer esa semilla, hay que depositarla en la entraña de la Madre. Esa Madre “es Madre Trabajadora” (línea 3).

Lo que traducimos como “Madre Trabajadora” se expresa mediante el vocablo *jieño*, contracción de la expresión *jiérede eiño*. *Eiño* es “madre”; *jiérede* significa “ser trabajador/cazador” y deriva de la raíz *jie-* que significa “cacería”, en un sentido amplio. La “cacería” de la Madre es el trabajo de las plantas cultivadas. *Ki neraĩ* explica:

El espíritu de tabaco es *jag̃j̃i* [aliento], no tiene espíritu de animal . . . La cacería de tabaco es cacería de todo animal y es del trabajo de chagra. Cuando se hace el tabaco [el ambil] y se nombra el animal, ese cae ahí, ese es cacería de tabaco. Cuando uno quiere hacer cacería mezcla ambil y nombra y ahí cae.

Cuando él dice “nombrar el animal” hay que entender que, al mezclar ambil, los animales no se nombran por sus nombres propios, sino de manera indirecta, “porque sino el animal escucha y se ahuyenta”. Esto es particularmente cierto en la Palabra de baile cuando se mezcla el ambil para distribuir a la gente para que consiga cacería. Allí los animales se van nombrando como “aliento” de frutales y de plantas cultivadas y silvestres, de manera muy parecida a como *Ki neraĩ* lo hace aquí. Así, por ejemplo, “aliento de umarí verde” quiere decir “danta”, “aliento de umarí negro” quiere decir “cerrillo”, “aliento de palma de

2. Palabra de búsqueda de trabajo

cumare” quiere decir “puerco”, “aliento de juansoco” quiere decir “churuco”, etcétera.¹⁰

Estos conjuntos de relaciones entre animales y plantas cultivadas fueron descubiertos por los antiguos, dice Kínerai, por medio de “embriaguez de tabaco y sueños”. Esto puede apreciarse en detalle en el texto 2B, “El sueño de la abundancia”, que viene después de estos dos.

Cacería y plantas de la chagra son idénticas en el vientre de la Madre – son *jagiji*, el espíritu de tabaco con el que la madre está grávida. La palabra *jieño* puede traducirse igualmente como “Madre del Trabajo de Chagra” o como “Madre de Cacería”. El texto 1 hablaba de “la semilla”; ahora esa semilla ha llenado de “aliento” al vientre de la madre. La Palabra en forma de aliento (intención) entra en la Madre (el mundo tangible) y la preña.

Kínerai no usa aquí esa Palabra para conseguir cacería de baile sino para buscar el trabajo de la chagra y el crecimiento de la familia. Eso distingue la Palabra de comida de la Palabra de baile.

El aliento indiferenciado comienza a tomar forma mediante los nombres. En el tercer verso Kínerai recita los nombres de muchas de las plantas cultivadas. Ese aliento único se va diferen-

¹⁰También: “aliento de comején *karánui*” quiere decir “tamandúa”, aliento de palo seco” quiere decir “puerco espín”, “aliento de hongo de palo *yamórué*” quiere decir “tigrillo”, “aliento de la hierba *naimeki*” quiere decir “oso hormiguero grande”, “aliento de hambre” quiere decir “ratón de comer”, “aliento de castaña de monte” quiere decir “tigre mariposo”, “aliento de anón” quiere decir “mico nocturno” *kuíta*. Algunas de estas relaciones se explican por los hábitos alimenticios, como es el caso del puerco (come pepa de cumare), el churuco (come juansoco), el oso hormiguero pequeño (come comején) y el puerco espín (come palo seco). Otras son por analogía: el fruto del umarí verde es grasoso como la carne de la danta, la cáscara del umarí negro es oscuro como el pelaje del cerrillo y su pulpa es grasosa como su carne, el fruto de la castaña de monte parece una cabeza de tigre, la pulpa del anón se parece a la grasa del mico nocturno *kuíta* cuando está gordo. Al ratón se le dice “aliento de hambre” porque “es muy hambriento” (come mucho).

La determinación biológica de todas las plantas y animales mencionados puede encontrarse en los apéndices 1, 2 y 3.

2. Palabra de búsqueda de trabajo

ciando en las plantas específicas que se cultivan en la chagra. En el texto se nombran 20 plantas, correspondientes a 17 especies botánicas y algunas variedades de estas especies (véase el apéndice 1 “Especies Vegetales Cultivadas”, donde se encuentran las determinaciones botánicas de todas las plantas mencionadas). Estos son los principales cultígenos tradicionales “de parte de la mujer”. Nótese que la coca y el tabaco, dos importantes cultígenos, no son mencionados – éstos son cultivos “de parte del hombre”.

Para que ese aliento se convierta en propias plantas no basta solamente con nombrarlas, hay además que trabajar (líneas 27-36):

Después más adelante,
– en verdad –
ya habiéndose uno
propuesto trabajar,
ya uno tiene
una chagra tumbada.
Así después
el aliento que estaba
en la entraña de la Madre Trabajadora
ya se irá cosechando.

Así entonces, en la segunda y tercera estrofas, va recitando cómo las diferentes plantas son cosechadas, y cómo esas plantas van tomando existencia. “Ya todo se cosecha” (línea 61), termina diciendo.

Este no es meramente una explicación del proceso de cómo las plantas se forman a partir del aliento de tabaco en el vientre de la Madre. Esta palabra es una oración para curar el vientre de la Madre Trabajadora y lograr que el trabajo de la chagra se complete bien.

Ese aliento en el vientre de la Madre es como una enfermedad, literalmente como una “flatulencia” (*ʒegore*) – ver estrofa 4 (líneas 62-69). La Palabra de *rafue* entra en la Madre (el mundo) y

2. Palabra de búsqueda de trabajo

la trastorna, la “emborracha”. Si esa Palabra se deja y no se trabaja para cosecharla la Madre se debilita y la Palabra se forma en cambio como enfermedad. Cuando esa Palabra se cosecha en forma de plantas, la Madre se alivia. Por eso, la palabra de búsqueda del trabajo es a la vez oración para curar la Madre.

En la misma estrofa 4 se dice: “Ese mismo es el origen de nuestra vida”. Así como la Madre (la tierra) queda enferma con el aliento de las plantas cultivadas, la mujer, cuando es fecundada por el hombre, “queda borracha con el aliento de tabaco”. De allí se saca una oración para curar a la mujer encinta, cuya introducción hemos incluido en el texto 2A. Allí explica Kíneraí (líneas 1-6, texto 2A):

Cuando en el vientre de la mamá
por primera vez se forma un niño,
la mamá comienza a sentirse enferma.
La mamá se desalienta;
ella se emborracha
con el aliento de tabaco.

Ambos textos ayudan a explicarse mutuamente. El texto 2A explica cómo la Madre se enferma por el aliento de candela del Padre, el texto 2 explica cómo la Madre se alivia con el trabajo que propicia el crecimiento de las plantas.

Ambos textos son oraciones para curar lo femenino. Los textos que se presentan no son la propia oración para curar, son solo “la palabra” (*úiai*) de esa oración. El texto de la propia oración contiene los mismos elementos que la palabra pero recitados en forma de canto. El canto de la oración no se recita en voz alta, solamente se silba su melodía. Por eso en el subtítulo del texto 2A se lee: “sólo de palabra” (*fia uaina ja*) – es decir, se trata de la palabra que explica la oración, no del texto mismo de la oración. Y en el texto 2, su penúltimo verso también explica (líneas 90-93):

Después de esto
sólo esa conversación

2. Palabra de búsqueda de trabajo

pues ya se probó como buena Palabra
– sólo de palabra.

“Sólo de palabra” (*fia uaina ja*).

La Parte II del texto 2 se refiere a la aparición de los canastos y de los otros implementos de cestería necesarios para cosechar y procesar la comida.

Tanto para hacer cacería como para cosechar la comida se utilizan implementos tejidos (trampas y canastos). Este es el propio arte de cacería que pertenece a la palabra de tabaco. Es en estos implementos que se atrapa el aliento del vientre de la Madre que ha tomado la forma de plantas (o de animales).

Los canastos y los demás objetos de cestería mencionados son elaborados por los hombres para que las mujeres trabajen con ellos. La aparición de los canastos y la cestería introduce un nuevo elemento en el desarrollo del *rafue*. El canasto simboliza la exogamia y las alianzas matrimoniales, y de allí van a surgir las nuevas criaturas.

El texto 2 es pues la base que permite desarrollar la palabra del texto siguiente, la palabra de disciplina para los jóvenes. Por eso dice: “Pero sin haber nada / no se puede contar” (líneas 80-81). La palabra de comida tiene que estar completa antes de poder hablar de alianzas matrimoniales y de hijos. Esos canastos – bejucos entrelazados, alianzas – representan a los hijos. Allí se va a recoger el aliento que había en el vientre de la Madre (la comida) para formar nueva gente.

Bibe 2B - Monifue níkaí

[I]

Monifue níkaí mei
táiniano.

Mei nano fueñe ua
diona fínódimie, *jmm*
jílbina fínódimie, *jmm jmm* 5
nano fueñe mei diona níkaí fínóde, *jmm jmm*
ua aiyo náiraí komuiya níkaí, *jmm*
aiyo jílbina komuiya níkaí. *jmm jmm*

Naí
afe fakaize mei íñede, 10
naí níkaí ua monifue níkaína onóíñede. *jmm jmm*

Ie jira ua
níkáirite, *jmm jmm*
diona fínódimie níkáiríya. *jmm*

Níkáirite 15
ua diona ua nínomo aiyo ua komuide, *jmm jmm*
jílbina ua aiyo ua komúiyena níkáirite. *jmm jmm*

Ie jira ua, nínomo ite, ua
ua ite diónana kíódikue?, *jmm*
nínomo ite jílbina kíódikue? *jmm jmm* 20

Ie jira ua nabéfuena
ua diónari jífaide. *jmm jmm*

Jífaide ua,
ja kí dínómona
ja ua diónana ua kíode. *jmm jmm* 25

Daade ua jíjmona
ja ua aiyo komuide, *jmm jmm*
jae fia ie kíona. *jmm jíí*

Ie mei ua dano ja,

2. Palabra de búsqueda de trabajo

ja mei íjimo 30
íjmona ja ua kíode aiyo ua diona komúiyena. *jmm jmm*
Daaje izoi jíibina
nano fueñe ua daa kíode ua iémona aiyo jíibinana ja
komuide. *jmm jmm*

Ie baímo ua
já íko be úrue ua komuiye ua izoi, 35
afe níkaína kíode. *jmm jmm*
Ie izoi eróikana
ite afeno. *jmm jmm*
Meita ja ua
naíraí dánomo ua 40
ja komuiya ua
ie ua jiyakí. *jmm jmm*

[II]

Iémona
afe izoi eróikana
dano ua afe diona jagíyido ua, 45
jíibina jagíyido,
ja dano níkaíríte. *jmm jmm*
Ja ua akí dínómona monifue níkaí *jmm jmm*
idí monífueña kíode. *jmm jmm*
Ie jira ua, 50
ua rozíodoro komuiya níkaí, *jmm jmm*
ja akí dínómona
ja ua,
ua nomedo komuiya níkaí, *jmm jmm*
mazaka níkaí, *jmm* 55
beyado níkaí, *jmm jmm*
ua júe áidua níkaí, *jmm jmm*
mízeyí guiya níkaí, *jmm jmm*
jízaiño ríia níkaí, *jmm jmm*
jíríkue ríia níkaí, *jmm jmm* 60
konónue ríia níkaí, *jmm jmm*
ua kínekí kaía níkaí, *jmm jmm*
ua bene monifue ua
nekazí kaía níkaí, *jmm jmm*

2. Palabra de búsqueda de trabajo

nemozi kaia nikaí, <i>jmm jmm</i>	65
goido kaia nikaí, <i>jmm</i>	
obedo kaia nikaí, <i>jmm jmm</i>	
uibiji guiya nikaí; <i>jmm jmm</i>	
monifue nikaí. <i>jmm jmm</i>	
Ie izoi eróikana	70
roziyi ría nikaí finódikue, ja daide, <i>jmm jii</i>	
meita ofómana monaide. <i>jmm jmm</i>	
Nomedo kue ría nikaí daide,	
ja ua ja nimaído monaide. <i>jmm jmm</i>	
Mizeyi ría nikaí,	75
ímena monaide. <i>jmm jmm jmm</i>	
Jizaiño ría nikaí,	
kuitana monaide. <i>jmm</i>	
Jirikue ría nikaí,	
áikina monaide. <i>jmm jmm</i>	80
Kínekí kaiana nikaí, <i>jmm</i>	
ímena monaide. <i>jmm jmm</i>	
Uibiji guiya nikaí,	
jikona monaide. <i>jmm jmm</i>	
Ifákie guiya nikaí,	85
jikoí fokí. <i>jmm jmm</i>	
Júe áiduana níkáiritikue, <i>jmm jmm</i>	
aiyo chamu oye nikaí finode. <i>jmm jmm</i>	
Mazaka guiya nikaí, <i>jmm</i>	
ñeníngo ie fayena. <i>jmm jmm</i>	90
Kirígaina níkáiritikue, <i>jmm jmm</i>	
jiko nikaí. <i>jmm jmm</i>	
Zibe nikaí, <i>jmm jmm</i>	
zurúyari nikaí. <i>jmm jmm</i>	
Akie izóikana	95
ite monifue nikaí. <i>jmm</i>	
Konónue ría nikaí,	
jemí riye nikaí. <i>jmm jmm</i>	
Akí dínómona ja ari	
nikaí, monifue nikaí monaide, <i>jmm jmm</i>	100
dínomo ñenígai ja ua monaide. <i>jmm jmm</i>	

Jíbie duana níkáiritikue, <i>jmm jmm</i> yaino fayena. <i>jmm jmm</i> Rabina níkáiritikue, <i>jmm</i> doboyi níkaí. <i>jmm jmm</i>	105
Jiménana níkáiritikue, jimeki guiyana, <i>jmm</i> jadic zeema níkaí, <i>jmm</i> zeema riyaíkaí. <i>jmm jmm</i>	110
Toguényina níkáiritikue, kuita riye níkaí. <i>jmm jmm jmm</i> Akie izoi monifue níkaí ja monaide. <i>jmm jmm jmm</i>	
Dunaji guiyana níkáiritikue, <i>jmm jmm</i> zuruma éidiri níkaí. <i>jmm jmm</i>	115
Jakaie guiya níkaí, daide, <i>jmm</i> jadic fiénide níkaí daide, <i>jmm</i> roiye níkaí daide. <i>jmm jmm jmm</i>	
Káifo mia níkaí, <i>jmm</i> jadic o bofédaíye níkaí daide. <i>jmm jmm</i>	120
Yomeji guiya níkaí, <i>jmm</i> jadic okaina eroiko o riye níkaí daide. <i>jmm jmm</i>	
[III]	
Akie izoi eróikano monifue níkaí, ja ua jíibina finódimie, diona finódimie níkáiriya níkaína kaímo úúrite. <i>jmm jii</i>	125
Meita monífueña níkáiriadi jadic ñuera níkaí daide. <i>jmm jmm</i>	
Meita ja uai nákania, ja ua jíibina finode uruki jaí náakade, <i>jmm jmm</i> jirari ua ñuera níkaína kue yóitio, daide, <i>jmm jmm</i>	130
jíibina komuiya níkaí, diona komuiya níkaí daide, <i>jmm jii</i> farékatofe komuiya níkaí daide, <i>jmm jii</i> mazákari komuiya níkaí daide, <i>jmm jmm</i>	
íena kue yóitio daide, <i>jmm jmm</i> monifue níkaína kue níkáiriyena. <i>jmm jmm</i>	135

2. Palabra de búsqueda de trabajo

- Ja ua júbíe dute
urukí ja inákaniadi
akí daíi ja ua
éikome akí daíi ja jíkade. *jmm jmm* 140
- Meita ja iníde urukí ja ua
monifue níkaína níkárite, *jmm jmm*
monifue igai, monifue kírtikoí,
akí dínori ja monaide. *jmm jmm*
- Níi mei ua 145
júbina díona fínide ua
jífaiya díónado akí monifue níkaína
monáitakana uite. *jmm jii*
- Meita ie yezika
mei níno fénide níkaína inéde, *jmm jii* 150
rofokí níkaína inéde, *jmm*
faiyékiái níkaína inéde,
nana monifue níkaí. *jmm jii*
- Jino jazíkímo ua
ñekíkí kai guiyana níkaí eimoí o fayena daíde. *jmm jmm* 155
- Bene ua,
júbíyuna bíide, *jmm*
ie níkaí fínódíkue, *jmm*
jádíe mígui o riyena,
júbíyuna kíódío daíde. *jmm jmm* 160
- Baie ifákídona níkáriadi,
baie mei janáyari ífokí daíde. *jmm jmm*
- Ie ja,
jaí nide mei akie ináiki
ñuera ináiki 165
mei jífáidímíe kakana. *jmm jmm*
- Níi ua nanoide ua monífueña níkaí,
ie mei bie ua riárokí mamékído mei
nana ua nanoide monifue mamekí ite. *jmm jmm*
- Ie mei ua 170
aiyo farékare komúiyana níkáriadi

2. Palabra de búsqueda de trabajo

mei ringóniaí ua ringózaiaí komuiya. <i>jmm jii</i>	
Mei ua júbinaua níkáinia ua	
aiyo urúiaí komuide, <i>jmm jmm</i>	
daaje izoi díona. <i>jmm jmm jmm</i>	175
Meita aki dínomo	
ja ua arií	
ja mei ua níkaína itino ja ua monaide,	
ie mei batino nanoide monifue ja monaide. <i>jmm jmm</i>	
Aki díno	180
arií mei monáiyana	
itino mei	
ja ua	
ja arií ua monaide, mei ja baie ua afeno ja mei ua	
kaí kiona. <i>jmm jmm jmm</i>	185
Akie izoide <i>jmm jmm</i>	
ñúefuena ua fuite. <i>jmm jmm</i>	

Texto 2B - El sueño de la abundancia

	[I]
El sueño de la abundancia comienza así.	
Pues al principio el hacedor de tabaco el hacedor de coca,	5
al principio tuvo un sueño de tabaco, soñó viendo crecer mucha gente, soñó viendo crecer mucha coca.	
Todavía en ese momento no había,	10
todavía el sueño de la abundancia no se conocía.	
Entonces él soñó, el hacedor de tabaco tuvo sueños.	
El soñó que nacían gran cantidad de matas de tabaco, soñó que nacían muchas matas de coca.	15
Entonces [pensó], “¿dónde está? “¿dónde está el tabaco que yo miré? “¿dónde está la coca que yo miré?”	20
Entonces de lleno se embriagó con tabaco.	
Se embriagó y ya de ahí ya miró el tabaco.	25
De una sola semilla ya nacía mucho – lo que antes sólo había mirado.	
Y entonces otra vez,	

2. Palabra de búsqueda de trabajo

en esa semilla	30
que miró, de esa semilla iba a nacer mucho tabaco.	
Lo mismo la coca,	
al principio miró una sola mata y de ahí nació mucha.	
Y después	
entonces los niños van a nacer	35
así como miró en ese sueño.	
Así está	
ese punto.	
Y así – en verdad –	
es el comienzo otra vez	40
del crecimiento	
de la gente.	
	[II]
De ahí	
de la misma manera	
otra vez, con aliento de tabaco	45
y con aliento de coca,	
otra vez soñó.	
Ya desde ese momento soñó con la abundancia,	
y vio la propia abundancia.	
Entonces –	50
el sueño del crecimiento de la piña,	
ya de ahí	
– en verdad –	
el sueño del crecimiento del aguacate,	
el sueño de maní,	55
el sueño de maíz,	
el sueño de arrancar yuca,	
el sueño de comer maraca,	
el sueño de chupar guama,	
el sueño de chupar uva,	60
el sueño de chupar caña,	
el sueño de comer canangucho,	
– ésta es propia abundancia,	
el sueño de comer umarí verde,	
el sueño de comer umarí amarillo,	65

2. Palabra de búsqueda de trabajo

el sueño de comer umarí negro *goido*,
el sueño de comer umarí negro *obedo*,
el sueño de comer pepa del árbol del pan –
sueños de abundancia.

De esta manera,	70
soñé comiendo piña, uno dice –	
entonces amanece como panguana.	
Soñé comiendo aguacate, uno dice –	
ya amanece como cusumbo.	
Sueño de comer maraca,	75
amanece como borugo.	
Sueño de comer guama,	
amanece como “mico nocturno” <i>kuita</i> . ¹¹	
Sueño de chupar uva,	
amanece como mico sugui-sugui.	80
Sueño de comer canangucho,	
amanece como borugo.	
Sueño de comer pepa del árbol del pan,	
amanece como tigre.	
Sueño de comer castaña de monte,	85
es cabeza de tigre.	
Soñé arrancando mucha yuca,	
ése es sueño de sacar mucho pescado.	
Sueño de comer maní,	
es para matar armadillo pequeño.	90
Soñé con un canasto,	
ése es sueño de armadillo trueno.	
Sueño de tiesto del casabe,	
ése es sueño de tigre dantero.	
Así están	95
los sueños de la abundancia.	
Sueño de chupar caña,	

¹¹No es un primate sino un carnívoro prociónido nocturno, el cual es llamado “mico” debido a su cola prensil y sus hábitos arbóreos. En los Llanos colombianos y en Venezuela se lo conoce como cuchicuchi y en otras partes como kinkayú.

2. Palabra de búsqueda de trabajo

es sueño de comer churuco.
Ya de ahí
los sueños de abundancia fueron amaneciendo, 100
y en ese punto amaneció el canasto de armadillo.

Soñé mambeando coca,
es para matar perezoso.
Soñé con casaramá,
es sueño de tamandúa. 105

Soñé con chontaduro
– comiendo pepa de chontaduro,
ése es sueño de caimán
– sueño de comer caimán.

Soñé con anón, 110
es sueño de comer “mico nocturno” *kuita*.

De esta manera
amanecieron los sueños de la abundancia.

Soñé comiendo mafafa,
es sueño de pata de danta. 115

Sueño de comer ñame,
eso quiere decir que es sueño malo,
es sueño de quebrarse un hueso.

Sueño de lamer miel de colmena,
ése es sueño de hacerse una herida. 120

Sueño de comer arepa de yuca,
ése es sueño de comer sobrebarriga de animal.

[III]

Así están los sueños de la abundancia,
así como soñó el hacedor de coca, el hacedor de tabaco,
así nos hablan los sueños. 125

Y así, si se sueña con abundancia,
eso quiere decir que es un buen sueño.

Y así, cuando quiere dormir,
cuando la gente que prepara coca quiere dormir,
entonces, “usted tiene que avisarme buenos sueños”, dice,¹³⁰
“sueño de crecimiento de la coca,
“sueño de crecimiento del tabaco”, dice,

2. Palabra de búsqueda de trabajo

“sueño de crecimiento de la yuca dulce”, dice,
“sueño de crecimiento del maní”, dice,
“esos tiene que avisarme”, dice, 135
“para que yo sueñe sueños de abundancia”.
Ya cuando la gente que
mambea coca quiere dormir,
de esta manera
el anciano pide. 140

Y así la gente que duerme
sueña con sueños de abundancia –
el hilo de la abundancia, el canastico de la abundancia,
hasta ahí se amanece.
Asimismo entonces 145
el que prepara coca y tabaco,
va haciendo amanecer estos sueños
con embriaguez de tabaco.
Y así en ese momento
entonces no hay sueños malos, 150
no hay sueño de mal agüero,
no hay sueño de desgracia,
todo es sueño de abundancia.

Afuera en el monte
el sueño de comer pepa de cumare quiere decir que uno va
a matar puerco. 155

Por otra parte,
soñé con una bolsa
de mambe¹² acostada –
ahí usted va a comer tintín, se dice,
si vió una bolsa de mambe. 160

Si se sueña con semilla de castaña de monte,
eso quiere decir cabeza de tigre mariposo.

Y ya
cuando duermen, su sueño se siente

¹²polvo de coca.

2. Palabra de búsqueda de trabajo

como buen sueño, 165
porque el que se embriaga con tabaco ya escuchó.
Esos son los sueños de la abundancia del principio [animales],
y entonces con los nombres de estos frutales de ahora
se le da nombre a toda la abundancia del principio.

Y entonces, 170
si sueña que nace mucha mata de yuca dulce
quiere decir que van a nacer muchas mujeres y niñas.
Pero si sueña con matas de coca
van a nacer muchos niños,
lo mismo [si sueña] con matas de tabaco. 175

Y así, en este punto,
– en verdad –
todo lo que está de sueño ya se amaneció,
y por otra parte la abundancia del principio se amaneció.
En ese punto 180
todo lo que es de
amanecer
– en verdad –
ya se amaneció, y ahí
ya lo vimos. 185
De esta manera
termina la buena Palabra.

Comentario al texto 2B

“El sueño de la abundancia”

Este texto trata sobre los sueños “propios”, sueños de comida y de crecimiento de la gente. Así pide soñar al espíritu el hacedor de tabaco y coca cuando va a dormir (ver líneas 123-140). De otros sueños – de desgracias, problemas, etcétera – no se habla aquí, esos sueños tienen sus raíz en otra historia.¹³ Los sueños de abundancia tienen su origen en la Madre Trabajadora, que es también Madre de Cacería. Por eso la metáfora fundamental que rige estos sueños son las plantas cultivadas en la chagra.

Estas metáforas son bastante antiguas y están muy extendidas entre los uitoto y algunas culturas vecinas. Kínerai dice que los antiguos descubrieron estas relaciones por medio de “borrachería de tabaco”. Cuando el árbol de *Moniya Amana* – el “Árbol de la Abundancia” en el cual se encontraban todas las frutas y todas las plantas cultivadas – cayó, todas esas frutas quedaron hundidas en el agua (*ribei*, el líquido amniótico de la Madre).¹⁴

Esos frutales primordiales, “abundancia del principio”, fueron sacados a este mundo por los antiguos por medio de sueños y embriaguez de tabaco y así se convirtieron en las plantas que hoy en día se cultivan en la chagra.

Esa abundancia del principio es asimismo la raíz del crecimiento de la gente y de la cacería del monte. El primer sueño es el sueño de tabaco y coca, sueño de mucha gente por venir. Estas dos plantas, junto con la yuca dulce, son la representación del hombres y mujeres respectivamente (ver líneas 170-175). Para

¹³La historia de Amenakudu y Amenakuriño.

¹⁴El mitos del Arbol de la abundancia es uno de los más conocidos de los uitoto. Versiones bilingües del mito de *Moniya Amana* pueden encontrarse en Preuss, *Religion und Mythologie*, vol. 1, pp. 170-206; y en Koniraga, Toirabuinaima ie Juzigitofo, *Dai uzuma yote* == *Así contó el viejito*, comp. por P. Daniel Restrepo, trad. por Coowaho Dujdulli [Raul Teteyé] (La Chorrera, Amazonas [mimeo], 1988), pp. 5-10.

2. Palabra de búsqueda de trabajo

hacer realidad ese sueño el hacedor de tabaco y coca tiene que recorrer todo el camino del *rafue*: Palabra de comida, Palabra de canastos, Palabra de disciplina, Palabra de curación, Palabra de baile. Ya entonces ve mucha gente, al principio sólo se veía una semilla. Sobre este sueño trata la parte (I) del texto, y aquí Kínerai hace referencia a su propia biografía (ver el tercer fragmento de Kínerai en la Presentación de este libro).

Los animales del monte son también abundancia del principio. Esos animales son “la piña”, “el chontaduro”, “el caimo”, etc. del tigre, del tigrillo, de la boa, del águila arpía y de los otros “capitanes” y dueños del monte. Esa cacería son los frutales de ellos. Pero todos son cacería de tabaco y coca, es decir cacería de la gente. Por eso en el ambil se nombra la cacería con los nombres de la abundancia del principio, utilizando los mismos nombres de los frutales de ahora (ver líneas 167-169). Y asimismo en los sueños esa cacería aparece representada en la forma de esos frutales.

Sobre el significado de estos sueños trata toda la parte (II) del texto y dos de las estrofas de la parte (III). Las siguientes notas contienen un resumen de estos significados, en el mismo orden que aparecen en el texto, junto con comentarios obtenidos de Kínerai. La determinación biológica de todas las plantas y animales mencionados puede encontrarse en los apéndices.¹⁵

(Los números entre paréntesis se refieren a las líneas del texto.)

Sueño de comer piña, amanece como panguana. (70-72) La pinta de las alas de la panguana recuerdan la forma exterior de un fruto de piña.

Sueño de comer aguacate, amanece como cusumbo. (73-74) La forma alargada del aguacate se asemeja a la cabeza del cusumbo.

¹⁵La bióloga Olga L. Montenegro realizó el trabajo de determinación biológica.

2. Palabra de búsqueda de trabajo

Sueño de comer maraca, amanece como borugo. (75-76) Las líneas longitudinales de la maraca recuerdan la pinta lateral del cuerpo del borugo.

Sueño de comer guama, amanece como “mico nocturno” *kuita*. (77-78) El “mico nocturno” *kuita* come los frutos del guamo cuando es tiempo de producción, en los meses lluviosos de abril y mayo.

Sueño de comer uva, amanece como mico sugui-sugui. (79-80) La uva cuando está madura es negra como el pelaje del mico sugui-sugui; además esa fruta hace parte de su dieta.

Sueño de comer pepa de canangucho, amanece como borugo. (81-82) El pelaje del borugo es colorado como la fruta de canangucho; además hace parte de su dieta.

Sueño de comer pepa del árbol del pan, amanece como tigre. (83-84) La pepa del árbol del pan tiene “nudos” que le dan la apariencia de una mano de tigre. En la zona de Araracuara (río Caquetá) este fruto se llama también mano de tigre.

Sueño de comer castaña de monte, amanece como cabeza de tigre. (85-86, 161-162) La castaña de monte es grande como la cabeza del tigre mariposo y sus semillas son blancas y alargadas como los colmillos de ese animal.

Sueño de arrancar mucha yuca, amanece como mucho pescado. (87-88) En el mito “El árbol de las frutas” (*Moniya Amena*) los tubérculos de yuca que caían al agua se convirtieron en peces.

Sueño de comer maní, amanece como armadillo pequeño. (89-90) El casco (o exocarpio) del maní es acanalado, recordando la apariencia de las placas dérmicas transversales del armadillo pequeño. Además un canasto que es llamado “de armadillo” (*ñeni gai*) es utilizado para guardar maní (ver también texto 3A).

Sueño de canasto, amanece como armadillo trueno. (91-92) En el texto 3B un sueño de canasto grande es interpretado como cacería de un armadillo trueno (ver líneas 96-107, texto 3B). En el texto 3A el canasto de ojo ancho es presentado como “el retrato”

del armadillo trueno. En el presente texto (2B) Kínerai utiliza la expresión *jíko* que es genérica para todos los tigres, grandes y pequeños, e incluye también los perros domésticos. Según Dolores Yaci y Juan de la Cruz Hichamón, indígenas uitoto-Murui del río Caraparaná, el armadillo trueno recibe también el nombre *jíkobainaño* (información de Diego L. Muñoz y Ma. del Pilar Rivas), lo que nos hace creer que la expresión *jíko* no se refiere a un “tigre” sino, en forma abreviada, al armadillo trueno.

Sueño de tiesto del casabe, amanece como tigre dantero. (93-94) El pelaje del tigre dantero es negro como un tiesto de casabe (que se pone negro con el uso).

Sueño de chupar caña de azúcar, amanece como mico churuco. (97-98) La cola asada del mico churuco parece un tallo de caña de azúcar. Además, según el mito del origen de las tribus, cuando los primeros seres salieron del hueco de origen, *Komímafo*, ellos tenían cola, la cual les fue cortada por Buínaima; esas colas se convirtieron en tallos de caña de azúcar.

Sueño de mambear coca, amanece como perezoso. (102-103) La dieta básica del perezoso consiste en hojas de árboles. Se dice que esas hojas son la coca de ellos.

Sueño de casaramá, amanece como tamandúa. (104-105) En el cuento del tamandúa, su suegro lo castiga metiéndole el hocico en casaramá (pasta de ají picante) por ser muy perezoso y dormilón. Por eso el tamandúa quedó con la punta del hocico oscura.

Sueño de chontaduro, amanece como caimán. (106-109) El ojo del caimán blanco (babilla) se ve rojo en las noches, igual que la pepa de chontaduro. Además, según la historia del chontaduro, este frutal pertenecía antiguamente a los animales del agua y de allá fue sacado por el héroe Boyaima.

Sueño de anón amazónico, amanece como “mico nocturno” *kuíta*. (110-111) Se dice que la grasa del “mico nocturno” *kuíta*, cuando está muy gordo, se parece a la pulpa blanca del anón amazónico (o chirimoya).

2. Palabra de búsqueda de trabajo

Sueño de comer mafafa, amanece como pata de danta. (114-115) Los tubérculos de mafafa son pequeños y su disposición en la unión con el tallo dan la apariencia de una pata de danta.

Sueño de comer ñame, amanece como fractura de hueso. (116-118) La hinchazón producida por la quebradura de un hueso se parece a la forma redondeada del ñame, el cual además tiene color rojizo.

Sueño de lamer miel, amanece como una herida. (119-120) La miel de colmena es sangre de gente, por eso nunca debe darse cruda a los niños.

Sueño de comer arepa de yuca, amanece como comida de sobrebarriga de animal. (121-122) La sobrebarriga de animal es gruesa como la arepa de yuca (que se prepara envuelta en hojas de platanillo y difiere del casabe en consistencia y espesor).

Sueño de comer pepa de cumare, amanece como puerco de monte. (154-155) Los puercos de monte consumen las pepas de cumare durante la época de producción, que ocurre de julio a septiembre.

Sueño de bolsa de mambe, amanece como tintín. (156-160) Se dice que el pelo del tintín es como el bagazo de la coca después que ha sido cernida.

Sueño de matas de yuca dulce, amanece como mujeres y niñas. (170-172) A una mujer joven se le dice *farékatofo* (palo de yuca dulce).

Sueño de matas de coca y tabaco, amanece como hombres. (173-175) Se dice también que la lengua de un hombre es hoja de tabaco y su “manzana de Adán” un *yeraké* (recipiente del ambil)

3

PALABRA DE DISCIPLINA

3. Palabra de disciplina

Bibe 3 - Yetárafue

[I]

Mei ua moo nɪbena uaina ite, <i>jmm jmm</i> ua jae mei eiño ie kaɪ yoga. <i>jmm jmm</i> Moo íena itino ua mei ja dɪnomo ja moo komekɪ úuriyafue <i>jmm jmm</i> ñuéfuenta itino <i>jmm jmm jmm jmm</i> bie úrue komúiyena, <i>jmm jmm</i> bie ringoza komúiyena. <i>jmm jmm</i>	5
O miringo. <i>jmm</i> O íio <i>jmm</i> daɪnano. <i>jmm jmm jmm</i> Ja nɪɪ abɪna onóikana jáaiyena. <i>jmm jmm</i>	10
Bie o ɪɪ (daɪde), <i>jmm jmm</i> ɪɪ <i>jmm</i> jiza o miringo (daɪde), <i>jmm jmm</i> ɪɪ jiza ringózaniadi o ebuño (daɪde). <i>jmm jmm</i> Abɪna ónoitioza, <i>jmm jmm</i> ebena úuriñeitioza. <i>jmm jmm</i> Ja mei raiyano. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	15 20
Izo jito <i>jmm</i> o aama (daɪde), <i>jmm jmm</i> izo jiza o miringo. <i>jmm jmm</i> Akie izóikana ja ua yokana uiga. <i>jmm jmm</i> Ie úrue abɪna mei onode, <i>jmm</i> ringoza, <i>jmm</i> ɪiza (daɪde) <i>jmm</i> abɪna onode. <i>jmm jmm jmm</i>	25

Oni bie o uzungo (daide), *jmm jmm* 30
 mamékiñeitiōza. *jmm jmm*
 Oni o uzuma (daide), *jmm jmm*
 féekuizo uzu ráitiōza. *jmm jmm*
 Oni o biyama (daide), *jmm jmm*
 biyama ráitiōza, *jmm jmm* 35
 mamékiñeitiōza. *jmm*

Eikome abi fáigataiza *jmm*
 yokano atika. *jmm jmm*
 Ebena ñáiñeitiōza (daide), *jmm jmm jmm jmm*
 zairide jitaingo ebena ñáiñeitiō, *jmm* 40
 zairide jitókome ebena ñáiñeitiō. *jmm jmm*
 Abi úiñoyena *jmm*
 yoga. *jmm jmm jmm jmm*

[II] [i]

Ie jira dinómona *jmm*
 bie izoide (daide). *jmm jmm* 45
 Zairide jitókome (daide) *jmm jmm*
 abina onoiri. *jmm [cough] jmm jmm*
 Zairide jitaingo daide *jmm*
 abina onoiri. *jmm jmm jmm jmm*

Zairide jitókome ja 50
 gakue ote. *jmm*
 Oni, kirítikoí nítioza (daide), *jmm jmm*
 kirigai nítioza (daide), *jmm jmm*
 ranita nítioza (daide), *jmm*
 yokofe nítioza (daide). *jmm* 55

Ringoza díbene
 jañoibi óitiōza, *jmm jmm*
 taikadu táitiōza *jmm*
 jifirai riyena, *jmm jmm*
 mazákari riyena, *jmm jmm* 60
 farékatofo jiyena. *jmm jmm jmm jmm jmm*
 Ebena ñáiñeitiōza, *jmm jmm*

3. Palabra de disciplina

dunayí rítioza. <i>jmm jmm</i>	
Níne kai jébegoi túiñede, <i>jmm jmm</i>	
jiaima ie jétai daínaza <i>jmm jmm</i>	65
yoga. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	
Jamáiruñeítioza. <i>jmm jmm</i>	
Ie ríngoza, ja ua, tíriyana onode, <i>jmm jii</i>	
raa jetájana onode. <i>jmm jmm jmm jmm jii jmm</i>	
	[ii]
Oni jitókome ja dano yote, <i>jmm jmm jmm jmm</i>	70
ja zairídioza (daide). <i>jmm jii jmm jii</i>	
Jitókome zairidei rígi nite (daide), <i>jmm jmm</i>	
zeda nite (daide), <i>jmm jmm</i>	
yígie ruite (daide), <i>jmm jmm</i>	
onókozi ruite (daide), <i>jmm jmm</i>	75
irebai ruite (daide). <i>jmm jmm jmm jmm</i>	
Jamáiruñede, <i>jmm jmm</i>	
íinote. <i>jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
Réirungo óitioza. <i>jmm jmm</i>	
Oni, ja ua, júbie dútioza. <i>jmm jmm</i>	80
Júibitikoí, kírtikoí nítioza, <i>jmm jii</i>	
réirungo óitioza, <i>jmm</i>	
ímúiforo óitioza, <i>jmm jmm</i>	
júbie béeítioza, <i>jmm jmm</i>	
íáikongo óitioza. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	85
Abína onóiyena, <i>jmm jmm</i>	
uafue raiyena, <i>jmm</i>	
íinoyena. <i>jmm jmm jmm</i>	
	[iii]
Oni ríngoza ie <i>jmm jmm</i>	
kírtikoí, ua jírife kuináyena, <i>jmm jii</i>	90
ríngoza ie rabe oyena, <i>jmm jmm</i>	
ríngoza táijie- <i>jmm</i>	
-na ite. <i>jmm jmm</i>	
Jebókoro nita dotari, <i>jmm jmm</i>	
o miríngo júiyie méstayena. <i>jmm jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
<i>jmm</i>	95

Moo úuriya	<i>jmm jmm</i>	
komekí ífue.	<i>jmm jmm</i>	
Iníai yóñeitioza,	<i>jmm jii</i>	
ráirai fue yóñeitioza.	<i>jmm jmm</i>	
Fui o yoite buu ñede (daide)	<i>jmm jmm</i>	100
abina onóiyena.	<i>jmm jmm jmm jmm</i>	
Fui o kue ñeiyi mei o úrue ja ringo oyínomo (daide)	<i>jmm</i>	
urue komúiteza	<i>jmm jmm</i>	
urue o káadoye táineitioza.	<i>jmm jmm</i>	
Akí dño yote.	<i>yote jmm jmm jmm</i>	105
Daaje izoi ringoza,	<i>jmm jmm</i>	
o monoi íáiyeza,	<i>jmm jmm</i>	
jainoibi óitioza,	<i>jmm jmm</i>	
farékaji tíitioza,	<i>jmm jmm</i>	
jukui kuáitioza.	<i>jmm jmm jmm jmm jmm</i>	110
Ráirai fue yóñeiri	<i>jmm jmm jmm jmm</i>	
kaí meáidaiteza,	<i>jmm jii</i>	
ebena úriñeitioza.	<i>jmm jmm</i>	
Yote	<i>yote jmm jmm jmm</i>	
		[iv]
Ie izoi ite (daide).	<i>jmm jii jmm jmm</i>	115
Meita jitókome ráide (daide),	<i>jmm jmm</i>	
moo úuriyado kakáreide.	<i>jmm jmm</i>	
Daaje izoi jitaingo ráide,	<i>jmm jmm</i>	
oni ba jukui kuaide.	<i>jmm jmm</i>	
Ei abi ñekíro móoi-mooide,	<i>jmm jii</i>	120
amégini nite,	<i>jmm jmm</i>	
rafue kakáreide,	<i>jmm jii</i>	
ínñede.	<i>jmm jmm jmm jmm</i>	
Ie ringoza	<i>jmm</i>	
ua kaziýano nóoiri.	<i>jmm jmm jmm jmm</i>	125
Ei úai íinote,	<i>jmm</i>	
moo úai íinote,	<i>jmm jmm</i>	
káadoga úrue	<i>jmm jmm</i>	
ínidoñega úrue.	<i>jmm jmm</i>	
Fígo kakáreiri.	<i>jmm jmm jmm jmm</i>	130

3. Palabra de disciplina

Ieka úrue kakade, <i>jmm jmm</i> yetaka úrue, <i>jmm jmm</i> yetaka ríngoza, <i>jmm jmm jmm jmm</i> Fui daaje izoi úruerenia <i>jmm jmm</i> urue yoyífuena <i>jmm</i> fíébite. <i>jmm jmm</i> Dínomo kakade. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	135
	[v]
Ie izoi eróikano ja ua yokana uite. <i>jmm jmm jmm jmm</i> Jíaiima raa jetai daínano, <i>jmm jmm jmm</i> jíaiima ie ua mei báíferede. <i>jmm jii jmm</i> Ebena úuriñede <i>jmm jmm jmm jmm</i> jíaiima abí fáiḡanoiza. <i>jmm jii</i> Buu úrue, <i>jmm</i> éinide, <i>jmm</i> móonide, <i>jmm</i> kuena omoí dáíitaiza. <i>jmm jmm jii jmm</i> Yoga. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	140 145 150
Akie izoide (daíde) <i>jmm jii</i> idí úai <i>jmm</i> káimona féicide. <i>jmm jmm jmm jmm</i> Jae akí daíi éinamakí yote, <i>jmm</i> daíde. <i>jmm</i> Ja úuriya <i>jmm jii</i> féekuizo <i>jmm</i> yoga. <i>jmm jii</i>	155
Níi kai úrue yófuia úai, <i>jmm jmm</i> iedo abína onode. <i>jmm jii</i> Jíaiima ie jetáñeno iri, <i>jmm jmm</i> jíaiima óogodo jetáñeno iri, <i>jmm</i> jíaiima jífikoyí jetáñeno iri, <i>jmm</i> jíaiima jíríkue oñciri, <i>jmm jii jmm jmm</i>	160 165

jikánota oga, *jmm jii*
 ie fígora. *jmm jmm jmm jmm jmm jmm*
 Yetaka úrue kaímáfuedo úúrite, *jmm jii*
 ebena úuriñede. *jmm jmm jmm jmm*

[III]

Meita jitókome jaka ráiide, *jmm jmm jmm jmm* 170

jíibie dute, *jmm*

jíibie bééana onode, *jmm*

jíibie izíyana onode, *jmm*

jíibie guájana onode, *jmm jmm*

úuriyana onode. *jmm jmm jmm jmm jmm jmm* 175

Moo izoi komuide, *jmm jmm*

jenode, *jmm jii*

jenoka baiga. *jmm jii jmm jmm*

Ie izóikana jae ñuera úai, *jmm jmm*

jíibina úai ñona úai. *jmm jmm* 180

Ie diga *jmm*

jenode. *jmm jmm jmm jmm*

Afeki komékido *jmm jmm*

inide. *jmm*

Ringoza daaje izoi. *jmm jmm jmm* 185

Mazákari mamékido *jmm*

inide. *jmm*

Farékatofo mamékido *jmm*

inide, *jmm jii jmm*

ñúe. *jmm jmm jmm jmm* 190

Idi úai

mei jae féide. *jmm*

Ie jira komo kai jénua, *jmm*

ñúe. *jmm jii*

Urúiaí komuiya eróikana *jmm jmm jmm jmm* 195

táinomo kai óñega, *jmm jmm jmm jmm*

akie izoide *jmm jii jmm jmm*

Ie mei,

neemei? *jmm jmm*

3. Palabra de disciplina

jae akí daii eróikana ñúe arí úuriyafue bite, *jmm jmm* 200
ringoza díbene, íiza díbene. *jmm jii jmm jmm*
Níi ñuéfueña itino díona jíibina úai, *jmm*
farékatofo mazákari úai. *jmm jii jmm jmm jmm*
Akie izóikano *jmm jmm jmm*
arí ñuéfueña fuite. *jmm jmm jmm jmm jmm jmm jmm* 205

Texto 3 – Palabra de disciplina

[I]

Esta es la palabra de la Hoja del papá,
la parte de la mamá ya la contamos.
Lo que es del papá –
entonces, en ese punto la
conversación del corazón del papá 5
son buenas enseñanzas
para que este niño se críe,
para que esta niña se críe.

[Esta es] su hermana.¹⁶
[Este es] su hermano¹⁷ 10
– así se dice.
Para que ellos vayan
aprendiendo a comportarse.

Esta es su tía (dice),
la hija 15
de la tía es hermana del joven (dice)
la hija de la tía es hermana de la joven (dice).
Hay que saber comportarse,
no hay que hablar necedades.
Ya entonces se dice. 20

El hijo del tío paterno
es hermano del joven (dice),
la hija del tío paterno es su hermana.
De esta manera
se va avisando. 25
Y ese niño sabe comportarse,

¹⁶*miringo*: hermana de un hombre (ver comentario del texto).

¹⁷*zio*: hermano de una mujer (ver comentario del texto).

3. Palabra de disciplina

la joven
al joven
sabe respetar.

Además, ésta es su abuela (dice), 30
no hay que llamarla por su nombre.

Además, a su abuelo (dice)
suavecito hay que decirle “abuelo”.

Además, a su tío materno (dice)
hay que decirle “tío”, 35
no hay que llamarlo por su nombre.

Para no enojar a los viejos
se les va avisando.

No hay que hablar necedades (dice),
la muchacha que crece no debe hablar necedades, 40
el muchacho que crece no debe hablar necedades.

Para que se cuiden
se avisa.

[II] [i]

Entonces ya de ahí
es de esta manera (dice). 45

El joven que crece (dice),
tiene que comportarse.

La joven que crece, dice,
tiene que comportarse.

El joven que crece 50
tumba chagra en rastrojo.

Por otra parte, hay que tejer canastico (dice),
hay que tejer canasto (dice),
hay que tejer cernidor de yuca (dice),
hay que tejer colador de yuca (dice). 55

De parte de la joven
hay que sacar agua,
hay que repicar un pedazo de terreno
para sembrar ají,

para sembrar maní,	60
para plantar yuca dulce.	
No hay que hablar necedades,	
hay que sembrar mafafa.	
¡Para eso tenemos estómago!	
para que no toque lo de otro	65
se avisa.	
No hay que ser negligente.	
Y la muchacha – en verdad – ya sabe rayar yuca,	
sabe trabajar.	
	[ii]
Por otra parte, al joven se le avisa lo mismo,	70
porque ya usted está criado (dice).	
Un muchacho que crece teje nasa para coger pescado (dice)	
teje trampa <i>ẓeda</i> ¹⁸ para coger pescado,	
teje trampa para panguana,	
teje trampa para ratón,	75
teje trampa para animal grande.	
No es negligente,	
obedece.	
Hay que sacar leña.	
Por otra parte – en verdad – hay que mambear coca.	80
Hay que tejer un canastico para sacar hoja de coca,	
hay que sacar leña,	
hay que sacar hoja de yarumo,	
hay que tostar coca,	
hay que sacar sal de monte. ¹⁹	85
Para respetar,	
para decir la verdad,	
para cumplir.	

[iii]

¹⁸*ẓeda*: trampa de peces hecha con tiras longitudinales del raquis de hojas de palma atadas con bejuco, a manera de un canasto largo y angosto de fondo agudo y boca ancha.

¹⁹Precipitado de sales vegetales que se mezcla con la pasta de tabaco o ambil (ver además nota 3 al texto 6A).

3. Palabra de disciplina

Por otra parte, para la joven
es el canastico, para que le amarre carguero; 90
para la joven hay que sacar hoja –
ese es el trabajo de
la joven.²⁰

Si teje un canasto de ojo ancho, bótelo [dice al joven]
para que su hermana guarde masa de yuca. 95

Esta es la conversación del Padre,
la voz de su corazón.
No hay que dormir mucho,
No hay que ser perezoso.
Después no habrá quien le avise (dice) 100
cómo comportarse.

Después que yo no esté y usted ya haya sacado mujer (dice),
usted va a tener hijos,
usted va a comenzar a velar por los hijos.
Este punto avisa. 105

Lo mismo la joven,
para que sus senos den leche,
hay que sacar agua,
hay que rayar yuca dulce,
hay que mermar jugo de yuca brava. 110
No hay que ser perezoso,
porque será nuestra vergüenza,
no hay que hablar necedades.
El avisa.

[iv]

Así está (dice). 115
Y así, el muchacho está sentado (dice),
él está escuchando la conversación del papá.
Lo mismo la muchacha está sentada,
por otra parte, está mermando jugo de yuca brava.

²⁰El joven hace el canastico y trae del monte el carguero y la hoja, y en la casa la joven trabaja con eso (amarra el canastico con el carguero y lo empanera con hojas).

3. Palabra de disciplina

Junto a la mamá está torciendo cumare, está tejiendo brazalete, está escuchando las enseñanzas, no está durmiendo.	120
Y la muchacha al despertar tiene que ir a bañarse.	125
Obedece a la mamá, obedece al papá, es una criatura cuidada, es una criatura velada.	
Hay que poner cuidado.	130
En esas el niño escucha, el niño disciplinado, la niña disciplinada.	
Después, lo mismo, cuando tengan hijos esto va a quedar para contarles a ellos.	135
Este punto escuchan.	
	[v]
De esta manera se va avisando.	
No vayan a tocar lo que es de otro, porque lo que es de otro se convierte en problema.	140
No hablen como no se debe para no enojar a los demás.	
¿Hijo de quién? “no tiene mamá, “no tiene papá” – así dirán de mi por causa de ustedes.	145
El avisa.	150
Así es (dice), la propia palabra nosotros la hemos dejado.	
Antes, así avisaban los antiguos,	155

3. Palabra de disciplina

dice. Ahora, esa conversación despacio se avisa.	
Esa es la palabra para educar a nuestros niños, por eso saben comportarse.	160
No hay que tocar lo de otro, no hay que tocar el plátano del otro, no hay que tocar el caimo del otro, no hay que sacar la uva del otro, se pide primero y luego se saca, así sí está bien.	165
Un niño disciplinado habla cabalmente, no habla necedades.	
	[III]
Y así el muchacho está sentado, mambea coca, sabe tostar coca, sabe cernir coca, sabe pilar coca, sabe hablar.	170 175
Se cría como el papá, busca, lo que busca encuentra.	
Así era antes la buena palabra, palabra de coca y palabra de tabaco.	180
Con ella él busca.	
Con ese corazón él duerme.	
Lo mismo la muchacha.	185
Con el pensamiento de maní ella duerme.	
Con el pensamiento de yuca dulce ella duerme, bien.	190

Esa propia palabra
pues se olvidó.
Por eso apenas la estamos buscando,
para bien.
Mirando en los niños que crecen, 195
no es en vano que la sacamos,
así es.

Entonces,
¿de dónde [la sacamos]?
así venía desde antes esta buena conversación 200
tanto para el joven como para la joven.
Esa misma buena instrucción es la palabra de coca y tabaco,
la palabra de yuca dulce y maní.
De esta manera
termina la buena Palabra. 205

3. Palabra de disciplina

Bibe 3A - Bainaango ringo jífueriraingo

		[I]
Nii mei ua		
ja ua		
komuide ringo	<i>jmm</i>	
jífueriraingo ie mameki.	<i>jii jmm</i>	
Meita afe ringo		5
ua		
diga éinamaki jífuekano uite,	<i>jii jmm</i>	
diga jitókome jífuekano uite,	<i>jii jmm</i>	
afe ringo.	<i>jmm jmm</i>	
Ie jira buuna		10
mei oñega,	<i>jii jmm</i>	
buuna oñega mei taino yófirede.	<i>jii jmm</i>	
Ua ráfueña mei		
jae ua iñega	<i>iñega jmm</i>	
afe ringo.	<i>jmm jmm</i>	15
Fia meita ua ie mameki ua áiyuena,	<i>jmm jmm</i>	
bainaango.	<i>bainaango jmm</i>	
Bainaango ie mameki mei ua aki ua		
bínie naango, bie énie naango.	<i>jmm jmm</i>	
Ie jira ie mameki bainaango.	<i>jmm jmm</i>	20
		[II] [i]
Ie jira uafue dainano		
jae imaki oga.	<i>jmm jmm</i>	
Kuemo ua		
mazaka ite, kuemo farékatofe ite, kuemo		
juzitofe ite (daide).		25
Kuemo jakaie ite,	<i>jmm jii</i>	
kuemo dunaji ite, kuemo jifirai ite,	<i>jmm</i>	
daína jira imaki oga,	<i>jmm jmm</i>	
uafue dainano.	<i>jmm</i>	

3. Palabra de disciplina

Ie jira ja ua 30

iníreide ja ua. *jmm*

Ja ua kirigai ua áiyue kirigai niyánona

ja ie a† ite. *jmm jmm*

Daži ņetá ja ua

ja áiredikue dainánona,

ja náiraina amena tiétate. *jmm*

Uafue dainano naira ja ua amena tiede. *jii jmm*

Tiédimaki, ua tiédimaki,

ja ua

zafénaiya yezika ja jobaiya daɗɗe. *jää jmm*

Le jira, mai, daide, *jmm jmm*

ja ua jakafaɪ boode, daɪde. *jɪɪ jmm*

Ja mei kirigai niyánona iga, *jmm jmm*

o táijiri ringo, daide. *jmm jmm*

Ie abina ua

kirigai abínota ua

jáaifrede, *jmm*

afeie ua jakáfaimo.

Le abina dúkiiyanona ifo raita, raita, raita, dinomo inide. *jmm*

jmm

Mei taijideita ua

Fia iníana onode. *jmm jmm jmm*

Mei kirigai

ua dunaji uiyena, ua rozídooro uiyena,

ua jakaiji uiyena, tuburi uiyena, *jmm*

refiji uiyena, *jmm jmm*

ie abina taigai uite. *jmm jmm*

[**ii**]

Iena nibai kue ai taijide dainano eroizaide.

Eróizaide abina ifomo

íkó-íkókiride. *jmm jmm*

Niii ko ua bie izoide, daide, *jmm jmm*

ja ua, njeze mei ñeite. *jmm*

Ie abido ja bite. ~~jii~~ jmm

3. Palabra de disciplina

Dama afémie júbie ote, dama ua imúiforo ote, atide. <i>jii jmm</i>	
Atiano júbie finode. <i>jmm jmm</i>	
Naiona ja úúrite. <i>jmm jmm</i>	65
Figó ua táijiri ua	
juzítofe komúiyena ua,	
mazákari komúiyena, rozídoro komúiyena, jifirai	
komúiyena,	
jífikona komúiyena,	
jimená komúiyena,	70
ie aí yófuete. <i>jii</i>	
Ie abina daí ja jakáfaimo jáai-jaide,	
fia bite. <i>jmm jmm</i>	
Ja ie ikoimo	
ja jakafai ja niride	75
ja kiráirena jáaide. <i>jmm jmm</i>	
Fia ua nirítaga, <i>jmm jmm</i>	
nino minákana inede. <i>jmm jmm</i>	
Ua afe rairúikana ie jiga júzie ua	
ua fia jaka ua jinónede. <i>jmm jmm</i>	80
	[iii]
Ie jira ua,	
nieze ítio, daide. <i>jii jmm</i>	
Iráredikue, daide, <i>jmm</i>	
énie guitikue irarena. <i>jmm jmm</i>	
Ua daí,	85
ie ikoimo ja afe kirigai dino	
ja ua júzie kigi ie	
bitánokaiga. <i>jmm</i>	
Daí ñetá jofomo bite. <i>jmm jmm</i>	
Jofomo bite ua,	90
ua fia. <i>jmm jmm</i>	
Ie jáaide dano	
jakáfaimo jáaiya abina ja ie kirigai inede. <i>jmm jmm</i>	
Ja ua,	
ja ua baie ua baináangona ja jáaide. <i>jmm jmm</i>	95

Dinómona ja ua ja mei ua táinona úúrite ja ua uafue ringona ja mei úuriñede, fia ua ebe ringona úúrite. <i>jmm</i> <i>jmm</i>	
Ie jira ja jino ie ini dotaka, <i>jmm jmm</i> ffful jadí ráiruigínana o jáairi, daide. <i>jmm jmm</i> Ja dinomo ja jino batínomo ja jukágina naidaide. Níi mameki ráiraiguna. <i>jmm jmm</i>	100
	[iv]
Fui jofórue namaki komúiadedi dáitade ringo ja jino dotaka dinomo ja ua ráiraigunana jáaide, daide. <i>jmm</i> Ja ie kirigai ja baináangona jáaide, <i>jmm jmm</i> ie jana. <i>jana jmm jmm</i>	105 110
Ie jira afénomona ja ua ja rafue yoyena. <i>jmm jmm</i> Ebená jitókome ringo omoi óiza, daide <i>jmm jmm</i> ímiéna omoi jáaiza, daide. <i>jmm jmm</i> Ringo eróikano oga, daide, <i>jmm jmm</i> jiérede ringo onóirede, daide. <i>jii jmm</i> Jíirai rite, taikadu taite ua, mazákari taikadu ite, ua farékatofo jite, ua rozídooro rite, níi mei úa ringo, daide. <i>jmm jmm</i> Fui eróiñeno ringo omoi óiadi daíi omoi zefuiri, daide. <i>jmm</i> <i>jmm</i>	115 120
Níi ja ua diga jitókome jifuékano uite. <i>jmm jmm</i> Akie izóikana ja ite afengo mameki. <i>jmm</i>	125
Ie mei baie ua	[III]

3. Palabra de disciplina

duera ñeníngo ba ua uáníngo. <i>jmm jmm</i>	
Baie jíaie ba nákoníngo. <i>jmm jmm</i>	130
Baie ua jiérede ríngo kirígaí, <i>jii jmm</i> ibigai mei mazákari ie jóoneyena. <i>jmm jmm</i>	135
Jíaie kirígaí mamekí kovero, <i>kovero jmm kovero</i> baie jífijí ie jóoneyena. <i>jmm jmm</i>	
Dínori baie ua kirígaí ibigai komuide, <i>jmm jmm</i> jiérede ríngo ie. <i>jmm jmm</i>	140
Dínómona ja ua jitókome afe kirígaí nite, <i>jmm jmm</i> ibigai, <i>ibibai jmm</i> ñenigai. <i>ñenigai jmm</i>	145
Ie mei baie jebogai, <i>jmm</i> baie dáíta zefuide ríngo igai, <i>jmm jii</i> bainaango ie kirígaí, <i>jmm</i> jebogai, <i>jebogai jmm</i> jují ua jóoneyena, <i>jmm</i> magají metáyena, <i>jmm jmm</i> meita oñega, raíre ráataite. <i>jmm jmm</i>	150 155
Daa akie mamekí fiébiya, <i>jmm</i> jebogai. <i>jmm jmm</i>	
	[IV]
Akie izoi mei ríngo jífuefírede ríngo mameka. <i>jmm</i>	160

3. Palabra de disciplina

Táíjje inēde, minika mei yoite. *jmm jii*

Fia ua abí uikaide, *jmm jmm*

táínofue yokaide. *jmm jii*

Ie jiyákímo ja batínomo ja

ja nogorai jirénote

165

afengo. *jmm jii*

Ja jino mei dotaka ja jiyákímo jáaide. *jmm jii*

Dínomo ja

tíii-ri-ri-ri-ri-ri,

ba ie mona giríia *jmm jii*

170

bainaango girítaga. *jmm jmm*

Nana ua

bie énie ua

tíii-ri-ri-ri-ri-ri, daína yezika bie énie ua

dokaide. *jii jmm*

175

Dínomo ja afengo

ja ana rainade. *jmm jmm*

Akie izoide. *jmm jmm*

Texto 3A - El armadillo trueno es mujer engañadora

	[I]
Asimismo entonces – en verdad – apareció esa mujer cuyo nombre es La Engañadora.	
Y así esa mujer – en verdad – ha venido engañando a muchos ancianos y ha venido engañando a muchos jóvenes, esa mujer.	5
Por eso nadie la saca de esposa, nadie la saca porque dice muchas mentiras.	10
Ella no recibió propia enseñanza, esa mujer.	15
Sólo pues su nombre es grande: <i>Bainaango</i> , el Armadillo Trueno. ²¹	
Ese nombre <i>Bainaango</i> quiere decir “La Dueña de este Mundo”.	
Entonces su nombre es <i>Bainaango</i> .	20
	[II][i]
Entonces, pensando que era propia mujer antiguamente ellos la sacaron de esposa.	
“Yo tengo “maní, yo tengo yuca dulce, yo tengo “yuca brava” (decía).	25
“Yo tengo ñame,	

²¹El armadillo trueno (*Prionates maximus*) es el armadillo más grande que existe en América.

“yo tengo mafafa, yo tengo ají” –
porque así decía ellos la tomaron,
creyendo que era verdad.

Ya entonces – en verdad 30
ella tenía esposo.

Ya él tejío un canasto grande
y se lo entregó a su esposa.

Hecho así – en verdad,
como diciendo “ya tengo esposa” 35
hizo que la gente tumbara monte.

Creyendo que era verdad, la gente tumbó monte.
Ellos ya tumbaron y tumbaron
y entonces – en verdad
cuando se secó ya quemaron. 40

Entonces, “Ya” él dijo,
“ya la chagra está quemada” él dijo.

Ya habiendo tejido y entregado a ella un canasto,
“usted tiene que trabajar, mujer” él dijo.
Pero entonces 45

cogiendo ese canasto,
ella se iba
para esa chagra.

Pero al llegar, ella cavaba un hueco y allí se echaba a dormir.

Pues cómo iba a trabajar 50
si sólo sabía dormir.

Pues el canasto
es para traer mafafa, para traer piña,
para traer ñame, para traer daledale,
para traer batata, 55
pero ella lo traía vacío.

[ii]

Pensando que su esposa estaba trabajando, él se fue a mirar.
El fue a mirar, pero en ese hueco
ella estaba roncando profundamente.

3. Palabra de disciplina

“¡Entonces así son las cosas!” él dijo, 60
“ahora ¿qué se va a hacer?”
El regresó.

Solamente sacó su coca, sacó hoja de yarumo y los trajo.
Trajo y preparó mambe.
Por la noche ya habló. 65
“Usted tiene que trabajar bien – en verdad,
“para que crezca yuca brava – en verdad,
“para que crezca maní, para que crezca piña, para
que crezca ají,
“para que crezca caimo,
“para que crezca chontaduro” – 70
así amonestaba a su mujer.

Pero ella seguía yendo a la chagra
y volvía sin nada.
Ya a lo último
la chagra se enmalezó, 75
ya se volvió puro yarumo.²²
Sólo la dejó enmalezar,
no había nada [para cosechar].
Pues esa yuca que ella sembró con pereza
no creció bien. 80
[iii]

Y entonces,
“¿Qué le pasa a usted?” él dijo.
“Yo estoy enferma” ella dijo,
“estoy enferma de comer tierra”.
Y así, 85
a lo último, ella dejó botado
ese canasto ahí
en medio de la chagra.

Hecho así regresó a la casa.

²²Los palos de yarumo crecen con rapidez cuando una chagra no es desyerbada.

Ella regresó a la casa 90
sin nada.

Otra vez fue
a la chagra, pero ya el canasto no estaba.
En verdad
ese [canasto] se había convertido en un armadillo trueno. 95

Desde entonces
– en verdad –
ella habla mentiras,
ella no habla como una mujer propia, ella sólo
habla como una mujer
necia.

Por eso su marido la botó afuera al monte: 100
“¡Fffu! conviértase en un nido de comején perezoso”,²³
dijo.

Ya allá afuera en el monte
ella existe como un nido de comején.
Ese mismo se llama “mujer perezosa”.

[iv]

Después, cuando nazca una nueva generación – 105
“A esa clase de mujer la botaron al monte, y allí,
“en verdad,
“se convirtió en comején perezoso”, ellos dirán.
“Ya su canasto se convirtió en armadillo trueno,
“ese es su retrato.” 110

Entonces, ya de ahí
se saca una enseñanza.
“Muchachos, si ustedes sacan mujer neciamente
“les va a pasar como a ese joven” se dice.
“Hay que mirar bien al sacar mujer” se dice, 115
“la mujer trabajadora se conoce” se dice.
“Ella siembra ají, ella repica el terreno,
“ella tiene un terreno bien picado para maní,
“ella siembra yuca dulce, ella siembra piña;

²³Comején negro.

3. Palabra de disciplina

“ésa es la propia mujer” se dice. 120
“Si después sin mirar sacan mujer, así mismo les va a
pasar” se dice.

Esa misma – en verdad
ha venido engañando a muchos jóvenes.
De esa manera está ya
el nombre de ella. 125

[III]

Pero en cambio ese
armadillo pequeño *ñeningo*²⁴
es el propio armadillo.
Ese otro
es también [propio], ese 130
armadillo de espolón *nákoningo*.²⁵

Ese
es el canasto de la mujer trabajadora,
el canasto *ibigai*,²⁶
el que es para guardar maní. 135
Otro canasto [propio] se llama
kovero [armadillo coiletrapo],
ése es
para guardar ají.

De ahí ya 140
apareció ese canasto *ibigai*,
el de la mujer trabajadora.
Desde entonces ya los jóvenes
tejen esos canastos:
el *ibigai* 145
y el *ñenigai*.²⁷

²⁴*Ñeningo* se denominan varias especies pequeñas del género *Dasybus* (ver además apéndice 3 de especies animales).

²⁵*Dasybus kappleri*. Hay otras especies de armadillos “propios”, tal como el llamado *guei*.

²⁶Ver la descripción del canasto *ibigai* en el comentario al texto 3.

²⁷“Canasto de armadillo pequeño”. Tanto el *ibigai* como el *ñenigai* son de ojo

Pero ese canasto *jebogaí*²⁸
 ése es el canasto de la mujer de esta historia,
 el canasto
 del armadillo trueno – 150
 el canasto *jebogaí* es
 para guardar tubérculos de yuca brava
 y para empanenar masa de yuca,
 pero uno no lo utiliza
 porque se pudre rápido. 155
 Sólo su nombre queda,
 canasto *jebogaí*.

[IV]

De esta manera
 se nombra
 a una mujer, a una mujer perezosa. 160
 Ella no trabaja, de qué va a hablar.
 En vano tiene buen cuerpo,
 ella sólo dice mentiras.

Allá en el Asiento de este Mundo²⁹
 ella hace girar una gran olla de barro, 165
 esa mujer.
 Después que la botaron, se fue para el Asiento de este Mundo.
 Allá
 cuando truena
 “tiii-ri-ri-ri-ri-ri” 170
 ése es el trueno del *bainaango*.³⁰

pequeño; la característica del segundo es que los huecos son hexagonales, mientras que los huecos del primero son pentagonales. Ver además comentario al texto 3.

²⁸*Jebogaí*, canasto de ojo ancho (ver su descripción en el comentario al texto 3).

²⁹El oriente.

³⁰Existe trueno macho y trueno hembra, según Kínerai. El trueno macho viene de un solo golpe: “*junuu zeeche!*”; el trueno hembra, en cambio, va como rodando y se prolonga por un rato: “*tiii-ri-ri-ri-ri-ri*”. Si éste último se escucha en el oriente, ése es el trueno de *bainaango* — allá está ella haciendo girar pesadamente esa gran olla de barro.

3. Palabra de disciplina

Toda – en verdad –
esta tierra – en verdad –
cuando suena “tiii-ri-ri-ri-ri-ri”, esta tierra
se estremece.

175

Ahí ya esa mujer
ya se sentó.

Así es.

Comentario a textos 3 y 3A

“Palabra de disciplina”

“El armadillo trueno es mujer engañadora”

La palabra *yetárafue* – título de este texto – contiene la misma raíz *ye-* (“comportamiento”) que forma la palabra *yera* “ambil de tabaco”.³¹ El ambil es un símbolo de la palabra de un hombre y de su disciplina – ambil disuelto en agua, por ejemplo, es administrado a personas incorregibles a manera de castigo y remedio.³²

Después del capítulo 2 que se refiere a “la parte de la mamá”, viene este texto con “la palabra de la Hoja del papá” (línea 1) para sacudir a los jóvenes. La “Hoja” (*ibe*) se refiere a la hoja de tabaco con la cual se prepara el ambil *yera*; se refiere también a la lengua del papá que pronuncia la Palabra de disciplina.

Yetárafue es la base para cuidar una familia, para ser un “hombre propio”; asimismo es la base del *rafue*. “Sin *yetárafue* un joven no puede usar esa Palabra [de baile y de curación], sin *yetárafue* esa Palabra daña a la persona”, dice Kínerai.

Toda actividad tiene sus reglas de *yetárafue*. Hay *yetárafue* para mambear coca, para la mujer en embarazo, para el padre de un niño recién nacido, etcétera. Toda comida que uno ingiere y toda actividad que uno realiza tiene un efecto potencial en la vida. Por eso todas las actividades y comportamiento de los jóvenes están cuidadosamente controlados. Todas estas reglas tienen el efecto de inculcar un comportamiento adecuado en los jóvenes por

³¹El sufijo *-ru* en *yera* significa “cosa, sustancia”. Ambil significa entonces “sustancia del comportamiento”.

³²Descomponiendo la palabra *yetárafue* en sus morfemas obtenemos: *ye-* “comportamiento”, *-ta-* “hacer que”, y *-ra-fue* “Palabra” (ver discusión del término *rafue* en el comentario al texto 1). Se puede así definir *yetárafue* como “Palabra para hacer comportarse” o “Palabra de disciplina”. Algunos indígenas traducen *yetárafue* como “Palabra de consejo”, pero yo prefiero la connotación más fuerte de “disciplina”. Esta connotación la confirma Preuss, quien define *yeta* (*djeta*) como “asustar, espantar, regañar, sacudir” (*Religion und Mythologie*, vol. 2, p. 692).

3. Palabra de disciplina

medio del temor a los efectos negativos que se asegura tendrán ciertas comidas o ciertos actos.

Esta forma de control social se ha venido desintegrando durante el último siglo de violencia cauchera, migraciones forzosas, evangelización y creciente dependencia de los bienes de mercado. Esta realidad es sentida por los indígenas más viejos quienes ven cómo hoy en día los jóvenes no cumplen las reglas mínimas de *yetárafue*, especialmente en relación a la procreación, al uso de tabaco y coca, a las reglas de exogamia y a la manera de dirigirse a los ancianos y a otros parientes. Por eso dice Kínerai (líneas 151-159):

Así es (dice)
la propia palabra
nosotros
la hemos dejado.
Antes, así avisaban los antiguos,
dice.
Ahora, esa conversación
despacio
se avisa.

Y es por ese motivo que esa instrucción se está buscando de nuevo (líneas 191-197):

Esa propia palabra
pues se olvidó.
Por eso apenas la estamos buscando,
para bien.
Mirando en los niños que crecen,
no es en vano que la sacamos,
así es.

El *yetárafue* es uno de los temas más complejos del pensamiento indígena. En este texto Kínerai sólo enuncia los encabezados mayores del *yetárafue* de tabaco: parentesco, comportamiento de

los jóvenes, y palabra de tabaco y coca. Estos temas corresponden a las tres partes que pueden ser reconocidas en el texto y que hemos marcado con numerales romanos entre corchetes sobre la margen derecha de la página. La parte (II), a su vez, la hemos dividido en cinco secciones, identificadas por numerales romanos en minúsculas.

Hermanos, abuelos y tío materno

La parte (I) provee un breve esbozo de los parientes cosanguíneos, el cual es una exposición de las reglas de matrimonio. El matrimonio debe ser exogámico, esto es lo que se dice en la segunda estrofa (líneas 9-13):

[Esta es] su hermana.
[Este es] su hermano
– así se dice.
Para que ellos vayan
aprendiendo a comportarse.

Los términos de parentesco uitoto para decir “hermano” y “hermana” varían de acuerdo al sexo; así, para decir “mi hermana” existen dos vocablos, uno si el que habla es un hombre, otro si la que habla es una mujer. En este caso, cuando él dice “su hermana” se refiere a la hermana de un hombre, y cuando dice “su hermano” se refiere al hermano de una mujer. La primera regla de comportamiento es ser capaz de reconocer los parientes con quienes no se puede contraer matrimonio: para un hombre, su hermana; para una mujer, su hermano.

En la siguiente estrofa Kínerai procede a explicar quiénes son las “hermanas” de un hombre y quiénes son los “hermanos” de una mujer. Kínerai establece la diferencia entre parientes del lado paterno y parientes del lado materno, y hace énfasis en los “primos” del lado paterno (líneas 14-17 y 21-23):

Esta es su tía (dice),
la hija
de la tía es hermana del joven,

3. Palabra de disciplina

la hija de la tía es hermana de la joven (dice).

El hijo del tío paterno
es hermano del joven (dice),
la hija del tío paterno es su hermana.

El idioma uitoto posee términos diferentes para “tío” y “tía” dependiendo de si son del lado paterno o del lado materno. Los “hermanos” y las “hermanas” incluyen entonces todos los primos del lado paterno – es decir, ellos son parientes con quienes no se puede contraer matrimonio.

En las relaciones con los parientes cosanguíneos del lado paterno el énfasis se pone en la discriminación de parientes no casaderos. En las relaciones de filiación (con padres y abuelos) y con los parientes del lado materno el énfasis es en el reconocimiento y trato respetuoso hacia estos parientes. La marcada diferenciación entre parientes del lado paterno y del lado materno se deriva de la forma de residencia *virilocal* y del modo de filiación *patrilineal* de los uitoto y otras tribus vecinas.³³ Forma de residencia virilocal significa que la mujer va a vivir junto a la familia de su esposo; y modo de filiación patrilineal quiere decir que los hijos pertenecen al mismo grupo o “tribu” (*iʒie* o *inairai*) de su padre, no al de su madre. Por este motivo un niño crece cerca de sus parientes del lado paterno y pertenece a su misma tribu, mientras que sus parientes del lado materno viven separados de él/ella y pertenecen a una tribu diferente (pertenecen a la tribu de su madre, la cual no es la del niño/a).

De esta manera, el énfasis en una actitud de reconocimiento y respeto hacia el tío materno es un medio social de expresar y reforzar las relaciones de alianza con el grupo al cual pertenece la madre del niño. Igualmente, respeto y reconocimiento hacia los

³³Para una discusión detallada del sistema de parentesco uitoto ver: Jürg Gasché, “Les fondements de l’organisation sociale des indiens Witoto et l’illusion exogamique,” en *Actes du XLIIe Congrès International des Americanistes* (1976), vol. 2, pp. 141-161; y Eugene y Dorothy Minor, “Sistema huitoto de parentesco,” *Artículos en Lingüística y Campos Afines* 8 (1980): 67-91.

abuelos expresa y refuerza los lazos de filiación (de pertenencia a una tribu). Este doble reconocimiento de los lazos de filiación y alianza es lo que expresan las estrofas cuarta y quinta (líneas 30-43):

Además, ésta es su abuela (dice),	30
no hay que llamarla por su nombre.	
Además, a su abuelo (dice)	
suavecito hay que decirle “abuelo”.	
Además, a su tío materno (dice)	
hay que decirle “tío”,	35
no hay que llamarlo por su nombre.	
Para no enojar a los viejos	
se les va avisando.	
No hay que hablar necedades (dice),	
la muchacha que crece no debe hablar necedades,	40
el muchacho que crece no debe hablar necedades.	
Para que se cuiden	
se avisa.	

Aquí se hace referencia a la abuela, el abuelo y el tío materno. En los tres casos se dice que el niño no debe dirigirse a ninguno de ellos por su nombre – es decir, su nombre propio. Esta es una regla que se aplica en general a todos los parientes y no-parientes: uno nunca debe dirigirse a nadie por medio de su nombre propio, sino por medio de un término de parentesco o alguna otra forma indirecta.³⁴ Con mayor razón, sería una grave falta de respeto

³⁴Thomas Whiffen, a principios de siglo, observaba igualmente: “Ningún indígena usa jamás su nombre, ni es llamado por éste cuando sus compañeros le hablan. Uno hablará de otro como . . . *Moma*, es decir ‘padre’ [o] en el caso de una mujer . . . *Rinyo*, lo cual es ‘madre’ . . . Ellos nunca se dirigirán el uno al otro de una manera más directa, y si uno de los hablantes no es miembro de la familia, y por consiguiente no existe relación entre ellos, ellos harán uso de alguna expresión equivalente a nuestro ‘camarada’, ‘hombre’, ‘niña’, o cualquier otra generalidad.” (Thomas Whiffen, *The Northwest Amazons, Notes of Some Months Spent Among Cannibal Tribes* [London, 1915], pp. 153-154.) Nota: *rinyo* [riño] significa “mujer”; *eiño* significa “madre”.

3. Palabra de disciplina

dirigirse a los abuelos o al tío materno utilizando un término diferente del de parentesco.

Los jóvenes además deben dirigirse a sus mayores “suavecito” (literalmente “despacio” – ver línea 33). La razón se explica en las líneas 37-38: “Para no enojar a los viejos / se les va avisando”. La expresión “enojar” expresa sólo parcialmente el significado del verbo uitoto *abi fáigakaide*, el cual significa literalmente “asustarse, sorprenderse”. Kínerai explica: “El cuerpo y el corazón de los viejos, que mambean mucha coca y lamen mucho tabaco, son calientes; uno tiene que saludarlos despacio y bien, porque si el corazón de ellos 'se asusta' ese calor de ellos se viene contra uno y se forma como enfermedad”. Esto explica el último verso de la quinta estrofa (líneas 42-43): “Para que se cuiden / se avisa”.

El trabajo del joven y de la joven

El carácter de la parte (II) queda claramente señalado por su estrofa inicial (líneas 44-49):

Entonces ya de ahí
es de esta manera (dice).
El joven que crece (dice),
tiene que comportarse.
La joven que crece, dice,
tiene que comportarse.

Ahora que los jóvenes ya se criaron y ya saben reconocer a sus parientes comienza la parte del trabajo.

Las 13 estrofas que componen esta parte van alternando entre el trabajo del joven y el trabajo de la joven, intercaladas por estrofas que funcionan a la manera de estribillos. A través de esta sucesión de estrofas se van desarrollando las cinco secciones, cada una con un ritmo y un tema particular.

La sección (i), luego de la estrofa inicial, presenta las labores más significativas de ambos sbexos en relación al trabajo hortícola. El joven tiene que saber abrir monte y saber tejer los implementos

de cestería necesarios para cosechar y procesar los productos de la chagra. La joven tiene que saber sembrar y cuidar los cultivos.

Usualmente una chagra nueva se abre en monte maduro. Este es un trabajo difícil que a menudo requiere la participación de varios hombres de otras familias que son invitados para la faena. Un joven, para medir sus fuerzas contra el monte, debe comenzar solo y abrir una pequeña chagra en rastrojo. En esta chagra él plantará tabaco y coca, cuyas semillas recibe de su padre, y yuca dulce, la cual recibe de su madre. Este trabajo va parejo con el principio de la instrucción de tabaco y coca. Desde ese momento él tendrá su propio ambil y preparará su propia coca, y tendrá las semillas de yuca dulce para su futura esposa.

Pero para conseguir una esposa él necesita saber tejer. La cestería y los canastos constituyen una metáfora de exogamia y matrimonio.³⁵ El “anillo de matrimonio” que un joven debe brindar a una joven como símbolo de enlace matrimonial es precisamente lo que Kínerai dice en las líneas 52-55:

Además, hay que tejer canastico (dice),
hay que tejer canasto (dice),
hay que tejer cernidor de yuca (dice),
hay que tejer colador de yuca (dice).

Entre los uitoto, okaina y bora existen dos tipos principales de canastos de trabajo, los cuales representan dos tipos de mujer:

(1) un canasto de ojo ancho, cuya base consiste en un entreverado hexagonal de bejuco y sus paredes son entretejidas con un bejuco

³⁵Gerardo Reichel-Dolmatoff, en su trabajo sobre la cestería desana (*Basketry as Metaphor, Arts and Crafts of the Desana Indians of the Northwest Amazon*, Occasional Papers of the Museum of Cultural History University of California Los Angeles, n. 5 [1985]), escribe: “Tejer cestería es una metáfora desana para el proceso vital, para sexo, parentesco y comida” (*ibid.*, p. 25); y “El término común para 'tejer' [en desana] es *suári*, pero los significados alternativos para este verbo son 'entretejer, interpenetrar, copular, contraer matrimonio'. En otras palabras, todo el proceso de la cestería simboliza patrones de matrimonio exogámico” (*ibid.*, p. 27, mis itálicas).

3. Palabra de disciplina

tejedor o cinta; este canasto se denomina *jebogai* y representa a la mujer perezosa y engañadora, y

(2) un canasto de ojo pequeño, cuya base es elaborada con bejucos cruzados perpendicularmente y entretejidos con cinta de bejuco, así como sus paredes, el cual se denomina *ibigai*; una variación de este tipo de canasto, llamado *ñenigai*, está formado por dos conjuntos de cuatro bejucos cruzados perpendicularmente y entretejidos en espiral con una cinta de bejuco (este último es elaborado por los okaina y bora); estos canastos representan a la mujer trabajadora, la mujer “propia”.

El primer tipo de canasto se dice que es el “retrato” (*jana*, literalmente “sombra”) del armadillo trueno *bainaango*, el segundo tipo es el retrato del armadillo pequeño *ñeningo*. El tipo de canasto que un joven debe tejer es el segundo, el de la mujer propia, como dice Kínerai en la historia del armadillo trueno, la cual transcribimos y traducimos en el texto 3A.

Esta distinción entre los tipos de canastos, y su correspondencia en los tipos de mujeres, parece demarcar el límite hasta donde la exogamia es considerada viable; más allá de este límite sólo se encuentran mujeres “engañadoras” y perezosas. Es posible que la distinción entre los tipos de canastos marque una frontera cultural entre los grupos al sur del río Caquetá (uitoto, okaina, nonuya, bora, miraña, muinane y andoke) y los grupos al norte del mismo río (grupos de las familias lingüísticas Arawak y Tukano). El canasto *ibigai* – “el de la mujer trabajadora” – es elaborado por los uitoto, bora y okaina, pero no parece encontrarse al norte del río Caquetá. En cambio, un tipo de canasto tejido con una técnica similar al *jebogai* de los uitoto – “el de la mujer engañadora” – sí se encuentra entre los yukuna y desana.

Por parte del trabajo de la mujer, el énfasis es puesto en sus habilidades hortícolas. Después de que los hombres han tumbado y quemado el monte, es responsabilidad de la mujer plantar la nueva chagra, mantenerla limpia y cosecharla. En la historia del armadillo trueno ésto se expresa claramente (texto 3A, líneas 38-44):

Ellos ya tumbaron y tumbaron
y entonces – en verdad
cuando se secó ya quemaron.
Entonces, “Ya” él dijo,
“ya la chagra está quemada” él dijo.

Habiendo ya tejido y entregado a ella un canasto,
“usted tiene que trabajar, mujer” él dijo.

La mujer de esa historia – una mujer “no-propia” – no plantó ni cuidó la chagra que los hombres prepararon y dejó botado el canasto que su marido tejó y le entregó. A causa de ello su marido la repudió y transformó en un nido de comején, y su canasto quedó convertido en el armadillo trueno. La clave de la distinción entre una mujer propia y una que no es propia radica en las habilidades hortícolas.

Todos los grupos indígenas de las cuencas de los ríos Putumayo, Caquetá y Vaupés (con excepción de los makú) son agricultores y todos cultivan más o menos un mismo conjunto de cultígenos básicos. Sin embargo, existen ciertas plantas que son cultivadas solamente por ciertos grupos, o son su especialización. Estas plantas sirven para marcar diferencias entre grupos étnicos.³⁶ Kí neraí subraya sobre todo las habilidades para sembrar yuca dulce (de manicuera), ají y, sobre todo, maní. Así lo dice en el texto 3 (líneas 58-61) – de parte de la mujer:

hay que repicar un pedazo de terreno
para sembrar ají,
para sembrar maní,
para plantar yuca dulce.

Y especialmente en el texto 3A (líneas 115-120):

³⁶Así, el yajé es “propio” de los grupos Tukano, la caña de azúcar de los makuna, la piña y el guarapo de los yukuna, el umarí (guacurí) de los uitoto (ver María C. van der Hammen, *El manejo del mundo, naturaleza y sociedad entre los yukuna de la Amazonia colombiana* [Santafé de Bogotá, 1992], pp. 173ff.)

3. Palabra de disciplina

“Hay que mirar bien al sacar mujer” se dice,
“la mujer trabajadora se conoce” se dice.
“Ella siembra ají, ella repica el terreno,
“ella tiene un terreno bien picado para maní,
“ella siembra yuca dulce, ella siembra piña;
“ésa es la propia mujer” se dice.

A diferencia de la yuca brava y de los otros tubérculos que se siembran en la chagra sin necesidad de arar ni limpiar los palos caídos, el cultivo del maní exige un terreno bien repicado (arado y rastrillado), libre de palos y piedras, y formando hileras con cunetas de desagüe; a esta tierra además se le agrega ceniza. Este terreno se llama *taikadu* y es a este trabajo que se refiere donde dice “ella repica el terreno”.

El *yetárafue* en relación al trabajo hortícola lleva implícito una demarcación de las fronteras culturales dentro de las cuales un joven puede establecer alianzas “propias”. Esta frontera cultural está demarcada, para los hombres, en la cestería, y para las mujeres en el trabajo de ciertos cultígenos.

La sección (ii) se desarrolla en tres estrofas; una se refiere a trampas de cacería, la segunda a la preparación de coca y sal de monte, y la tercera es un estribillo. La cacería tiene un significado que va más allá de la simple adquisición de comida. La cacería “de tabaco” consiste en “hacer amanecer” en forma de animales lo que se manifiesta primero como enfermedades, rabia, pereza, peleas, etc. La comida no es sino un subproducto de tal forma de cacería. De esta manera, la preparación de coca y tabaco es tan pertinente a este tipo de cacería como lo es la elaboración de trampas – la coca y el tabaco son las “armas” de la cacería.

Esto puede ser ilustrado con un texto en el cual Kínerai explica cómo él trampeó algunos animales que eran los causantes de problemas en él y en su familia (enfermedades, pesadillas, rabia, negligencia, somnolencia) cuando se estableció en el lugar donde vive hoy en día. El cazó estos animales (problemas) con coca, tabaco y trampas. Incluyo ese texto (3B) con su traducción y un comentario separado.

La sección (iii) contiene también tres estrofas. La primera se refiere a la preparación de la joven para la maternidad de una manera muy metafórica. Su “canastico” puede referirse a su matriz a la cual ella debe amarrar tiras de carguero y empanenar con hoja de platanillo para que así ese canastico pueda servir para guardar comida (niños).

Los hombres tejen canastos para que las mujeres trabajen con ellos, pero los hombres sólo tejen la estructura del canasto, las mujeres deben terminarlo. A esto se refiere el tercer verso de la primera estrofa, donde amonesta al joven diciendo (líneas 94-95):

Si teje un canasto de ojo ancho, bótelo [dice al joven]
para que su hermana guarde masa de yuca.

Aquí se hace referencia al canasto *jebogai*, el cual simboliza una mujer con la cual el joven no debe contraer matrimonio (una mujer impropia, ver texto 3A). Ese tipo de mujer sólo sirve “para que su hermana guarde masa de yuca”. Es decir, si un hombre ha de tomar a una mujer así, esa mujer va a quedar para sirviente de sus parientes femeninos, no va a ser “propia” mujer.

Después de esta fase de “adolescencia” – en la que la mujer se prepara para la procreación y el hombre “bota” a las mujeres no propias – las otras dos estrofas presentan el cuidado de la nueva vida. La mujer debe proveer abundante leche de sus senos (tercera estrofa) así como los hombres deben proveer buena palabra (segunda estrofa). Ambos papeles son objeto de complejas reglas de *yetárafue* que aquí son solo esbozadas. Una formulación típica es la dada para las mujeres:

Lo mismo la joven,
para que sus senos den leche,
hay que sacar agua,
hay que rayar yuca dulce,
hay que mermar jugo de yuca brava.

3. Palabra de disciplina

Todas actividades que implican la manipulación de abundante líquido.

La sección (iv) es una larga estrofa que desarrolla una sucesión de consejos para ambos sexos e ilustra la manera como ellos a su vez tendrán que hablar a sus niños. Musicalmente esta estrofa procede como una sucesión de versos cortos entonados de manera similar. Este recitativo o “cantaleta” alude, con una gran economía de medios, a la repetición cotidiana de consejos que es la manera como se recita el *yetárafue*. A diferencia de otras “Palabras”, el *yetárafue* no es recitado una vez o en ocasiones especiales, ésta es una Palabra que entra por repetición en el curso de la vida cotidiana.

Los verbos que Kíneraɪ utiliza para decir “estar sentado” (*rái ide*) y “poner cuidado/escuchar” (*kakáreide*) son los mismos que discuto en el comentario al texto 3B, que se refiere a la manera de limpiar el lugar donde los niños van a dormir. Esta sección alude al comportamiento propio de la edad adulta, mediante el cual un hombre y una mujer van a ser capaces de velar por una familia y de establecerse independientemente en un nuevo sitio.

La sección (v), finalmente, se refiere a las relaciones con otra gente. La primera estrofa trata del comportamiento de los hombres, aunque no lo diga explícitamente. Kíneraɪ aclara que donde él dice (líneas 140-142):

No vayan a tocar lo que es de otro,
porque lo que es de otro
se convierte en problema.

“Lo que es de otro” se refiere a “la mujer de otro”. Esta estrofa va dirigida al comportamiento de los hombres en relación a otra gente. La seriedad del asunto se enfatiza enseguida (145-149):

¿Hijo de quién?
“no tiene mamá,
“no tiene papá” –

3. Palabra de disciplina

así dirán de mi
por causa de ustedes.

La segunda estrofa valida estas enseñanzas aludiendo a su antigüedad: “Antes, así avisaban los antiguos” (líneas 155-156).

La tercera estrofa se refiere de nuevo a “lo de otro”, en este caso dirigido a las mujeres en relación a no robar comida.

Palabra de tabaco, coca, yuca dulce y maní

La parte (II) contiene las normas de conducta necesarias para hacer de los jóvenes unos adultos responsables que sepan trabajar, respetar y criar una familia. Las dos primeras estrofas de la parte (III) nos sintetizan estos modelos de hombre y de mujer. El joven (líneas 170-184):

. . . está sentado,
mambeca coca,
sabe tostar coca,
sabe cernir coca,
sabe pilar coca,
sabe hablar.
Se cría como el papá,
busca,
lo que busca encuentra.
Así era antes la buena palabra,
palabra de coca y palabra de tabaco.
Con ella
él busca.
Con ese corazón
él duerme.

Y la joven (líneas 186-190):

Con el pensamiento de maní
ella duerme.
Con el pensamiento de yuca dulce
ella duerme,

3. Palabra de disciplina

bien.

Esta palabra de disciplina tiene su raíz en los cuatro cultígenos principales; de parte del hombre, tabaco y coca; de parte de la mujer, maní y yuca dulce. Kíneraí recoge la palabra del Padre y la regresa a su origen – la Madre, el trabajo agrícola – para concluir (líneas 198-205):

Entonces,
 ¿de dónde [la sacamos]?
 así venía desde antes esta buena conversación
 tanto para el joven como para la joven?
Esa misma buena instrucción es la palabra de coca y
 tabaco,
 la palabra de yuca dulce y maní.
De esta manera termina la buena Palabra.

Bibe 3B - Jae éinamaki imaki iyino finua úai yoina

[i]

Mei fueñe beno,
ua beno ua kue
túuizaibiya yezika, *jmm jmm*
Nii mei ua
ua ba beno ua jae ua ite 5
ua náiraina mameide. *jmm jmm*
Ie jira beno
ua finua izoi
ua íáiena itino. *jmm jmm*
Iei áiena ite íadi mei 10
nai onóinide. *jmm jmm*

Iémona ja ua
jae mei éinamaki ua ba yúa *jmm*
ua úrue ua iníyino ua rafónori, *jmm*
jae éinamaki daide. *jmm jmm* 15
Ie abina mei jofo ero
ua ráfua yoñede, *jmm jii*
jino bie íáiena iya, *jmm jmm*
ba réikina ite, ba okóziena ite, íráfuenta itino. *jmm jmm*
Ie jira ua 20
ja beno méiñotikue. *jmm*
Ua jae mei éinamaki ua járuigano beno, *jmm jmm*
méiñote ua
ja ua írea ruitikue. *jmm jmm*
Ruitikue ua 25
ja ua fuitádikue. *jmm jmm*

[ii]

Ie baiñe *jmm*
ja naio díbénemo
ja móomana abi fakade. *jmm jmm*

3. Palabra de disciplina

- Mooma daide, *jmm* 30
 nibái kue io ibáido?, daide, *jmm jmm*
 iko kuena moo dáñedío, daide, *jmm jmm*
 kuena íáruitío, daide. *jmm*
Ie yojérungo oróikana ikírite, *jmm jmm*
 ua jaka níimie. *jmm jmm* 35
Daíi daínano dobáikaide meine jáaide, daide. *jmm jmm*
- Ie kue kazíyano yotíkue, *jmm jmm*
 móomana níkáiritíkue,
 mooma kue ikíde ie io kue ibaiya jira. *jmm jmm*
Mei úa?, daide. *jmm jmm* 40
Mei guita fuita ja jáaikaidíkoko. *jmm*
Jáaidíkokomo ráide *jmm*
 jirako *jmm*
 íima, *jmm*
 éibado júide. *jmm* 45
- Ie ua jatágido kue putájiya abína batínena
 aaa! kuemo
 ua kuemo ua zokuade, *jmm*
 ia kuena baitáñede. *jmm*
Abí íínote! daínano 50
 ragí ua ota ua afedo ie ífo
 puta! *jmm*
 díno ja ua ana báide. *jmm*
Ua díno nana ua takoyo ua
 ígíai ua fia ua bote, *jmm jmm* 55
 ie ja ótikoko. *jmm jmm*
Ua bie móomana abí fakaja,
 daídíkue. *jmm*
- Ja ua bítíkoko
 ua aféie 60
donida ua ja ie igoí uánona oni koko dotaka iyemo. *jmm jmm*
Ie kue dano ráidíkue. *jmm jmm*

[iii]

Ráidíkue

3. Palabra de disciplina

dano afe onífene ua káigíá abína kue eíba ero airágítaide. <i>jmm jmm</i>	65
Ieri izídíkue, <i>jmm</i> nino ua bedáítana? <i>jmm jmm</i>	
Iníaidíkuemo ja ua iníbikaidíkuemo ja daa eiríngo bite. <i>jmm jmm</i>	70
Ie jira, moo, daíde, <i>jmm</i> jae bizíkído jáaikaidíkue, daíde, <i>jmm jmm</i> beno náíngodíkue, daíde, <i>jmm</i> íkue bie izóikano zefuiya, daíde. <i>jmm jmm</i>	75
Ie diríai ikoro oróoide, <i>jmm</i> éekano jáaide. <i>jmm</i>	
Jitíramo yotíkue, <i>jmm</i> éiríngona níkáiritíkue. <i>jmm jmm</i>	80
Ie jira, úa?, daíde. <i>jmm</i> Guita fuita dano káizaidíkoko. <i>jmm</i>	
Káizaidí- -kokomo dino ja eiríngo ja monaide. <i>jmm jmm</i>	85
Aí!, daíde, <i>jmm</i> ereño júiya, daíde. <i>jmm</i>	
Mena júidena eroide <i>jmm</i> ie abína ie oda. <i>jmm jmm</i>	90
Ie jino zonoda ua koko átia. <i>jmm</i> Bie daíi úuriya, <i>jmm jmm</i> ie mei ja oga, daíde. <i>jmm jmm</i>	95
Iémona kakáreidíkue dano. <i>jmm</i> Kakáreidíkue ua áiyue kírigai	[iv]

3. Palabra de disciplina

afénomo	
monaite,	100
daide minika kuena. <i>jmm</i>	
Ie abina,	
iko, bainaango yote. <i>jmm</i>	
Ie eróizaidikokomo <i>jmm</i>	
bainaango júya. <i>jmm jmm</i>	105
Ie atídikoko, <i>jmm jmm</i>	
ie iyemo koko dotaka. <i>jmm</i>	
	[v]
Ie dano	
kakáreidikue. <i>jmm jmm</i>	
Kakáreidikue dano,	110
ja nikaina úúrite. <i>jmm jmm</i>	
Kinaimo ua joodikokomo	
ja boraingo bite. <i>jmm</i>	
Bite ua	
ua jaka zadáikano bite. <i>jmm jmm</i>	115
Zadáikano bite ua jaka meáiruiñeno koko abí zojode. <i>jmm</i>	
Ie jira oni ii,	
kue ai díga itikue,	
daídikue. <i>jmm</i>	
Ba íinoñeno ua	120
ba ua kuchúakade izoide. <i>jmm</i>	
Ie jira, oni ii, oni ii, daide,	
ja ari kue ñuitaka. <i>jmm</i>	
Ie naidakaida ja ua jáaide, <i>jmm</i>	
ua fúe ua jideka ñúe	125
ua ekuri <i>jmm</i>	
ua fñobite,	
ie jáaide. <i>jmm</i>	
Meine abido giré-gire eróikaide. <i>jmm</i>	
Ie yotikue, ua aki dai nikáiritikue, <i>jmm</i>	130
minika nibai koko irebaimo júya? <i>jmm</i>	
Eróizaidikoko,	
jáaidikoko.	
Jáaidikokomo ua	

duera ríngo	135
jirako, <i>jmm</i>	
ie fekábedo jíide. <i>jmm</i>	
Bie ua ja naio úuriya, daide, <i>jmm</i>	
íadi mei ja ofide, daide. <i>jmm</i>	
Aki daíi eróikano	140
jae ua	
beno	
dáitadino	
ua monáitakano	
kue uiga. <i>jmm jmm</i>	145
	[vi]
Iraie ua	
jino bene jáaikaidikai <i>jmm</i>	
ua ziokai ua kue onoi ero dete. <i>jmm</i>	
Ie afai jáaiyena dano	
jáiie ero jobéyena	150
jikífena úaidikue. <i>jmm</i>	
Ie kueri kuadade <i>jmm</i>	
jubene ua kaifo fiébite. <i>jmm</i>	
Ie kue kota abina ua kue ui putáikaide, <i>jmm</i>	
ua dino fia ana rainade. <i>jmm</i>	155
Ie kue ui diaide, <i>jmm</i>	
nibai fiide, daidikue. <i>jmm</i>	
Ie	
naio	
ráidikue. <i>jmm</i>	160
Iemo <i>compadre</i> Mánaidiki- <i>jmm</i>	
-na bite. <i>jmm jii</i>	
<i>Compa</i> , daide, <i>jmm jmm</i>	
jae bie jazikido féireitikue omo dúkina, daide. <i>jmm jmm</i>	
Ua jaka níimi! <i>jmm</i>	165
<i>Compa</i> , be kue yeraki, daide. <i>jmm</i>	
Ie yíinota	
eróidikuemo diga ebígiroi iya. <i>jmm jmm</i>	

3. Palabra de disciplina

Ie jira	
ana kue raínaka. <i>jmm</i>	170
Iena meáiruiyano yáínota jáaide, <i>jmm jmm</i>	
ua jaka yoñede <i>jmm</i>	
ua jáaide.	
Ua jáaide jaka	
irébaimo jüide <i>jmm</i>	175
janáyari. <i>jmm jmm</i>	
Bie Mánaídíkína abí fakade. <i>jmm jmm</i>	
Ja mei jüide abína Nofíkomo jáaidíkoko. <i>jmm jmm</i>	
Dínomo	
ja ua	180
monaide. <i>jmm jüí</i>	
Meita	
afe izoi itino	
akí dáíita,	
ua ba onóíñenia nairai úuriya daínana eroide. <i>jmm jmm</i>	185
Ja mei ua	
kue fakaka	
akí daíi ja birui	
akí daíi kue yoga. <i>jmm jmm</i>	

Texto 3B - Palabra con que los ancianos arreglan el lugar donde van a vivir

[i]

Pues así era primero aquí
cuando yo vine
a abrir este lugar.

Así entonces
parecía que aquí había
como dueños del lugar.

5

Por eso aquí
había que arreglar
lo que había de mugre.

Mugre había, pero todavía
uno no podía saber.

10

De ahí – en verdad –
el dicho de los antiguos
“Hay que barrer donde los niños van a dormir”,
así decían los antiguos.

15

Pero eso no quiere decir
que hay que barrer dentro de la casa;
esa mugre está afuera en el monte,
está como candela,³⁷ como cansancio, como enfermedad.

Entonces – en verdad –

20

yo estuve estudiando este lugar.

Los antiguos tenían miedo de este lugar,

yo estudié,

y ya entonces armé trampas.

Yo armé trampas

25

y acabé con eso.

[ii]

Más adelante,

³⁷Es decir, rabia.

3. Palabra de disciplina

durante la noche,
vino en forma de mi papá.
Mi papá me dijo, 30
“¿por qué tapó mi camino?” él dijo,
“¡usted no me reconoce como papá!” él dijo,
“¡usted me tiene odio!” él dijo.
El estaba furioso con un machetico en la mano,
jera idéntico a él! 35
Diciendo así dió media vuelta y se fue otra vez.

Al despertarme le conté [a mi esposa],
“soñé con mi papá,
“él estaba furioso conmigo porque le tapé su camino”.
“¿Verdad?” dijo ella. 40
Terminamos de comer y fuimos [a mirar la trampa].
Al llegar, ahí estaba sentado
un tigrillo,
un macho,
cogido de una pata. 45
Yo le iba a pegar con el cabo del hacha, pero de allá
¡jaal brincó
hacia mí
pero no me alcanzó.
“¿Este se cree mucho?” yo dije; 50
entonces corté un palo y en la cabeza
¡lo golpié!
y ahí ya se cayó.
El cayó rompiendo
todos los palos de la trampa, 55
ya entonces lo sacamos de ahí.
“Este fue el que vino en forma de mi papá”,
yo dije.

Ya entonces vinimos,
le sacamos 60
la piel y lo botamos al río.
Y otra vez me senté.

Me senté
y entonces, cuando estaba
limpiando por un lado de la trampa, 65
me herí en la planta del pie.
“Con eso me lastimé,
“¿y esto qué quiere decir?”
Al irme a dormir [esa noche],
ya me estaba adormeciendo, 70
cuando vino una anciana.
Entonces
“Hijo” ella dijo,
“por mucho tiempo he andado por este monte” dijo,
“yo soy la dueña de aquí” dijo, 75
“y mire lo que me está pasando” dijo.
Ella tenía un envoltorio de hormigas en la mano
y se alejó llorando.

Por la mañana conté,
“soñé con una anciana”. 80
Entonces, “¿verdad?” dijo [mi esposa].
Terminamos de comer
y fuimos otra vez a revisar la trampa.
Al ir a revisar
ahí estaba – 85
ya la anciana
se había amanecido.

“¡Ay!” yo dije,
“cayó un oso hormiguero”³⁸ yo dije.
Parecía que habían caído dos 90
pero era por la cola.³⁹
Lo jalamos afuera
y lo trajimos.

³⁸El oso hormiguero (*ereño*) es también frecuentemente llamado *cirigo* “la anciana”.

³⁹La cola del oso hormiguero es casi tan grande como su cuerpo y está recubierta de un espeso pelaje.

3. Palabra de disciplina

“Este es el que hablaba así,
“pero ya lo sacamos”, yo dije. 95

[iv]

De ahí, estuve otra vez poniendo cuidado.
Estuve poniendo cuidado
y entonces algo me dijo que
“un canasto grande
“ahí en la trampa 100
“va a amanecer”.

Aunque
“¡claro! eso quiere decir un armadillo trueno”.⁴⁰
Cuando fuimos a mirar
había caído un armadillo trueno. 105

Lo trajimos
y lo botamos al río. [v]

Otra vez
estuve poniendo cuidado.
Estuve poniendo cuidado otra vez 110
y ya habló en un sueño.
Estábamos acostados en la hamaca
cuando vino una mujer bora.⁴¹

Ella vino,
venía toda sonriente. 115
Vino sonriendo y sin ninguna vergüenza se acomodó a
lado de nosotros.

Entonces, “¡Fuera!,
“yo estoy con mi esposa,”
le dije.
Ella no hizo caso 120
y quería como hacerme cosquillas.
Entonces, “¡Fuera! ¡fuera!”, le dije,

⁴⁰El cuerpo del armadillo trueno es la representación del canasto *jebogai*, un canasto grande de ojo ancho (ver la historia del armadillo trueno en el texto 3A).

⁴¹Los indígenas bora viven principalmente en la parte baja del río Igaraparaná, vecinos de los uitoto y okaina.

y le di un empujón. Ella se puso de pie y se fue, con la boca bien pintada de rojo, bien arreglada, ella se fue yendo. Una y otra vez volteaba a mirar.	125
Yo conté, “tuve este sueño, “¿qué habrá caído en nuestra trampa?” Fuimos a mirar, ya fuimos. Al llegar, una hembra pequeña de tigrillo, cogida de un hombro. “Esta era la que hablaba anoche” yo dije, “pero ya cayó” yo dije.	130
De esta manera los que aquí venían a hablar así yo los fui haciendo amanecer.	135 140
Finalmente cuando íbamos por acá atrás me herí la mano con una cortadera. ⁴² Luego, para subir a La Chorrera fui a sacar yaripa ⁴³ para arreglar la estiba de la canoa. La chonta se me partió por la mitad quedando recostada arriba.	145 [vi] 150

⁴²Una maleza.

⁴³*jikfena* (*Dictyocaryum pteriense*), una de varias especies de palma utilizada para construcción.

3. Palabra de disciplina

Cuando la corté me dio un golpe en el ojo,
y ahí me dejé sentado. 155
Mi ojo estaba sangrando,
“tal vez me lo reventé” yo dije.

Esa
noche
me senté. 160

Entonces vino como mi compadre
Mánaidiki.⁴⁴
“Compa” él dijo,
“mucho tiempo he estado perdido en este monte
hasta que llego donde
usted” él dijo.

¡Era idéntico a él! 165

“Compa, aquí está mi ambil” él dijo.
Yo lo recibí
y al mirar vi que estaba lleno de luciérnagas.

Entonces
lo puse en el suelo. 170

El lo recogió avergonzado y se fue;
sin decir una palabra
se fue.

En verdad se fue
a caer en la trampa 175
un tigre mariposo.⁴⁵

Ese era el que vino en forma de Mánaidiki.

El cayó, pero ya nos habíamos ido para Chorrera.

Ahí
en verdad 180
se amaneció.

Por eso

⁴⁴Mánaidiki, famoso brujo del alto Igaraparaná.

⁴⁵Tigre mariposo, el más grande los felinos de América. Es también conocido como jaguar.

así son
esas cosas,
pero cuando no se sabe, parece que fuera la gente
que está hablando de uno. 185

Ya entonces – en verdad
yo lo probé,
y así ya hoy
así lo cuento.

Comentario al texto 3B

“Palabra con que los ancianos preparan el lugar donde van a vivir”

En este texto Kínerai relata cómo “limpió” el lugar donde vive cuando se estableció allí por primera vez. El tuvo que cazar los animales que eran los dueños del lugar, los cuales traerían problemas y enfermedades a él y su familia si los dejaba libres.

Este tipo de “limpieza” (*rúfua*) tiene dos componentes: el primero consiste en darse cuenta de la presencia de esa “mugre” (*í aie*) – la cual se manifiesta en sueños o a través de pequeños accidentes; el segundo consiste en armar trampas en el monte en las cuales los animales dueños de la mugre van a “amanecerse” (*monaide*) – es decir, ser cazados.

El dice en las líneas 10-11:

Mugre había, pero todavía
uno no podía saber.

Como esa mugre no se percibe fácil el hombre debe armarse de coca y ambil, y estar sentado y poniendo cuidado (a su corazón) – así dice el *jetárafue* de cacería para los jóvenes (ver texto 3, líneas 70-88). En esta forma de cacería, el corazón del que se sienta a poner cuidado se vuelve una “trampa para los malos sentimientos” – es decir, él aquieta su corazón para que cualquier perturbación se manifieste claramente. Percibir esos sentimientos es cazarlos, por eso al espíritu de tabaco se lo llama “el ojo que ve, el oído que escucha”. Cuando en el corazón se “cazan” los sentimientos perturbadores, allá afuera en el monte un animal va a caer en la trampa.

Esta clase de cacería es central en la palabra de coca y tabaco. Siempre que una persona se empeña en un buen trabajo, dice Kínerai, los problemas y envolates no demoran en aparecer, bien sea externamente, como animales “celosos” (*urima*) o brujería de otra

gente, o internamente como sentimientos de rabia, desaliento, tristeza, desacuerdos, etcétera. El prototipo del “buen trabajo” de tabaco y coca es levantar una familia, y su reflejo en el mundo ritual es el establecimiento de una maloca y una carrera de baile. Cuando una persona se pone en tal trabajo, se dice que se tiene que sentar como un *buinaima* (un ancestro).⁴⁶ Kɨneraɨ dice que los animales – quienes son los dueños de este mundo – harán todos los intentos para dañar la carrera de un *buinaima*. En consecuencia, quienquiera que tome ese camino tiene que volverse un cazador y arreglar un lugar limpio “para que los niños duerman” (ver línea 14).⁴⁷

Lo que ocurre “adentro” (*beno*) – como malos sentimientos, accidentes, problemas, malentendidos – se refleja “afuera” (*jino*) como animales. Solamente armar trampas afuera (en el monte) no es suficiente; esos sentimientos (animales) tienen que ser derrotados primero adentro. Esto se logra mediante el *yetárafue* (disciplina) de tabaco, y la cacería ocurre efectivamente en sueños. Entonces un animal irá a caer en la trampa afuera. Esta forma de “realizar” (*monáitate* “hacer amanecer”) los sueños se llama “poder de tabaco”.

En este texto se hace referencia a la disciplina de tabaco (*yetárafue*) por medio de tres verbos: “estudiar” (*méiñote*), “sentarse” (*ráñide*), y “poner cuidado” (*kakáreide*).

“Estudiar” va parejo con la instalación de las trampas en el monte. Cuando uno se asienta en un nuevo lugar (o emprende

⁴⁶*Buinaima* es un título que se le da a una persona de honor o sabiduría; usualmente los dueños de carrera de baile agregan el título *Buinaima* a su nombre ritual. El vocablo *buinaima* está asociado con el agua, y así se dice que el corazón de un *buinaima* es frío y tranquilo como el agua. Al delfín de agua dulce, el bufeo o tonina, también se lo llama *buinaima*. Preuss precisa lo siguiente en relación a este término: “una serpiente acuática; uno de los primates míticos que vivían en el agua; personas que poseen determinados medios mágicos; seres que horadan huecos; sobrenombre de los ancestros y de seres del inframundo; . . . sabio, conocedor de algo” (*Religion und Mythologie*, vol. 2, pp. 687-688).

⁴⁷En la Palabra de baile el dueño nombra a “la comunidad” como *kue uruké* que puede traducirse como “mis niños” (*uruké* se deriva de *úrue* “niño”).

3. Palabra de disciplina

una nueva empresa) tiene que examinar primero las cosas y darse cuenta del lugar o las circunstancias. Si se advierte que hay peligro (“mugre”) hay que armar trampas. Kínerai dice (líneas 20-24):

Entonces – en verdad –
yo estuve estudiando este lugar.
Los antiguos tenían miedo de este lugar,
yo estudié,
y ya entonces armé trampas.

Para “estudiar” hay que mezclar tabaco con sal de monte, esto equivale a armar trampa “adentro”. Cuando ya se ha mezclado tabaco y se han armado las trampas afuera, la cacería – tanto animales como sentimientos – se alertan. Es como declarar guerra; así termina diciendo la sección (i) (líneas 25-26):

Yo armé trampas
y acabé con eso.

Ya entonces, él “se sienta” a “poner cuidado” porque esos animales (sentimientos) van a venir “a hablar”; si él está sentado poniendo cuidado esos animales no lo van a engañar. Kínerai dice: “Antes de caer, el animal se aparece en el sueño del que armó la trampa y mezcló [tabaco], pero viene en forma de una persona para tratar de engañarlo; si el que armó la trampa no se deja engañar, el animal va a caer en la trampa”.

El cuerpo principal del texto consiste de las narraciones de cinco eventos de tal forma de cacería. Estos eventos comprenden sentimientos que pueden surgir en el momento de establecer una nueva familia en un nuevo lugar. En este texto Kínerai ilustra como él fue capaz de derrotar estos sentimientos y convertirlos en cacería del monte.

3. Palabra de disciplina

La siguiente tabla resume los cinco eventos:

Sueño	Actitud	Truco	Cacería
Papá	furioso, sostiene un machete	dice que él le tapó su camino	tigrillo macho, cogido por un pie
Anciana	triste, sostiene envoltorio de hormigas	dice que es la dueña del lugar	oso hormiguero, parecen dos
Canasto	neutral	algo le habla	armadillo trueno
Mujer bora	coqueta, bien arreglada y pintada	se mete en la hamaca, le hace cosquillas	tigrillo hembra, cogido por un hombro
Compadre	amistoso, tiene su ambil	ofrece el ambil	tigre mariposo, cae cuando ellos están de viaje

Esta tabla puede ser leída de dos maneras. En la forma de pensar de Kínerai, diferentes relaciones sociales (columna de la izquierda) son entendidas como manifestaciones engañosas de espíritus animales, los cuales son la fuente real de los sentimientos asociados con esas relaciones (con el padre, con diferentes mujeres, con su compadre).

Se podría leer la tabla a la inversa y concebir en cambio que los animales cazados son sólo metáforas de sentimientos asociados con relaciones sociales muy reales que él tiene que resolver para ser capaz de establecerse como un hombre independiente en un nuevo lugar.

Kínerai se estableció en ese lugar después de que contrajo matrimonio por segunda vez, hacia el final de los años '60s. Antes, él había vivido en la maloca de su padre junto con otros parientes y además había trabajado como empleado del internado de La Chorrera durante diez años, después de que enviudó. El lugar que él escogió para establecerse era un lugar al que la gente le tenía

3. Palabra de disciplina

miedo, por diferentes razones. Puesto que nadie había vivido por allí en muchos años, la cacería tenía que ser abundante.

La primera relación problemática que él enfrenta es entonces con su padre, quien fue un brujo poderoso y un hombre orgulloso y de carácter fuerte. K^{ina}rai caza la rabia de su padre en la forma de ese tigrillo macho – “¡era idéntico a él!” (línea 35). Es significativo que la trampa no mata al tigrillo sino que lo deja cogido de una pata. K^{ina}rai, decididamente, le da el golpe de gracia – “¿Este se cree mucho?”, él dice antes de golpearle la cabeza con un palo (líneas 50-53). El expresa los sentimientos hacia su padre – la secreta competencia entre los dos, los problemas de la convivencia de su nueva mujer en casa de sus parientes – trasladándolos a la esfera de la cacería.

El segundo tipo de relaciones que él tiene que resolver es con la abuela, la cual es una fuente de tristeza. Esto puede representar el pasado, el inconsciente – y basta sólo con echar un vistazo a la historia del último siglo en esta región para percibir el tamaño de esa tristeza y ese dolor. Ella es “la dueña de este lugar”. Esta tristeza es tan grande, y su cola es tan larga, que cuando cae en la trampa parece que fueran dos.

El tercer episodio es con un canasto grande. Esta metáfora es perfectamente transparente después de conocer la historia del armadillo trueno (texto 3A), así como lo fue para K^{ina}rai – “¡claro! eso quiere decir un armadillo trueno”, él concluye de inmediato. Este es también un poder femenino, es la mujer perezosa y engañadora – la mujer que no es “propia”, con la cual uno no debe contraer matrimonio.⁴⁸ Su poder es tan peligroso que él se refiere a ella de la manera más sucinta. Cuando grabamos la historia del armadillo trueno, K^{ina}rai nos advirtió que deberíamos lamer mucho ambil antes de que empezáramos – “para que su cuerpo esté caliente” – porque al mencionar su nombre íbamos a atraer a “esa mujer” – junto con su poder de engaño. El la mata y la bota al río.

⁴⁸Ver el comentario al texto 3 donde el tema de la mujer “propia” se explica en más detalle.

Otra mujer, la coqueta, aparece en el siguiente episodio. Ella es seductora y sinvergüenza. Ella no es violenta como su padre, ella no es triste como la abuela, ella no es perezosa y engañadora como la mujer impropia – ella se ofrece, y voltea a mirar una y otra vez cuando se aleja como por si acaso él decide cambiar de opinión. Ella está representada en el sueño por una mujer bora – una mujer con la cual puede contraer matrimonio, un canasto “propio”. Pero ella no cumple *yetárafue*, ella no respeta la pareja de otra mujer. También cae en la trampa.

Finalmente, la relación de compadrazgo – una institución derivada de la evangelización católica – se caracteriza por ser amistosa y comedida (con muchas obligaciones recíprocas), pero tiene peligros secretos. En el sueño, es el compadre Mánaidiki quien aparece. El fue uno de los brujos más renombrados y famosos de todo el río Igaraparaná (murió en los 1970s). Esos lazos de amistad y compadrazgo pueden ser tan peligrosos y traicioneros como el tigre mariposo. Su compadre le ofrece su ambil, el cual es un signo de amistad entre hombres (y un acto de hostilidad el rechazarlo), pero Kínerai alcanza a darse cuenta de que el ambil de ese hombre no es “propio” tabaco, no es amistad real – es sólo una ilusión como las luciérnagas que brillan dentro de ese ambil. Kínerai cuenta que el ambil del tigre es su garra, así es la amistad del compadre. Kínerai ya va de viaje cuando ese tigre cae en la trampa.

Ese tigre (falsa amistad) también se manifiesta en pequeños y molestos accidentes (cortarse la mano, chuzarse un ojo); esa clase de lazos y obligaciones pueden ser tan molestos como eso. Kínerai se libra de ellos.

En lo que hemos escrito arriba hemos dado vuelta al pensamiento de Kínerai, y tal vez él encuentre este razonamiento – que la fuente real de esos sentimientos y problemas son relaciones sociales problemáticas, no animales – totalmente inaceptable. El concluye el texto reafirmando exactamente lo opuesto (líneas 182-185):

3. Palabra de disciplina

Por eso
así son
esas cosas,
pero cuando no se sabe, parece que fuera la
gente que está
hablando de uno.

4

ALIVIANDO LA PALABRA DE TABACO

Bibe 4 – Diona úai zúuiya

[I][i]

- Bie úai táijie uaina ite.
Nii fui jitókome dane abido
daaje izoi mei komúikana jáaide
jenóyena. *jmm jmm*
Ie mei káiedino mei 5
ja ari ua ba zairítajanomo fuite. *jmm jmm*
Dinómona dane báimie komo ua zairídime dane ringo uamo
dano
afénodo ari ba jáaide. *jmm jmm jmm jmm*
- Meita raa fínua
oni afémakimo yogano, *jmm jmm* 10
jae biya izoi, *jmm jmm*
ja mei éikome
fia afedo kakáreide *jmm jmm*
ua komógima úuriya. *jmm jmm*
- Jae aki daai ua 15
mooma úúrite, daide, *jmm*
aki daai eiño úúrite. *jmm*
- Inokana atide, *jmm*
fínókana atide, *jmm jii*
daaje izoi, *jmm jmm* 20
daaje táijie. *jmm jmm*
- Meita ei izoi komuide, *jmm*
íima díbene moo izoi komuide. *jmm jmm*
- Mei baie ja mei fuiye izoide, baie mameki ja mei ua
ja jeede, *jmm* 25
éikome, *jmm*
eiríngo. *jmm jii*
- Fia ja jagíyido táijie ite, *jmm jii*
eiríngomo ja jagíyina ite. *jmm jmm*

4. Aliviando la palabra de tabaco

Mei jitókome nieze ia	30
yoyena?, <i>jmm jmm</i>	
ie mio nieze ia yoyena? <i>jmm jii</i>	
Aféiyinoimo ja afe dano dino	
ja jikánote, <i>jmm jii</i>	
moo, bie nie izóidino?, <i>jmm jmm</i>	35
ei, bie nie izóidino? <i>jmm jmm</i>	
Mei iga íadi nai fígo inega, <i>jmm</i>	
nai fígo ua daama fínuana onóinède. <i>jmm jmm</i>	
Ie jira moo ja finóraima- <i>jmm</i>	
-na mameide, <i>jmm</i>	40
ei finóraíño. <i>jmm jmm</i>	
Mei aféiyinoi nano fueñe finókana atika, <i>jmm jii</i>	
aféiyinoimo ite. <i>jmm jii</i>	
Ie nai mei afedo	
ua nai	45
jáiñede. <i>jmm jmm</i>	
[ii]	
Iedo yokana éikome uite, <i>jmm</i>	
iedo eiríngo yokana uite, <i>jmm jii</i>	
be daíi nogo niga, daíde, <i>jmm</i>	
be daíi kirítikoí moi taíneka, daíde. <i>jmm</i>	50
Meita ringoza nogo niyana ja yófuega, <i>jmm jmm</i>	
ja dinori ja iyíko komuide. <i>jmm jmm</i>	
Ja	
eiríngo	
ie jito	55
jíbie béeiyena nogo	
nite. <i>jmm jii</i>	
Ie mio	
íena	
íkíru nite. <i>jmm jii</i>	60
Ie mio	
jukuiko nite. <i>jmm jmm</i>	
Ie mio	
juiñoiko nite. <i>jmm jmm</i>	

4. Aliviando la palabra de tabaco

Ja dīnori ie jīfai ie mio kīrīgāi nite. <i>jmm jmm</i>	65
Ie mio aídóriyīgāi nite. <i>jmm jmm</i>	70
Ie mio yókīriyena yokofe nite. <i>jmm jmm</i>	
Ie mio izīriyena ranita nite. <i>jmm jīi</i>	75
Akie izóikano fīā yokana uite. <i>jmm jmm</i>	
Iedo ja jitókome tainede, <i>jmm jīi</i> ua daaje izoi <i>jmm</i> arī moo táijie yīinote. <i>jmm jmm</i>	80
Iedo ja rīngoza abīna onode, <i>jmm</i> īima abīna onode, <i>jmm jmm</i> ja zibe nite <i>jmm jmm</i> taīngo fīnoye, <i>jmm</i> yomejī fīnoye, <i>jmm jmm</i> juarī fīnoye. <i>jmm jmm</i>	85
Ie izoi eróikano ja ja jitókome daaje izoi, <i>jmm jmm</i> ja nīi rafue oni moo komékīmona ie yīinoga. <i>jmm</i>	90
Rīngoza dībene ei komékīmona ie ogafue <i>jmm jmm</i> ebíruite, <i>jmm jmm</i> ebíruite, <i>jmm jmm</i> fībide. <i>jmm jmm</i>	
	[iii]
Moo izoide ei izoide <i>jmm</i> daīnafue. <i>jmm jmm</i>	95
Jaīgabi fīnuana onode, <i>jmm jīi</i> juiñoi uétajana onode, <i>jmm jmm</i> kīnai niyana onode, <i>jmm jmm</i>	

4. Aliviando la palabra de tabaco

ie jɪfai jóoiyena, *jmm* 100
 ie jɪfaiño jóoiyena. *jmm jmm*
 Jɪfai agaiye reɪe ote, *jmm jmm*
 ie jɪfai jiroye jaɪnoi ote. *jmm jmm jmm jmm*
 Jiere komuide, *jmm jmm*
 daaje izoi íima. *jmm jmm* 105

Ieri éikome jiyode, *jmm*
 eirɪngo jiyode, *jmm jmm*
 jaɪénikɪ jiyode. *jmm jɪɪ*
 Nɪɪ íinogafue- *jmm*
 -na itɪno, *jmm jɪɪ* 110
 uafue daɪnana, *jmm jmm*
 féeiñeite rafue *jmm jmm*
 ífueriyena. *jmm jmm*

Ie izóikana oni
 ñúe ua monáitakana uiga. *jmm jɪɪ* 115
 Daaje izoi rɪngoza dɪbene, *jmm jɪɪ*
 oni ñúe táɪjɪena monaide. *jmm jmm*
 Ikɪriyafuena onóíñede, *jmm jɪɪ*
 gugúfuena onóíñede. *jmm jɪɪ*
 Nɪɪ ie ikɪriya dáɪitana, *jmm jɪɪ* 120
 ie jɪfai juiñoína jirótate, *jmm*
 rɪngoza *jmm jɪɪ*
 jɪfaiño jirótate, *jmm jɪɪ*
 jɪfaiño ana taɪngo zota jóonete, *jmm jɪɪ*
 íeri kaɪmare guite, *jmm jmm* 125
 jɪfaiño guite, jɪfai guite. *jmm jɪɪ*

[II]

Ie izóikano jae yoga, *jmm jɪɪ*
 kaɪmo birui afeno mei íñede. *jmm jɪɪ*
 Iténiadi ñúe kɪoide, *jmm jɪɪ*
 iténiadi kakana. *jmm jɪɪ* 130
 Akɪ ñuera úai féeya meino *jmm*
 íéñede uaido birui jáaidɪkaɪ, *jmm jɪɪ*
 íéñede uaina kakádɪkaɪ, *jmm jmm*
 íeri meáidaitɪkaɪ. *jmm jɪɪ*

4. Aliviando la palabra de tabaco

Ie mei jae akí dñori meáidaiyafue iñede, <i>jmm jmm</i>	135
uafue kai dañano, <i>jmm jmm</i>	
be yoga úrue, <i>jmm jmm</i>	
yetaka jitókome, <i>jmm jmm</i>	
fui ie úrue yoyífuena ite. <i>jmm jii</i>	
Ringoza yoyífuena ite, <i>jmm jmm</i>	140
abina onode. <i>jmm jmm</i>	
Nii júbina úai dñona uaido káadoga jizákuru, <i>jmm</i>	
káadoga ringoza. <i>jmm jmm</i>	
Jae <i>jmm</i>	
akie izóikana uzútiai yote, <i>jmm</i>	145
birui daaje uaido júbie kai dúa jira	
akí dño akie izoi kai yoga. <i>jmm</i>	
Buu iéñede dani kaie	
jae komuiya júbina úuriya,	
dñona úuriya. <i>jmm jii</i>	150
Jiaie buu ie kai oñena,	
idi úai mei féciya jira	
bie izóikano mei kai komédikai, <i>jmm jii</i>	
kai komédikai. <i>jmm</i>	
Nieze dani kai úai fécitaitikai?, <i>jmm</i>	155
nieze dani kai taino kai uibiri? <i>jmm jii</i>	
Ie jira jaka mei ua ñuera raa	
ua fui baña ñue ite íadí akí dañi bite. <i>jmm jii</i>	
Idí uaido mei bie kai júbie kai duga íadí mei	
ua kakáñena, <i>jmm</i>	160
oni monáñede kióñena. <i>jmm</i>	
Iadí mei ja fña uáfueña jáaite <i>jmm</i>	
kai komékimona,	
buu komékíñede,	
kai mei nñi kai ua	165
afénona jitáidikai. <i>jmm</i>	
Ie jira jaka mei	
fui nñomo? dáñinide, nñodo mei jaka itikai, <i>jmm jii</i>	
féciñede kai jae uzútiai duga júbie dñona, <i>jmm</i>	

- féeiñede afe úai. *jmm jii* 170
- Ie jira mei
 akie izóikana ite
 mei ñuéfueмо dúuide, *jmm jmm*
 ikírafueмо dúuiñede, *jmm jii*
 ua ñinomo jiaí baí batínomo itíkai, dáñinide, *jmm jii* 175
 jaka ua kaí komédikái úuriya júbina, ñona, juzítófe,
 farékatofe, mazákari ua,
 ie naiédikái. *jmm*
 Níeze mei féeite?, *jmm*
 féeiñede. *jmm jii*
- Akie izóikano 180
 itino bie
 mei fia uaina ite, ñaina abina mei
 ñino kaímo iya? *jmm*
 Uaina iñédeniadi, fia uáidenia kíóñena. *jmm jii*
 Ieri ióbitíkaiita mei úuritíkai, *jmm jii* 185
 úrue komuiya jira,
 ei nabai komuiya jira. *jmm*
 Akí uaido júbie kaí duyena
 mei dutíkai *jmm jmm*
 kaímare, *jmm jmm* 190
 iñede ñífuena,
 fíénide uaina iñede. *jmm jmm*
 Akí ñinomo ñúe kaí komekí ari dúkíizaíbide. *jmm jmm*
- Ie jira mei
 ua, mei ua, féeireitíkue úuriyaita 195
 kue onóíñeiri, *jmm jii*
 oni ua abina onódíkue. *jmm*
 Iémona mei ñino ana batí íteita,
 kaífo bene íteita ñíe mei bie éñíemo iya. *jmm jii jii*
 Ua iémona oni batino mei taíno uaina ite, *jmm jii* 200
 oni batínomo iñede. *jmm jii*
 Kaí nano kaí komédíkai iyado mei afeíe ua kaí uikaga.
jmm jii

4. Aliviando la palabra de tabaco

- Nana ua íeita, oni batínomo ite, ó bai batino ua rafue ite, daide;
iñede, *jmm jii*
baína taíno. *jmm jii* 205
- Meita bie uáitajano dani
ua jenódikaínia mei
jááíena íeita mei kai bairi, *jmm jii*
iñede. *jmm jmm*
- Iadi dani ua raana kai maménoiadi, mei raana ite. *jmm jii* 210
- Ie mei ua kai jamáiruiadi mei
jaka jáaí afe uaina onóñedíkai. *jmm jmm*
- Meita fui bai batino miníka mei urúiaímo yóitíkai? *jmm jii*
miníkadó urúiaí yétaitíkai? *jmm jii*
- Ie jira jitáirede, 215
ua ebírede. *jmm jmm*
- Akie izóikano
mei ñúe kai úai ite. *jmm jmm*
- Meita janáíñede, *jmm jmm*
ua janáídlóna iñede. *jmm jmm* 220
- Oni batí jááímíe daaje yote, *jmm*
jááímíe daaje yote, *jmm*
mei daaje ie, *jmm jii*
daaje jííbina úai díona úai. *jmm jii*
- Iedo mei taijékana jáaide, íedo mei ua 225
komúikana jáaide, *jmm jii*
jííbina komuide, úrue jáaí komuide. *jmm jii*
- Níno mei ua jafue kai fínoite?, *jmm jii*
iñede. *jmm jmm*
- Afénona oni 230
mei ja ua zairíkana jáaide ua jíónaíkana jáaide. *jmm jii*
- Ie jira ñueraí ko bie úai daínano mei jae ua
afeno imakí ua
ua níkídokana atíka. *jmm jmm*
- Ua jino ie úrue komuíya íóbiyano 235
éikome daíi úúrite, *jmm jii*
úrue ñúe komúiyari eiríngo íóbita,

4. Aliviando la palabra de tabaco

akie uaido úúrite, *jmm jmm*
urúiaii nítajano kaímare júbíe fínóde,
úhuride, 240
zuitárakí. *jmm*
Níí mei ua
jírāfuena itino. *jmm jii*
Akíe izoide. *jmm jmm*

Texto 4 - Aliviando la palabra de tabaco

[I][i]

Esta palabra es palabra de trabajo.
Para que los jóvenes que van creciendo
otra vez sigan buscando
de la misma manera.
Y entonces la parte de nosotros los viejos 5
se acaba cuando ellos ya se hayan criado.
De ahí, cuando los que están creciendo ya saquen mujer
otra vez por ahí seguirán para adelante.

Y así, cuando el trabajo
ya se les ha enseñado 10
– así como venía desde antiguo –
ya el anciano
sólo pone cuidado a
la conversación de la nueva generación.

“Anteriormente así – en verdad 15
“hablaba mi papá” dicen,
“así hablaba mi mamá”.
“Ellos vinieron cumpliendo,
“ellos vinieron trabajando;
“el mismo trabajo, 20
“de la misma manera”.
Y así, ella se cría como la mamá,
de parte del hombre, él se cría como el papá.

Pero esos otros parece que se acaban, ya sus nombres
son maduros: 25
el anciano,
la anciana.

Como puro aliento queda el trabajo del anciano,
ya el trabajo de la anciana es sólo aliento.

4. Aliviando la palabra de tabaco

Pues al joven, ¿quién le va a enseñar? y a la nuera, ¿quién le va a enseñar? Ya a ellos les pueden preguntar, “Papá, ¿cómo es este punto?” “Mamá, ¿cómo es este punto?”	30 35
Pues aunque se les ha entregado, todavía no lo tienen bien, todavía ellos no saben trabajar bien por cuenta propia. Entonces, el papá es como un maestro del trabajo, y la mamá es una maestra. Esos dos han venido trabajando desde un principio, ellos dos lo tienen bien. Pero los muchachos con eso todavía no pueden.	 40 45
	[ii]
Por eso el anciano va avisando, por eso la anciana va avisando: “Así se hace una olla de barro” ella dice, “Así se comienza un canastico” él dice. Y así, cuando la joven sabe hacer olla de barro, ya de ahí aparece la olla para caldo de ají.	 50
Ya la anciana para su hijo hace una olla para tostar coca.	 55
Para su nuera ella hace una tinaja para sacar agua.	 60
Para su nuera hace una olla para mermar casaramá. ⁴⁹	

⁴⁹El jugo venenoso de la yuca brava (*jukui*) se cocina hasta formar una pasta;

4. Aliviando la palabra de tabaco

Para su nuera hace una olla para cocinar el jugo de yuca dulce. ⁵⁰	
Ya de ahí el suegro a su nuera le teje un canasto.	65
A su nuera le teje un canasto para sacar yuca brava.	70
A su nuera le teje un colador para colar el almidón de yuca.	
A su nuera le teje un cernidor para cernir la harina de yuca.	75
De esta manera se va avisando despacio.	
Con eso ya el joven comienza y de la misma manera va recibiendo el trabajo de su padre.	80
Con eso ya la joven aprende sobre la vida, aprende a vivir con un hombre; ya hace tiesto para preparar casabe, para preparar arepa de yuca, para preparar tamales.	85
De la misma manera es igual con el joven, ya recibe esa Palabra del corazón del papá.	90
De parte de la joven, lo que recibe del corazón de la mamá	

a esta pasta se le agrega ají y se usa como condimento (llamado en español amazónico “casaramá” o “tucupí”).

⁵⁰Caldo de yuca dulce o manicuera (*juiñoi*): jugo cocinado de una variedad de yuca brava. No debe confundirse la “yuca dulce para manicuera” (*farékatofe*) con la “yuca de comer” (*máikatoje*) común en otras regiones tropicales de América.

le gusta, le gusta, se acostumbra.	
	[iii]
“Ella es como su mamá, él es como su papá”, así se dice.	95
Ella sabe preparar cahuana, sabe preparar jugo de yuca dulce, sabe tejer hamaca, para que su suegro descanse, para que su suegra descanse.	100
Ella trae leña para que su suegro se caliente, saca agua para que su suegro beba.	
Ella se cría trabajando, lo mismo el hombre.	105
Con eso se sana el anciano, se sana la anciana, se sanan los huérfanos.	
Un cumplimiento así cuando es verdadero es algo que no se olvida, y queda como motivo de alegría.	110
Igualmente el trabajo del hombre se va amaneciendo.	115
Lo mismo de parte de la joven su trabajo se va amaneciendo.	
Ella no conoce de rabia, ella no conoce de habladurías.	
La rabia de tal muchacha es de esta manera: a su suegro le da de beber jugo de yuca dulce – la muchacha – y le da de beber a su suegra; ella prepara casabe y se lo entrega a su suegra, con eso ellos comen sabroso, come la suegra y come el suegro.	120 125

4. Aliviando la palabra de tabaco

[II]

Así se avisaba anteriormente,
pero hoy eso ya no existe entre nosotros.
Si existiera, se vería;
si existiera, se escucharía. 130
Habiendo olvidado esa buena palabra
hoy vivimos con una palabra que no es propia,
y escuchamos una palabra que no es propia –
eso nos hace avergonzar.

Pero antes no había de qué avergonzarse, 135
uno en verdad podía decir:
“Este es un niño educado,
“Este es un joven disciplinado”.
“él tiene para enseñar a sus hijos”.
“La mujer tiene para enseñar a sus hijos, 140
“sabe comportarse”.
“Esa es una criatura cuidada con palabra de tabaco y coca,
“ésa es una joven cuidada”.

Anteriormente
de esta manera avisaban los abuelos; 145
hoy en día, porque mambeamos coca,
de la misma manera estamos avisando los mismos puntos.
Esta palabra no es de otro, es propia nuestra,
es la palabra de vida de coca,
la palabra de vida de tabaco. 150
Nosotros no la sacamos de otra gente,
porque olvidamos esa propia palabra [la estamos buscando]
pues es por esa palabra que somos Gente,
que somos Gente.
¿Cómo vamos a olvidar nuestra propia palabra? 155
¿cómo vamos a inventar mentiras?

Entonces, aunque en verdad más adelante
habrán buenas cosas, eso viene así despacio.
Aunque con propia palabra mambeamos nuestra coca
todavía no se siente nada, 160

4. Aliviando la palabra de tabaco

nada se amanece, nada se ve.
Sin embargo, despacio se irá volviendo verdad,
porque viene de nuestro corazón,
no viene del corazón de otro,
porque esto es lo que nosotros
realmente queremos. 165

Entonces, no podemos decir que
¿hasta cuándo [vamos a seguir]? porque ésta es
nuestra misma vida;
yo no me olvido de la coca y el tabaco que
nuestros abuelos
mambeaban y lamían,
yo no me olvido de esa palabra. 170

Entonces
así son las cosas,
pues eso depende de la buena enseñanza,
eso no depende de la rabia;
no podemos decir que vamos a vivir de otra manera, 175
porque nosotros somos Gente de palabra de
coca, tabaco, yuca brava,
yuca dulce, maní – en
verdad,
somos sustancia de eso.
¿Cómo podemos olvidar?
no podemos olvidar.

Siendo así las cosas, 180
este trabajo
es sólo de palabra; uno dice así, pero
¿dónde está en nosotros?

Si fuera sólo por hablar no se verían Cosas.
Porque estamos satisfechos es que hablamos, 185
porque ya nacieron criaturas,
nació la compañera de la mamá [la hija].

Con esa palabra que es para mambear coca
pues mambeamos –
sabroso, 190

4. Aliviando la palabra de tabaco

sin problemas,
sin palabras dañinas.
Hasta este punto ha llegado nuestro corazón.

Entonces,
 en verdad, si yo no supiera
 yo estaría hablando disparates,
 pero yo conozco la vida.

Por eso digo que [la propia enseñanza] no está en las
profundidades
ni arriba en el cielo, sino aquí mismo en esta tierra.
Y por eso digo que más allá solo hay mentiras, 200
en otra parte no está.

Sólo nos importan las cosas con que nos criamos.
No todo es bueno; dirán que “en tal otra parte hay buenas
cosas” o que “por allá está la propia
enseñanza” –
pero allá no hay,
en otra parte no hay nada.

Y así, despreciando lo que tenemos
salimos a buscar otras cosas
pensando que vamos a encontrar otro camino —
pero no hay otro camino.

Pero si aspiramos a las cosas propias, esas cosas
obtendremos. 210

Entonces, si despreciamos esa palabra,
nunca sabremos sobre esa palabra.
Y así, después, ¿qué le vamos a enseñar a los hijos?
¿con qué vamos a corregir los hijos?

Entonces, esto es algo necesario y bonito. 215

Así está entonces
nuestra buena palabra.

Y así, no nos estamos engañando
ni esto son ilusiones.

Otro anciano avisaría lo mismo,

4. Aliviando la palabra de tabaco

otra persona avisaría lo mismo,
porque es lo mismo,
es la misma palabra de tabaco y coca.
Con eso uno va trabajando, con eso – en verdad, 225
va haciendo crecer;
crece la mata de coca y así mismo crece el niño.
¿Por qué nos vamos a desanimar?
nada nos puede desanimar.

Y ya los muchachos 230
además irán creciendo e irán envejeciendo.
Entonces ellos dirán, “pues esa palabra es buena,
“pues con ella los abuelos
“han venido perseverando y luchando.”
Contento con los niños que ya van creciendo 235
el anciano suelta esta palabra;
contenta porque los niños crecen bien
la abuela habla con esta palabra;
ella hace dormir a los niños y él prepara buena coca
y comienza a hablar 240
y a soltar esta conversación.

Esa misma entonces
ya queda como oración.
Así está.

Comentario al texto 4

“Aliviando la palabra de tabaco”

La palabra uitoto *ꞑúniya* que traducimos como “aliviando” significa literalmente “enfriar”. La raíz verbal *ꞑuni-* denota la transición de un estado de intranquilidad a uno de calma, de la confusión a la claridad, de una condición de presión a una de expansión. La utilización de este verbo en el título del texto es significativa dado el contexto social en el cual fue producido.

Esta grabación tuvo lugar inmediatamente después de una reunión en la cual se puso fin a varias semanas de desacuerdos y discusiones al interior de la comunidad de la cual Kɨneraɨ es el “cacique”. Esa situación llegó a pesar en los corazones de los involucrados en el trabajo como una enfermedad – una enfermedad social. Ahora que esa situación hubo alcanzado un punto crítico, así como una fiebre se desata en sudor y temblores, la conversación de Kɨneraɨ alivia los corazones de la gente con los dichos de la palabra de tabaco y coca.

Aquí no se mencionan situaciones específicas, ni se manifiesta disgusto o rencor – esta es una palabra que busca enfriar y aliviar, no agregar leña al fuego. Sin embargo referencias indirectas a esa situación pueden encontrarse en algunos pasajes. Por ejemplo en las líneas 171-174, después de afirmar que su palabra es la misma palabra de los antiguos, él comenta:

Entonces

así son las cosas,
pues eso depende de la buena enseñanza,
eso no depende de la rabia;

y en las líneas 188-192:

Con esa palabra que es para mambear coca
pues mambeamos –

sabroso,
sin problemas,
sin palabras dañinas.

En el texto se pueden reconocer dos partes principales (marcadas [I] y [II] en la margen derecha).

La parte (I) es una continuación de la palabra de *yetárafue*. El *yetárafue*, dice Kínerai, “nunca acaba”, hay que estarlo repitiendo todos los días y es la base de las otras Palabras (de baile y de curación). Por eso, como contrarrestando la palabra de discusión y de rabia que había en el corazón de la gente, él vuelve y repasa los fundamentos del comportamiento. Estos fundamentos, como en el texto 3, comienzan por las relaciones sociales básicas: las relaciones de filiación (de padres e hijos) y las relaciones de alianza (de suegros y nuera, en este caso).

La sección (i) de la parte (I) trata sobre las relaciones de padres e hijos y sobre la sucesión de las generaciones. Aquí lo más importante es la transmisión de las habilidades de trabajo – así se enuncia desde la primera línea: “Esta palabra es palabra de trabajo.” Esa sucesión está marcada por la reciprocidad; así, los hijos deben obedecer y respetar a los padres y abuelos, y los padres y abuelos deben enseñar y aconsejar a los jóvenes; pues aún cuando los abuelos “parece que se acaban” (línea 24), en ellos “como puro aliento queda el trabajo” (línea 28), es decir el trabajo queda como experiencia y sabiduría para avisar a los jóvenes. Si los abuelos ya son “puro aliento”, los padres son “maestros” del trabajo es decir son los que efectivamente saben hacer los trabajos propios del hombre y de la mujer.

En el texto 3 el establecimiento de las relaciones de alianza era simbolizado por el canasto que el hombre teje y entrega a su mujer, en este texto la metáfora del establecimiento de un hogar es la olla para caldo de ají, el *iyíko* (ver líneas 51-52). Ese caldo de ají con carne es el alimento básico que nunca debe faltar en un hogar, esa olla de ají simboliza la perseverancia de la mujer como alimentadora y proveedora.

4. Aliviando la palabra de tabaco

Apareciendo la olla de ají (el hogar) aparecen las relaciones de alianza. En el comentario al texto 3 se mencionaba que los uitoto tienen una forma de residencia virilocal, es decir, la mujer va a vivir junto con los familiares de su esposo. La instrucción dada aquí se refiere al comportamiento de la joven esposa en relación con sus suegros, una relación que es potencialmente conflictiva. El *yetárafue* de la nuera ordena obediencia e intercambio recíproco de favores con los suegros. Por parte de los suegros: es la suegra la que elabora las piezas de alfarería que ella va a necesitar para su hogar (exceptuando el *iyíkeo*, olla para caldo de ají), y es el suegro quien teje los canastos y las otras piezas de cestería que ella necesita para sus labores agrícolas y de preparación de alimentos.⁵¹ A esto se refieren las estrofas segunda y tercera (líneas 53-76). Ya con esto la mujer “aprende a vivir con un hombre” (línea 83).

Ahora, por parte de la nuera, ella debe trabajar para los suegros (líneas 97-103):

Ella sabe preparar cahuana,
sabe preparar jugo de yuca dulce,
sabe tejer hamaca,
para que su suegro descanse,
para que su suegra descanse.
Ella trae leña para que su suegro se caliente,
saca agua para que su suegro beba.

Finalmente, la fórmula alquímica para el comportamiento de una joven nuera es dada en la última estrofa de la sección (iii): ella debe transmutar su rabia en trabajo, y el símbolo de tal transmutación es el jugo de la yuca dulce, una planta altamente ritualizada,

⁵¹Aquí parecería haber una contradicción puesto que en el texto 3 las relaciones de alianza las establece el hombre quien teje los canastos para su esposa, y aquí parece que es el suegro (el padre del esposo) quien hace los canastos. Sin embargo, la contradicción es sólo aparente puesto que se está hablando de alianza en términos metafóricos. Como el hombre y su padre pertenecen a un mismo grupo de filiación (“tribu” o “clan”) el sentido metafórico del canasto que se entrega a la mujer no cambia.

4. Aliviando la palabra de tabaco

la quintaesencia de la feminidad indígena. Allí se dice (líneas 118-123):

Ella no conoce de rabia,
ella no conoce de habladurías.
La rabia de tal muchacha es de esta manera:
a su suegro le da de beber jugo de yuca dulce
– la muchacha –
y le da de beber a su suegra.

Las relaciones de alianza son pactadas entre hombres con regalos de coca y tabaco, pero esa alianza sólo será verdadera cuando sea sellada con el propio fluido de la joven transmutado en el jugo de la yuca dulce.

Ya entonces, como dice Kínerai (líneas 106-108):

Con eso se sana el anciano,
se sana la anciana,
se sanan los huérfanos.

La expresión “los huérfanos” (*jaiéniki*) se refiere a gente que vive con un grupo pero sin pertenecer a él; son gente sin padre ni madre – no tanto en el sentido literal como en un sentido social.⁵² La referencia a huérfanos en este texto es significativa en el contexto social al que hacemos referencia al principio de este comentario. Muchas de las diferencias en “la comunidad” de la cual Kínerai es cacique nacen del hecho de que hay un clan “propio”, junto al cual conviven fragmentos de otros clanes que viven como huérfanos.⁵³

⁵²Esta expresión es un remanente de tiempos antiguos cuando a jóvenes que habían sido capturados en guerras con otros clanes se les permitía vivir con el grupo captor, no como prisioneros sino como “huérfanos”. Ellos podían incluso contraer matrimonio pero no llegaban adquirir los mismos derechos que la gente “propia”. Hoy en día muchos viejos suelen decir “todos somos huérfanos”, porque después del tiempo del caucho muchos clanes perdieron su gente y sus capitanes, y han tenido que ir a vivir junto a otros clanes — como huérfanos.

⁵³El clan “propio” en esa comunidad es el de Cananguchal (*Kíneri*). Kínerai

4. Aliviando la palabra de tabaco

Si se observa la versión en uitoto, se verá que a medida que avanza el texto las líneas van siendo más largas, particularmente en la parte (II) – la traducción no alcanza a reflejarlo con exactitud. La longitud de las líneas es una indicación del tempo de la conversación. En la parte (I), donde se reexamina el *yetárafue*, su conversación es lenta y pausada, en la parte (II) las pausas son menos frecuentes y la velocidad es sensiblemente mayor. Este cambio de tempo es sincrónico con el cambio de enfoque de la charla: en la parte (I) se expone cómo deberían ser las cosas, en la (II) se entra en una reflexión sobre las realidades del presente.

La parte (II) tiene la función de validar la enseñanza anterior por referencia a los antiguos (ver líneas 127-128) y ratificar su autoridad para hablar.

Quien tiene una chagra y tiene una familia es quien puede hablar. Dice Kínerai: “Esta palabra ya está allá afuera [en la chagra] en la planta de yuca brava, y ésa es la palabra de la que estamos hablando; ya hicimos ese trabajo, y ésa es la palabra que estamos hablando”; y “si hablamos sin tener chagra parece que estamos hablando mentiras”.

Por eso dice (líneas 180-187):

Siendo así las cosas,
este trabajo

explica (grabado en agosto de 1989): “Entonces aquí es el lugar que nosotros vivimos, es propio de nosotros. Aquí no vivía anteriormente otra gente sino nosotros mismos. Abuelo venía viviendo así, así, así, aunque él nació aquí, mi papá también nació acá en el [río] Muhé adentro, entonces ellos salieron, andaba, como es tierra de él. Allá abajo era maloca de capitán, más arribita de donde que vive mi papá hay una quebrada, Maraca se llama, ahí adentro había maloca de esa gente. Entonces pues nosotros no podemos meter así vivir en tierra ajeno. ¿Quién va a decir que ustedes no vivían aquí antes? Los que nacieron ahora, pues, los nuevos puede decir, pero uno puede contar, pero ellos no lo creen. Pero como eso no está escrito en libros, no nos puede engañar porque hay está mi papá pues. Lo conocen y a mi pues, entonces nosotros decimos pues, nadie nos va a engañar, no puede decir es nuestro, no puede decir nativo. Así está, parte de nosotros pues.”

4. *Aliviando la palabra de tabaco*

es sólo de palabra; uno dice así, pero
¿dónde está en nosotros?
Si fuera sólo por hablar no se verían Cosas.
Porque estamos satisfechos es que hablamos,
porque ya nacieron criaturas,
nació la compañera de la mamá [la hija].

Y cuando una persona envejece, cuando ya ha trabajado mucho y sus hijos ya han crecido, sus palabras son maduras, ya son “puro aliento de trabajo”. Sus palabras se convierten en oración de tabaco para aliviar el corazón de la gente (líneas 235-244):

Contento con los niños que ya van creciendo
el anciano suelta esta palabra;
contenta porque los niños crecen bien
la abuela habla con esta palabra;
ella hace dormir a los niños y él prepara buena coca
y comienza a hablar
y a soltar esta conversación.
Esa misma entonces
ya queda como oración.
Así está.

4. Aliviando la palabra de tabaco

5

PALABRA DE FUERZA

Bibe 5 – Máiriena itino úai

		[i]
Máiriena itino		
jenode. <i>jmm jmm</i>		
Ie jira		
ua níie mei máirie uaina iya		
daínano <i>jmm</i>	5	
jenoka. <i>jmm jmm</i>		
Ie jira raa		
jetádimie jaka ua		
máirie jóonega. <i>jmm jii</i>		
Nii máiriena itino	10	
yeráberona iya, <i>jmm</i>		
máiriena itino		
íáikongona iya, <i>jmm jii</i>		
júbizomana iya. <i>jmm jmm</i>		
Ringo díbene máiriena itino	15	
táingona iya, <i>jmm</i>		
iyíko iya, <i>jmm</i>		
júiñoibi iya, <i>jmm jmm</i>		
roziyí iya, <i>jmm</i>		
jíríkojé iya, <i>jmm jmm jmm jmm</i>	20	
níi ua máirie. <i>jmm jmm</i>		
Iedo ja maménote, <i>jmm jii</i>		
airíroki uáfueña ite, <i>jmm jmm jmm</i>		
amena tíafueña ite, <i>jmm jmm</i>		
máiriena itino. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	25	
Nii ringoza ie máirie díbene <i>jmm</i>		
aiyí yoina. <i>jmm jmm</i>		
Ie mei íima díbene máirie		
aiyí yoina. <i>jmm jmm</i>		
Ie jira naaga raa	30	

jaka fia uaido maménoñega. <i>jmm jmm</i>	
Fia uaido maménoga <i>jmm</i>	
féekode, <i>jmm jii</i>	
baiñede. <i>jmm jmm</i>	35
Ie jira jae jenoka, <i>jmm</i>	
iya eróikana <i>jmm jii</i>	
máiriena ite. <i>jmm jmm</i>	
Ie nimánota	
guiyánona ja	40
ja ua táijiyena. <i>jmm jii</i>	
Méerede rokánote, <i>jmm jii</i>	
jiérede amena tiede, <i>jmm jmm</i>	
ríirede airíroki ote, <i>jmm jmm</i>	
baie mei máirie, <i>jmm jmm</i>	45
díona máirie, <i>jmm</i>	
juzitofe máirie, <i>jmm</i>	
júbina máirie, <i>jmm</i>	
farékatofe máirie. <i>jmm jii</i>	
Raa jetaja úai, <i>jmm jmm</i>	50
fíañede, <i>jmm jii jmm jmm</i>	
méerena jira, <i>jmm jmm</i>	
jetanina jira. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	
Ie jirari	
aki dáaitana jira <i>jmm jmm</i>	55
jae jenoka. <i>jmm jmm</i>	
Nii raa jetádimie, <i>jmm</i>	
nii mairídimie, <i>jmm</i>	
nii onódimie, <i>jmm jii</i>	
raa fínuana <i>jmm jii</i>	60
táijiana onode, <i>jmm jii jmm jmm</i>	
ríngoza <i>jmm</i>	
éima <i>jmm</i>	
daaje izoi. <i>jmm jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
	[ii]
Ie jira afedo urúiai jiai mairide, <i>jmm jii jmm jii</i>	65
jíyode, <i>jmm</i>	

5. Palabra de fuerza

guiteza	<i>jmm</i>	
jiéruite.	<i>jmm jii jmm jii</i>	
Nii ua moo máirie,	<i>jmm jii</i>	
eiño máirie.	<i>jmm jii jmm jii</i>	70
Nóoide ringoza,	<i>jmm</i>	
nóoide jitókome,	<i>jmm jii</i>	
afe emodo	<i>jmm jmm</i>	
máirie ote,	<i>jmm jii</i>	
jiere komúyena,	<i>jmm jii jii jmm jii</i>	75
ráiraie iñede,	<i>jmm jmm</i>	
ñuefue	<i>jmm</i>	
uáirede.	<i>jmm jmm</i>	
Ringoza komeki ñuera,	<i>jmm jii</i>	
kaimárede,	<i>jmm jmm</i>	80
ba ie máirie.	<i>jmm jii jmm jmm</i>	
Nii ua máirie,	<i>jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
juji raa jetade,	<i>jmm jii</i>	
afétedo	<i>jmm</i>	
jiérede,	<i>jmm jmm</i>	85
ráiraifuenta onóñede,	<i>jmm jii jii jmm</i>	
yikífuena onóñede.	<i>jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
Mei jiyode,	<i>jmm</i>	
ióbite,	<i>jmm jmm</i>	
guiteza,	<i>jmm jmm</i>	90
jirode,	<i>jmm</i>	
jiíbie dute,	<i>jmm</i>	
yera mete,	<i>jmm jii</i>	
iedo	<i>jmm</i>	
raiñode,	<i>jmm jii</i>	95
atide,	<i>jmm jmm jmm jmm</i>	
uáfuenta jáaide.	<i>jmm jii jmm jmm jmm</i>	
		[iii]
Akie izoide,	<i>jmm jii jmm</i>	
abido taíno,	<i>jmm jmm</i>	
nii ua máirie,	<i>jmm jmm</i>	100
moo jenoka,	<i>jmm</i>	
eiño jenoka,	<i>jmm jii</i>	

baiga.	<i>jmm jmm</i>	
Akíedo ja urukĩ jiyótaite,	<i>jmm</i>	
akíedo ja urúiaĩ komekĩ zúuitaite,	<i>jmm</i>	105
daĩnana.	<i>jmm jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
Nana ráiñede,	<i>jmm</i>	
akĩ dinómona	<i>jmm</i>	
afe uaido	<i>jmm jĩĩ</i>	
ráiñede,	<i>jmm</i>	110
daĩnana.	<i>jmm jĩĩ</i>	
Ie iñeniadi	<i>jmm</i>	
abi jafueide,	<i>jmm</i>	
komekĩ úuriñede,	<i>jmm</i>	
táĩnona úúrite,	<i>jmm</i>	115
daĩnana.	<i>jmm jĩĩ</i>	
Akie izoide.	<i>jmm jmm</i>	
Iedo jofo bite	<i>jmm jmm jmm</i>	
reirúngona itĩno,	<i>jmm</i>	
rao bite,	<i>jmm jmm</i>	120
ñotáofe bite,	<i>jmm jĩĩ</i>	
guríofe bite,	<i>jmm jĩĩ jmm</i>	
raa jetade,	<i>jmm</i>	
guite,	<i>jmm</i>	
maĩride,	<i>jmm</i>	125
ráide,	<i>jmm jĩĩ</i>	
ĩniñede,	<i>jmm</i>	
úhuride,	<i>jmm</i>	
jenode,	<i>jmm jmm</i>	
monáitakana uite,	<i>jmm jmm jmm</i>	130
iedo jaka guite,	<i>jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
káadoga.	<i>jmm jmm jmm jmm</i>	
Neemei	<i>jmm jmm</i>	
uáfuenta jáaiñeite,	<i>jmm</i>	
dáĩnide,	<i>jmm jĩĩ</i>	135
uáfuenta jáaite.	<i>jmm jmm</i>	
Naama ua jetaka	<i>jmm</i>	
máĩriedo,	<i>jmm jĩĩ</i>	
fia uáiñede,	<i>jmm jĩĩ</i>	

5. Palabra de fuerza

ráiraie uáiñede, <i>jmm</i>	140
zuufue uáiñede, <i>jmm</i>	
yikí fue uáiñede. <i>jmm jii</i>	
Neemei <i>jmm</i>	
íena jáaiñeite, <i>jmm</i>	
koko dáiri, <i>jmm</i>	145
dáinide. <i>jmm jii</i>	
Biki komékido, <i>jmm jii</i>	
máiriedo, <i>jmm</i>	
jenoka, <i>jmm</i>	
baiga, <i>jmm</i>	150
atíka, <i>jmm</i>	
monaide, <i>jmm</i>	
nana. <i>jmm jii</i>	
Ieri urúiai jiyode, <i>jmm</i>	
ríngoza jiyode, <i>jmm jii</i>	155
nabai jiyode, <i>jmm jii</i>	
akie izoide. <i>jmm jii jmm jii jii</i>	
[iv]	
Urue úuriyaita, <i>jmm jii</i>	
koni éikome úuriya, <i>jmm</i>	
éikome komekí <i>jmm</i>	160
úuriya <i>jmm</i>	
jino báide, <i>jmm jii</i>	
oni jenoka, <i>jmm</i>	
raa baiga. <i>jmm jii</i>	
Onóiyano, <i>jmm</i>	165
iya jira <i>jmm</i>	
yoga, <i>jmm jii</i>	
níeze uáfueña jáaiñeite. <i>jmm jii jii</i>	
Akie izoide <i>jmm jii</i>	
nabedí úai <i>jmm</i>	170
zuitaja <i>jmm</i>	
yezika, <i>jmm</i>	
jaka nínomo, <i>jmm jii</i>	
jiyákimo ite. <i>jmm</i>	
Iemo erókaide <i>jmm</i>	175

úai	<i>jmm</i>	
aki níia	<i>jmm</i>	
daide,	<i>jmm</i>	
moo komeki,	<i>jmm</i>	
eiño komeki,	<i>jmm jii</i>	180
monáitate,	<i>jmm</i>	
kiona.	<i>jmm jii</i>	
Bie,	<i>jmm jii</i>	
onide daínano kue oga,	<i>jmm jii jii</i>	
ari atínide,	<i>jmm jii</i>	185
daama komeki ua kaimáfuemo dúuide.	<i>jmm jii</i>	
Meita aki dínomo zúufuena inede,	<i>jmm jii</i>	
uibíraiaína inede,	<i>jmm jii</i>	
jáikina	<i>jmm</i>	
eroide,	<i>jmm jii</i>	190
koni jifaide,	<i>jmm jii</i>	
koni jenode.	<i>jmm jii</i>	
Akiki komékido,	<i>jmm jii</i>	
moo komeki	<i>jmm eiño komeki, jmm</i>	
yezika		195
erókaide,	<i>jmm jmm</i>	
urúiairi jirídote,	<i>jmm</i>	
ebire	<i>jmm</i>	
báifene		
jíyuafue,	<i>jmm</i>	200
ífuerya,	<i>jmm</i>	
guiyáfue-	<i>jmm jii</i>	
-na itino.	<i>jmm jii</i>	
Ie jira	<i>jmm</i>	
onide	<i>jmm</i>	205
bie izoide,	<i>jmm</i>	
ja yoyífuena		
fíébite,	<i>jmm</i>	
yoyífuena		
ite.	<i>jmm jii</i>	210
Neemei	<i>jmm</i>	

5. Palabra de fuerza

iñede, <i>jmm</i>	
koko dáiri. <i>jmm jii</i>	
Buumo dúuiñede, <i>jmm</i>	
éikomemo dúuide, <i>jmm</i>	215
nii úai rai, <i>jmm</i>	
urúiaina daína. <i>jmm jii</i>	
Akie izoide <i>jmm</i>	
úi <i>jmm</i>	
bie izóikana <i>jmm</i>	220
ari	
zúuide. <i>jmm</i>	

Texto 5 - Palabra de fuerza

[i]

El origen de la fuerza está buscando.	
Entonces, como diciendo “¿cuál es la verdadera palabra de fuerza?” está buscando.	5
Entonces el que trabaja prepara su fuerza.	
Esa fuerza está en el ambil, la fuerza está en la sal de monte, está en la coca.	10
De parte de la mujer, la fuerza está en el casabe, está en la olla del ají, está en el caldo de yuca dulce, está en la piña, está en la uva, ésa es la verdadera fuerza.	15
Con eso busca el trabajo, habla de socolar, habla de tumbar monte, porque tiene fuerza.	20
La fuerza por parte de mujer ya se avisó.	25
Y la fuerza por parte de hombre ya se avisó.	

5. Palabra de fuerza

Entonces, nada se consigue sólo con palabras.	30
Lo que sólo con palabras se busca es de poca importancia, es infructuoso.	35
Entonces [los antiguos] buscaron una fuerza que tuviese sustancia.	
Después de mambear y con buen alimento iban a trabajar.	40
Cargaban palos pesados, con ánimo tumbaban monte, con fuerza socolaban – esa es la fuerza, fuerza de tabaco, fuerza de yuca brava, fuerza de coca, fuerza de yuca dulce.	45
La palabra de trabajo no es así no más [de palabra], porque es pesada, porque es difícil.	50
Entonces por eso, por que es así, ellos buscaron.	55
Así es el que trabaja, así es el que tiene fuerza, así es el que sabe; sabe hacer las cosas sabe trabajar; la mujer, el hombre – es lo mismo –	60
	[ii]
Entonces por eso los niños también cogen fuerza,	65

están sanos, se animan, porque comen.	
Esa es la verdadera fuerza del padre, la fuerza de la madre.	70
La muchacha se baña, el joven se baña – de esa manera sacan fuerza para criarse trabajadores –	75
no tienen pereza, con buena palabra están hablando.	
El corazón de la joven es bueno, es tranquilo, ésa es su fuerza.	80
Esa es la verdadera fuerza de la mujer, el trabajo de la yuca brava, con lo de yuca trabaja duro;	85
no conoce de pereza, no conoce de impaciencia.	
Y el hombre se sana se anima, porque come, bebe, mambea coca, lame ambil; con eso levanta, trae, lleva a cabo.	90
	95
	[iii]
Así es, si otra vez falta la propia fuerza el papá la busca,	100

5. Palabra de fuerza

la mamá la busca,
la encuentra.
“Con eso voy a sanar los niños,
“con eso voy a aliviar el corazón de los niños” – 105
como diciendo así
“Nada resulta,
“de ese punto en adelante,
“esa palabra
“no resulta” – 110
como diciendo así.
“Faltando esa fuerza
“el cuerpo se desanima,
“el corazón no habla,
“habla mentiras” – 115
como diciendo así.
Así está.

Por eso, él va y
trae leña,
trae bejuco, 120
trae guarumo,⁵⁴
trae bacaba,⁵⁵
trabaja,
come,
se fortalece, 125
está sentado,
no duerme,
está hablando,
busca,
hace amanecer cacería, 130
con eso come,
está velando.
¿Cómo así

⁵⁴fibra de *Ischnosiphon aruma* utilizada para hacer cestería, principalmente coladores.

⁵⁵fibra de la palma *Oenocarpus bacaba*, utilizada para hacer cestería. En español también se llama milpesillo.

que no va a poder? – no se puede decir – sí va a poder.	135
El propio dueño es el que brega con fuerza, no habla en vano, no habla con pereza, no habla con tristeza, no habla con impaciencia.	140
¿Cómo vamos a decir que eso no va a resultar? no se puede decir.	145
Con este corazón, con esta fuerza, está buscando, encuentra, trae – se amanece toda cacería.	150
Por eso los niños se sanan, la mujer se sana, el compañero se sana, así es.	155
	[iv]
No es un niño el que habla, es un anciano que habla; la conversación del corazón del anciano llega hasta el monte, busca por todos lados, consigue cosas.	160
Porque él ya sabe, porque hay motivo, por eso se avisa, ¿cómo no se va a poder?	165
Así es	

5. Palabra de fuerza

la palabra derecha, en el momento que la suelta está llegando hasta el asiento del mundo.	170
Allá voltea a mirar la palabra, – esa misma – dice corazón del padre, corazón de la madre – hace amanecer, ya se ve.	175 180
Esto que parece que no se puede, yo puedo; lo que no se puede traer el solo pensamiento con palabra tranquila lo logra.	185
Y así, en esto no hay palabra de tristeza, no hay pensadera – derecho está mirando; uno se embriaga, uno busca.	190
Cuando ese corazón, – corazón del padre, corazón de la madre – cuando voltea a mirar ya los niños reciben, bonitos regalos; más adelante hay Palabra de salud, Palabra de alegría, Palabra de comida.	195 200
Entonces lo que no se podía	205

de esta manera ya queda como enseñanza; ya hay enseñanzas.	210
¿Cómo vamos a decir que no hay?	
¿Que nadie puede? el anciano sí puede, por eso, “estén callados” se les dice a los niños.	215
Así está la palabra – de esta manera del todo se enfría.	220

Comentario al texto 5

“Palabra de fuerza”

Esta palabra que Kíneraí pronuncia no es sólo *acerva* de la fuerza, este texto es en sí mismo *un acto* generador de fuerza. Después del texto 4, donde la palabra de tabaco se alivia, aquí se invoca la fuerza para levantarse y trabajar, para buscar, para hacer amanecer cosas. En el texto anterior se decía cómo la palabra de tabaco de los antiguos hoy en día estaba débil. Aquí se desembaraza de largas disquisiciones y suelta una palabra que va derecho a buscar las cosas – no una explicación o una exposición, sino un conjuro para generar fuerza.

El texto procede en versos cortos, entonados monótonamente y marcados por continuas respuestas del compañero. Esto crea un tono general que se aleja dramáticamente de un estilo prosaico y se aproxima más al ritmo de una letanía. Esa sucesión de versos cortos genera una fuerza peculiar que es en sí misma una expresión del contenido. Aquí podemos apreciar la utilidad de la forma versificada que hemos escogido para presentar estos textos. Una presentación en prosa desvirtuaría el ritmo y el poder mismo que el texto invoca.

Otro elemento formal, también frecuente en otros textos, son los paralelismos y las listas de actividades. Por paralelismo quiero decir secuencias de líneas con estructura similar donde hay un elemento que va cambiando. Un ejemplo es (líneas 15-21):

De parte de la mujer, la fuerza
está en el casabe,
está en la olla del ají,
está en el caldo de yuca dulce,
está en la piña,
está en la uva,
ésa es la verdadera fuerza.

Las listas de actividades poseen también una gran fuerza de expresión. Un ejemplo notable se encuentra en las líneas 118-132:

Por eso, él va y
trae leña,
trae bejuco,
trae guarumo,
trae bacaba,
trabaja,
come,
se fortalece,
está sentado,
no duerme,
está hablando,
busca,
hace amanecer cacería,
con eso come,
está velando.

Debido a la brevedad de las líneas y al estilo del texto, la sintaxis de las oraciones es a veces difícil de interpretar. Esto nos obliga a no traducir literalmente – o mejor, hemos procurado traducir forma y contenido, no sólo contenido. La traducción corresponde en todos los casos a los versos, pero no siempre a las líneas, debido a la necesidad de alterar el orden de las palabras.

La sección (i) comienza por decir cuál es el origen y el fundamento de la fuerza – es sustancia, no palabras. De parte del hombre la fuerza está en la coca, el ambil y la sal de monte; de parte de la mujer la fuerza está en las plantas cultivadas, el caldo de yuca dulce, y la olla de ají – “Esa es la verdadera fuerza”. ¿Para qué se usa esa fuerza? Para trabajar, principalmente para el trabajo agrícola (metáfora de todo trabajo): socolar, tumbar, quemar, plantar, cuidar, cosechar, procesar. Del trabajo agrícola resulta comida, con esa comida los niños crecen, entonces hay más fuerza, y así se continúa.

5. Palabra de fuerza

La fuerza de la que habla Kĩnerai es sustancial, no es “aire” (palabras). Esta es una distinción muy importante en el pensamiento de tabaco. Así lo dice claramente en la tercera estrofa (líneas 30-38):

Entonces, nada
se consigue
sólo con palabras.
Lo que sólo con palabras se busca
es de poca importancia,
es infructuoso.
Entonces [los antiguos] buscaron
una fuerza que
tuviese sustancia.

Más adelante reitera esta idea (líneas 50-51):

La palabra de trabajo
no es así no más [de palabra],
porque es pesada,
porque es difícil.

El origen de la fuerza está en la comida, ya de ahí vienen los niños; ya habiendo gente puede haber baile. Por eso la Palabra que Kĩnerai busca primero es la Palabra de comida y la Palabra de vida. Este trabajo no comienza con cosmogonías, mitos o palabra de baile. Eso sólo viene cuando hay fuerza (comida y gente), y cuando esa fuerza está “aliviada”. Pero, como queda claro de la segunda parte del texto anterior (texto 4), la realidad indígena de hoy en día está lejos de eso – no se cumple *yetárafue* (disciplina), no se habla con palabra propia, no hay fuerza.

La sección (ii) pasa a hablar de los niños y la familia. Los niños están sanos y se animan “porque comen”. En la primera estrofa de esta sección menciona otra de las fuentes de la fuerza: el agua, el baño – algo muy importante para los indígenas, que significa

mucho más que simplemente lavar el cuerpo.⁵⁶ El baño está muy relacionado con la palabra de disciplina y la palabra de fuerza (ver líneas 124-125 del texto 3). Por una parte, el baño es cotidiano, así como es la palabra de disciplina; por otra parte, el agua enfría y tonifica, aleja la pereza; además, el *buinaima* (“el sabio”) es un ser acuático. Así, el agua es metafórica y metonímica del origen de la palabra fría, la palabra de vida del *buinaima*.

La fuerza nace de la mujer, dueña de la yuca brava: ahí está la raíz de la fuerza del hombre. Con esa fuerza el hombre se anima, lame y mamea, busca, consigue y trae. Con la fuerza de la mujer el hombre es capaz de buscar “afuera” (en el monte): de allá trae palo, bejuco, pepas y cacería. Con esto crece la familia.

Hasta este punto el texto es “expositivo”, se explica el origen de la fuerza y su función en el trabajo agrícola y en la familia. De aquí en adelante el tono y la intención del texto cambian.

La sección (iii) plantea una situación en la cual la fuerza falta, donde la palabra no funciona y el corazón se desanima.

La primera estrofa de la sección (iii) plantea esa situación hipotética. Este es un recurso retórico muy usual en el arte oral indígena; en este caso Kínerai lo aplica a tres versos completos, constituyendo de esa manera todo un panorama hipotético, con una gran economía de recursos lingüísticos. Para traducir ese párrafo con igual economía de recursos nos hemos valido de comillas para la situación hipotética, seguida de la expresión “como diciendo así” (*daɪnana*).

⁵⁶Al respecto escribe María Cecilia López (*La maloca y el territorio*, módulo de Ciencias Sociales “Naturaleza y Cultura Uitoto”, Programa de Profesionalización de Maestros Indígenas, La Chorrera, Amazonas [Santafé de Bogotá, 1993], p. 27, cursivas nuestras): “Existen gran cantidad de prescripciones y recomendaciones sobre [el baño]; se les enseña a los niños a no ser perezosos, la madre se sumerge en el agua con el niño pequeño en brazos, mientras le susurra consejos diciéndole que la vida del indígena no es fácil, *que requiere de mucha fortaleza y alegría*. El baño temprano previene la vejez, el volverse canoso y “artrítico”, para ello se deben sumergir en el agua antes que la mariposa amarilla, y coger la energía del agua y permanecer sanos.”

5. Palabra de fuerza

En el segundo párrafo, Kínerai pasa de inmediato a plantear qué es lo que hay que hacer cuando una situación así, de falta de fuerza, se presenta. El primer verso es esa lista de actividades que cité arriba (líneas 118-132). Aquí no se trata simplemente de dar unos consejos – la misma forma de exposición es en sí misma reanimadora, es conjuradora de la fuerza que está faltando y que ahora se está recuperando.

Esa lista de actividades es una apretada síntesis del *yetárafue* (disciplina) de tabaco y coca para el hombre. Comienza con las relaciones de alianza (líneas 119-122). El hombre trae leña para alimentar el fogón de la mujer, trae bejuco para hacer canastos en los cuales la mujer va a recoger los frutos de la chagra, trae bacaba y guarumo, las fibras para elaborar los cernidores y coladores con los que la mujer va a sacar el almidón y preparar la harina para el casabe.

Aquí Kínerai hace referencia a la mujer, el matrimonio y los niños por medio de un doble juego de metonimias⁵⁷ y metáforas:

- Para decir mujer, él dice “leña” (línea 119), metonimia de candela – y la candela es metáfora de la mujer, a la mujer se la llama *reiki naingo* “dueña de la candela”;
- para decir matrimonio, él dice “bejuco” (línea 120), metonimia de canasto – y el canasto, vimos antes (comentario al texto 3), es metáfora de la alianza entre grupos;
- para decir niños, él dice “guarumo y bacaba” (líneas 121-122), metonimia de cernidor y colador y del almidón de yuca – metáfora de la humanidad.⁵⁸

⁵⁷Metonimia: “designar una cosa con el nombre de otra, cuando están ambas reunidas por alguna relación” (*Pequeño Larousse Ilustrado* [Madrid, 1992]).

⁵⁸Oscar Román, uitoto de Araracuara, contó lo siguiente a la antropóloga Maria Cecilia López (*La maloca y el territorio*, pp. 43-44, cursivas nuestras): “Lo malo, lo negativo, el dolor, la enfermedad, este sentir es transformado por El, por el Creador, en lo bueno, lo positivo, que hay en la naturaleza como son las plantas, los animales, los minerales y el hombre. Este último es la forma más ‘pura’, más ‘cristalina’ — prefigurado como el almidón, *lo que ‘es cernido’* — apareciendo en este momento las diferentes tribus.”

Teniendo la mujer con qué trabajar ya hay comida, por eso el hombre “trabaja, come, se fortalece” (líneas 123-125). Con ese ánimo “está sentado” (*ráide*) (línea 126); este verbo lo hemos discutido antes en el comentario al texto 3B; “estar sentado” para los indígenas no quiere decir descansar sino lamer tabaco, mam-bear coca, estar concentrado meditando y vigilando. Por eso el hombre no duerme (línea 127), no tiene pereza ni sueño, está atento. El “está hablando” (línea 128), soltando la palabra de tabaco, como la que Kínerai suelta en el texto 4 – recitar el *yetárafue*, sostener las plantas de la chagra, aliviar el corazón de los huérfanos. Al hablar está “buscando” (línea 129), así como lo hace Kínerai en el texto 2, recogiendo el aliento del padre en el vientre de la madre y sacándolos en forma de plantas y comida. Cuando busca bien, ya esas Cosas (cacería, comida) amanecen (línea 130), aparecen a la luz del día, se vuelven realidad. Ya con eso, otra vez está comiendo (frutas de la chagra, cacería del monte) y sigue velando (líneas 131-132).

Un recurso, frecuente en el arte oral indígena, es el uso de preguntas retóricas. En el mismo párrafo segundo de la parte (iii) las utiliza dos veces:

Líneas 133-136:

¿Cómo así
que no va a poder?
– no se puede decir –
sí va a poder.

Líneas 143-146:

¿Cómo
vamos a decir
que eso no va a resultar?
no se puede decir.

Esas preguntas cumplen la función de fortalecer y asegurar, de afirmar que no hay ninguna duda que siguiendo el *yetárafue* se va a conseguir lo que busca. Asimismo cuando dice en el tercer verso: “El propio dueño es el que brega” (línea 137), está haciendo

5. Palabra de fuerza

referencia al espíritu de tabaco, porque cuando se vive con *yetárafue* de tabaco, lo que se busca es ya cacería del tabaco (del “dueño”).

En la última estrofa de la parte (iii) está nombrando cómo las cosas se consiguen: “se amanece / toda cacería” (líneas 152-153), y cómo ya la mujer y los niños se sanan.

En la sección (iv) ya no se refiere a una situación hipotética sino a la situación presente. Kíneraɪ llama la fuerza para sí mismo. El se nombra a sí mismo y nombra el poder de su corazón (líneas 158-168):

No es un niño el que habla,
es un anciano que habla;
la conversación
del corazón del anciano
llega hasta el monte,
busca por todos lados,
consigue cosas.

Porque él ya sabe,
porque hay motivo,
por eso se avisa,
¿cómo no se va a poder?

Aquí utiliza una palabra fuerte. Con esa fuerza está llegando hasta el monte (*jino báide*, literalmente “cae afuera”), está buscando por todos lados. Esta palabra va dirigida contra los “espíritus de animal”, los malos sentimientos que hay en la gente, que los aparta del propio *yetárafue*. Son esos mismos espíritus (sentimientos) que él cazó tiempo atrás para limpiar el lugar donde se estableció (ver texto 3B), y son los sentimientos a los que se refiere en la parte (II) del texto 4. Esos sentimientos él los bota afuera (al monte) y allá se forman como cacería, por eso dice “consigue cosas” (línea 164). Esto lo confirma el verso siguiente cuando dice: “Porque él ya sabe / porque hay motivo” (líneas 165-166).

Los dos siguientes versos son los más difíciles de traducir en este texto. Aquí pronuncia nombres “pesados”: *nabedi úai* (línea 170, literalmente “palabra del lado derecho”) y *jaka ninomo / jiyáki mo ite* (líneas 173-174). Esta última expresión se refiere al origen de todas las cosas en el “asiento del mundo” (el oriente), adonde el espíritu viaja en embriaguez de tabaco. De allá viene el aliento primordial del que se forman todas las plantas, los animales, y las cosas. Al nombrar “corazón del padre, corazón de la madre” está diciendo que son esas cosas de que habla el texto 2 (abundancia del principio) las que busca.

En la siguiente estrofa vuelve y reafirma su poder: “Esto / que parece que no se puede, yo puedo” (líneas 183-184), y vuelve a referirse a la embriaguez de tabaco (línea 191). Esta palabra de fuerza viaja hasta el asiento de la embriaguez y al mismo tiempo *ya* los niños están recibiendo “bonitos regalos” (línea 198). Esos regalos los nombra como (líneas 201-203):

Palabra de salud,
Palabra de alegría,
Palabra de comida.

Esta palabra de fuerza busca enderezar las cosas, lo que en el texto anterior se vió andaba mal, y vuelve y renombra el camino por donde se va a seguir. Por eso dice, ya en la última estrofa (líneas 204-210):

Entonces
lo que no se podía
de esta manera
ya queda
como enseñanza;
ya hay
enseñanzas.

Como la palabra que usó es “fuerte” y es “caliente”, él dice a los niños: “estéense callados” (línea 216). Una palabra así es como hacer tronar, cuando truenas se dice así a los niños porque “esa

5. Palabra de fuerza

electricidad les entra por la boca y los enferma”.⁵⁹ Y como es caliente – es del corazón del anciano borracho con tabaco – al concluir la enfría, la apaga (líneas 220-222):

de esta manera
del todo
se enfría.

⁵⁹En el mito “Historia de la creación” del indígena Octavio García (grabado por Fernando Urbina, “Mitología Amazónica”), Buinaima está tratando de sacar a la gente que está debajo de la tierra. Cuando ya la gente está por venir de debajo, él dice a su mujer: “Cuando vengan las gentes gritando *no vayas a decir nada*, porque si gritas les dará miedo y se devolverán” (p. 10, mis itálicas). Y agrega Urbina en una nota: “Es costumbre entre los Murui-Muinane [uitoto] que cuando el enfermo está muy grave no se debe alzar la voz en su presencia, pues el espíritu o alma, que anda lejos, puede asustarse y no retornar definitivamente”.

6

PALABRA DE ENFRIAMIENTO

Bibe 6 – Diona manánaiye úai yoiye

Ie jira ja	
eiño manánaiya úai, <i>jmm</i>	
moo manánaiya úai. <i>jmm jmm jmm</i>	
Ie yezika ja ua	
ja júiñoibina manánaite, <i>jmm jii</i>	5
yeráberona manánaite, <i>jmm jii</i>	
jii bizomana manánaite, <i>jmm jii jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
ja ua úrue manánaite. <i>jmm jii</i>	
Ie yezika ja biko manánaite, <i>jmm jii</i>	
ja ua bíníe manánaite, <i>jmm jii</i>	10
yezika <i>jmm jii</i>	
ja nana <i>jmm jii jmm</i>	
urukí manánaite, <i>jmm jmm jmm</i>	
ja íénikí manánaite. <i>jmm jii jmm jmm</i>	
Ie jira <i>jmm</i>	15
ja uzírede, <i>jmm jii</i>	
uzírena yezika <i>jmm</i>	
aruire úúrite <i>jmm</i>	
úi, <i>jmm</i>	
dénua. <i>jmm jii</i>	20
Ie yezika <i>jmm</i>	
arúirede úai <i>jmm jii</i>	
jaka ninomo, <i>jmm jii</i>	
reíkí uaina ite, <i>jmm jii jmm</i>	
raa yaroka uaina ite. <i>jmm jii</i>	25
Yezika janáideza, <i>jmm jii</i>	
naí mananai yezika <i>jmm</i>	
rairúirede. <i>jmm jii</i>	
Ia jabe <i>jmm jii</i>	
daínano, <i>jmm</i>	30

mozínokana atide, <i>jmm jii</i>	
fúukana atide, <i>jmm jii</i>	
úrue jirótaye. <i>jmm jii</i>	
Ie jirode, <i>jmm</i>	
úrue iníyena, <i>jmm jii</i>	35
manáide jagiyi, <i>jmm</i>	
zuitade, <i>jmm</i>	
ninomo <i>jmm</i>	
zúuijikaide, <i>jmm</i>	
biko manánaite, <i>jmm</i>	40
bínie manánaite. <i>jmm jii</i>	
Yezika <i>jmm jii</i>	
kaimare <i>jmm</i>	
aiñode, <i>jmm jii</i>	
zúuide. <i>jmm jii</i>	45
Yezika	
ninomo <i>jmm jii</i>	
jaka kaimare, <i>jmm jii</i>	
zúuide, <i>jmm jii</i>	
iya jagiyi, <i>jmm jii</i>	50
manánaiya jagiyi, <i>jmm</i>	
naiménaiya jagiyi. <i>jmm jii</i>	
Iena	
ninomo	
zúuide. <i>jmm jii</i>	55
Ie yezika	
uruki jiyode, <i>jmm jii</i>	
moo manánaiya <i>jmm</i>	
yezika	
uruki manánaite. <i>jmm jii</i>	60
Nana <i>jmm jii</i>	
diona komeki <i>jmm</i>	
manánaite, <i>jmm</i>	
júbina komeki <i>jmm</i>	
manánaite, <i>jmm jii</i>	65
farékaji komeki <i>jmm</i>	
naiménai, <i>jmm jii</i>	

6. Palabra de enfriamiento

juzítófe komekĩ	<i>jmm</i>	
manánaite,		
mazákari komekĩ	<i>jmm</i>	70
manánaite.	jĩĩ	
Nabedi	<i>jmm</i>	
jĩĩra		
zuitade,	<i>jmm</i>	
moo, eiño.	<i>jmm</i> jĩĩ jĩĩ <i>jmm</i>	75
Iékoni		
nana manánaite,	<i>jmm</i> jĩĩ	
roziyĩ komekĩ	<i>jmm</i>	
naiménaite,	<i>jmm</i> jĩĩ	
akie izoide	<i>jmm</i> jĩĩ	80
jĩĩrĩkoyĩ komekĩ	<i>jmm</i>	
naiménaite,	<i>jmm</i>	
jífikue komekĩ	<i>jmm</i>	
naiménaite,	<i>jmm</i> jĩĩ	
ibina.	<i>jmm</i> <i>jmm</i> <i>jmm</i> <i>jmm</i> <i>jmm</i> <i>jmm</i>	85
Iékoni	<i>jmm</i>	
jĩiyode,	<i>jmm</i> jĩĩ	
nĩnomo	<i>jmm</i> jĩĩ	
jae manánaiñede,	<i>jmm</i> jĩĩ	
ie mei manánaite,	<i>jmm</i> jĩĩ	90
juyékori manánaite,	<i>jmm</i> jĩĩ	
nogorai manánaite,	<i>jmm</i> jĩĩ	
zibe manánaite,	<i>jmm</i> jĩĩ	
nana	<i>jmm</i>	
manánaite,		95
ñúe.	<i>jmm</i> jĩĩ	
Ie yezika bínĩe jíruenĩ,	<i>jmm</i> jĩĩ	
íemo manánaite,	<i>jmm</i>	
urukĩ kaimare nĩnomo jafĩrioide,	<i>jmm</i> jĩĩ	
nĩnomoĩ nĩríoide,	<i>jmm</i> jĩĩ jĩĩ	100
komekĩ zúuide,	<i>jmm</i> jĩĩ	
moo komekĩ	<i>jmm</i>	
zúuide,	<i>jmm</i>	
eiño komekĩ		

6. Palabra de enfriamiento

	zúuide. <i>jmm jii</i>	105
Ie izóikana	<i>jmm</i>	
manánaite,	<i>jmm jii</i>	
nana	<i>jmm</i>	
manánaite,	<i>jmm</i>	
dáamie komékimona	<i>jmm jii jii</i>	110
jírue		
jagiyi	<i>jmm</i>	
zuitade,		
ríérue		
jagiyi		115
zuitade,	<i>jmm jii</i>	
uafue		
komini	<i>jmm</i>	
komuiya	<i>jmm</i>	
jagiyi		120
zuitade.	<i>jmm jii</i>	
Iékoni	<i>jmm</i>	
ninomo	<i>jmm</i>	
manánaite,	<i>jmm jii</i>	
ari		125
monaide,	<i>jmm jii</i>	
ari		
ñuéfuena		
zúuide,	<i>jmm</i>	
ari ñuéfuena		130
naiménaite.	<i>jmm jii</i>	
Idi urúkidikai,	<i>jmm</i>	
íeri kai mai nieze kai jiyóitikai,	<i>jmm jii</i>	
jíyua rafue ite.	<i>jmm jii</i>	
Arí		135
uu fuuka		
manánaite,	<i>jmm jii</i>	
moo		
uieko		
manánaite,	<i>jmm</i>	140
eiño		

6. Palabra de enfriamiento

uieko	
manánaite, <i>jmm jii</i>	
manánaiya jagiyi <i>jmm</i>	
zuitade. <i>jmm jii</i>	145
Ie yezika	
ninomo <i>jmm</i>	
bire <i>jmm</i>	
zúuide <i>jmm</i>	
jagiyi	150
jíyákimo <i>jmm</i>	
ari	
zúuide, <i>jmm jii</i>	
moo jagiyi, <i>jmm</i>	
eiño jagiyi, <i>jmm jii</i>	155
eiño ráiya, <i>jmm</i>	
moo ráiya, <i>jmm jii jii</i>	
komuiya buinaima, <i>jmm</i>	
daína, <i>jmm</i>	
moo mameki, <i>jmm</i>	160
eiño mameki, <i>jmm</i>	
komíniiño, <i>jmm jii jii</i>	
komíniiño	
jagiyi <i>jmm</i>	
zuitade. <i>jmm jii</i>	165
Ie yezika <i>jmm</i>	
ninomo <i>jmm</i>	
uákona	
jíiide. <i>jmm</i>	
Ie yezika	170
ninomo	
dáizaina	
izoi	
jofomo ikúrina biko jíiide. <i>jmm jii</i>	
Nabéfuena <i>jmm jii</i>	175
mózikaide, <i>jmm jii</i>	
nabéfuena	
jíjikaide. <i>jmm jii</i>	

Akie izoi	<i>jmm jii</i>	
jabe uruki komuite,	<i>jmm</i>	180
ja moo daide,	<i>jmm</i>	
ciño daide.	<i>jmm jii</i>	
Akie izoi		
jagiyina		
kíokaide.	<i>jmm jii</i>	185
Akie izoi		
ñuéfuenta		
kíokaide.	<i>jmm jii jii</i>	
Ie jira nabéfuenta		
moo maménua	<i>jmm</i>	190
zuitade		
komuiya		
jagiyi.	<i>jmm</i>	
Akie izoide.		

Texto 6 - Palabra de enfriamiento de tabaco

Entonces ahora
la palabra de enfriamiento de la Madre,
la palabra de enfriamiento del Padre.
En el momento que – en verdad –
se enfría el caldo de yuca dulce, 5
que se enfría el ambil,
que se enfría la coca,
ya el niño se enfría.
En el momento que se enfría el firmamento,⁶⁰
que se enfría esta tierra, 10
en ese momento
ya toda
la gente⁶¹ se enfría,
los huérfanos se enfrían.

Entonces 15
estaban calientes;
cuando estaban calientes
hablaban con inquietud,
y esa palabra
se escuchaba de lejos. 20
En ese momento,
¡cuánta palabra
de inquietud! –
había palabra de candela,
había palabra de rabia de animal. 25
Todavía están confundidos,

⁶⁰*biké*, literalmente “esta casa”; puede significar “este cuerpo”, “esta maloca”, o “el firmamento”.

⁶¹*uruké*: “la gente” se nombra así en Palabra de baile, literalmente “el corazón de los niños”.

todavía no están tranquilos, por eso hay que corregirlos.	
Ahorita,	
– por así decir –	30
voy a ir formando,	
voy a ir soplando,	
para dar de beber al niño.	
El niño bebe	
para dormir bien –	35
un aliento tranquilo	
se desata –	
de qué manera	
se está aliviando –	
el firmamento se enfría	40
esta tierra se enfría.	
Al mismo tiempo	
con alegría	
se afloja,	
se alivia.	45
Al mismo tiempo	
de qué manera	
con toda alegría	
se alivia –	
aliento de vida,	50
aliento que enfría,	
aliento que endulza.	
En esas	
de qué manera	
se alivia.	55
En ese momento	
la gente se sana –	
el papá se enfría,	
y en ese momento	
la gente se enfría.	60
Todo:	
el corazón del tabaco	

6. Palabra de enfriamiento

se enfría, el corazón de la coca se enfría,	65
el corazón de la yuca dulce se endulza, el corazón de la yuca brava se enfría, el corazón del maní se enfría.	70
Propia oración derecha se desata en el papá y la mamá.	75
Enseguida todo se enfría, el corazón de la piña se endulza, de esta manera el corazón de la uva se endulza, el corazón del caimo se endulza – como un agüita.	80 85
Enseguida se sana de qué manera – antes no estaba frío pero ahora está frío – la totuma se enfría, la olla de barro se enfría, el tiesto del casabe se enfría, todo se enfría bien.	90 95

En ese momento esta tierra es barro fresco,
entonces se enfría,
la gente escucha una gran tranquilidad,

6. Palabra de enfriamiento

por todas partes se va adormeciendo,	100
el corazón se alivia,	
el corazón del Padre	
se alivia,	
el corazón de la Madre	
se alivia.	105
De esta manera	
se enfría –	
todo	
se enfría,	
del corazón del hombre	110
un aliento	
fresco	
se desata,	
un aliento	
de rocío	115
se desata,	
el aliento	
verdadero	
del nacimiento	
de la gente	120
se desata.	
Enseguida	
de qué manera	
se enfría –	
del todo	125
amanece,	
del todo	
la buena Palabra	
se alivia,	
la buena Palabra	130
se endulza.	
Propia gente somos nosotros,	
por eso para nosotros sanarnos	
hay Palabra de curación.	
Lo que	135
se sopla bien	

6. Palabra de enfriamiento

se enfría, la cara del Padre	
se enfría, la cara de la Madre	140
se enfría, un aliento tranquilo se desata.	145
En ese momento de qué manera este monte ⁶² se alivia, el aliento	150
en la raíz del mundo del todo se alivia – aliento del Padre, aliento de la Madre, asiento de la Madre, asiento del Padre, Buinaima de la vida, que se dice, Nombre del Padre, Nombre de la Madre, Madre de la gente – el aliento	155
de la Madre de la gente se desata.	160
	165
En ese momento de qué manera la propia “casa” se cura.	
En ese momento de qué manera	170

⁶²*bire*, literalmente “este huerto o plantación”.

– como
quien dice –
en el seno de la matriz se cura esta “casa”.⁶³
Con palabra derecha 175
está formando,
con palabra derecha
está curando.

De esta manera
más tarde la gente nacerá – 180
ya el Padre dice,
la Madre dice.

De esta manera
como aliento
se manifiesta. 185

De esta manera
la buena Palabra
se manifiesta.

Entonces con ánimo
la intención del padre 190
desata
el aliento
de vida.

Así esta.

⁶³“casa”: *biko* (ver nota 1), aquí se refiere al cuerpo de la mujer y simultáneamente se está refiriendo a “la comunidad” y al “mundo”.

Bibe 6A – Diona finua úai yoiye

		[i]
Mei diona		
ua fñua úai		
ua afe yezika mei afeno yoga.	jii jmm	
Ua ñúe fñoka,	jmm jmm	
ñúe uétaga.	jmm jmm	5
Ie ja ua		
manánaitaga.	jmm jmm	
Manánaitajano ja oni		
ua yeráfomo ua jóonega,	jmm jmm	
ie		10
ja ua fakáyena.	jmm jmm	
Ja dñori ua		
jai aina		
ja ua jofo atika.	jmm jmm	
Atíanona ja jobaika,	jmm jmm	15
jobáyanona ja manánaite.	jmm jmm	
Dañi ñetá ja ua daiga.	jmm jmm	
Ie yezika ja ua		
kokuide	jmm jmm	
íáikomo.	jmm jmm	20
Kokuide ja ua		
náaide.	jmm jmm	
Ja náaide ja ua		
nai afe yezika uzírede.	jmm	
Ie jira ja manánaitaga.	jmm jmm	25
Manánaitajanona ja		
ua jóonega.	jmm	
Jóonianona		
ja dano		

6. Palabra de enfriamiento

júibiemo ja erókaide. <i>jmm jmm</i>	30
Ja júbie atida ua bééide ua bééide, <i>jmm</i> uzírede. <i>jmm jmm</i>	
Uzírede ja ua bééika ja ua kaigaide, ja ua ninomo ñúe <i>jmm</i> kaímare ua kaigaide. <i>jmm jii</i>	35
Ie ua ja ua guaga. <i>jmm jmm</i>	
Guájanona ja nane meine dano ímuizai jobaide. <i>jmm jmm</i>	40
Jobaida ninomo ja ua ua dúuñeítana eroide, <i>jmm jmm</i> ua jare kíaide. <i>jmm jmm</i>	
Ie dúuide manánaite afena jai múiñoga. <i>jmm jmm</i>	45
Ímúíyanona ja faíánote. <i>jmm jmm</i>	
Yezika ja ua baie ua yerako ero <i>jmm</i> ja íeredíno ja birínote. <i>jmm jmm</i>	50
Birínuano ja ñoráínote. <i>jmm</i> Ñoráínuanona ja júbizoma fuemo jutade. <i>jmm</i>	
Jutádemo ua naimérede ua kaímárede <i>jmm jii</i> ua komeki zuitade, <i>jmm</i> jüyode. <i>jmm jmm</i>	55
Aki dínomo ja ua ie jagiyi ua manaide, naimérede. <i>jmm jii</i>	60
	[ii]
Ja oni ja júírafuena ja fakaye	

6. Palabra de enfriamiento

uaina ite. <i>jmm jmm</i>	65
Diona manánaitaja ua jíibina manánaitaja jagiyi <i>jmm jmm</i> ja jíirafuena ja ua yíinoga <i>jmm</i> komékimo, diona jagiyi, jíibina jagiyi. <i>jmm jmm</i>	
Iedo jizákuru <i>jmm</i> ja ua uzínaia <i>jmm</i> afe jíirado ja jíika, <i>jmm</i> dirímabido fuuka. <i>jmm jmm</i>	70
Uánona ja jizákuru nóoitaga ñúe, <i>jmm</i> yezika jizákuru kaímare iníde. <i>jmm jmm</i>	75
Aki diona ja finódímie komékimo ja ua jíirana ja fíébikaide. <i>jmm jíi</i>	
Manánaiya jíira, <i>jmm</i> kaí komuiya jíira. <i>jmm jmm</i>	80
Akie izóikano ja ari ua yíinofide. <i>jmm jmm</i> Dinomo ja fuite. <i>jmm jmm</i>	

Texto 6A - Palabra de hacer tabaco

[i]

Pues la palabra
de hacer tabaco
se avisa cuando uno lo trabaja.
Pero bien trabajado,
bien cocinado.⁶⁴ 5
Entonces ya
uno lo hace enfriar.
Ya frío
se guarda en un recipiente,
para 10
después probarlo.

Ya de ahí
trae palos de sal de monte⁶⁵
a la casa.
Ya traídos, los quema;⁶⁶ 15

⁶⁴El ambil de tabaco se prepara de la siguiente manera: (1) se cosechan las hojas maduras de tabaco; (2) las hojas lavadas se ponen a cocinar en agua durante varias horas; (3) cuando las hojas están bien cocinadas, se pasa todo por un cedazo fino escurriendo bien los bagazos, de manera que quede puro zumo de tabaco; (4) este zumo se pone de nuevo a cocinar y cuando está espeso se le agrega una mezcla vegetal para darle cuerpo y elasticidad (ver “mezcla de ambil” en el apéndice 2 de otras especies vegetales); (5) esta mezcla se sigue cocinando hasta que tome una consistencia espesa.

⁶⁵La sal de monte es un precipitado de sales vegetales que se obtiene filtrando agua a través de la ceniza de varias plantas, principalmente palmas (ver “sal de monte” en el apéndice 2).

⁶⁶La sal vegetal, o sal de monte, se obtiene de la siguiente manera: (1) se colectan las cortezas, cogollos, flores, etc. de las diferentes especies que contienen sal vegetal; (2) este material se quema hasta que quede reducido a cenizas; (3) lentamente se filtra agua a través de la ceniza utilizando un cedazo o filtro fino; (4) el agua resultante se pone al fuego a mermar hasta desecar la sal en el fondo de la olla.

6. Palabra de enfriamiento

ya quemados los deja enfriar. Hecho así, filtra [la ceniza con agua]. Al mismo tiempo cocina el agua en la olla de la sal.	20
Cocina el agua hasta que se seca.	
Ya se seca, pero todavía en ese momento está caliente. Entonces se deja enfriar.	25
Ya fría se guarda.	
Ya preparada la sal ya entonces mira en el trabajo de la coca. ⁶⁷	30
Uno trae la hoja de coca, y está tostando y tostando, todo se pone caliente. Caliente ya se seca, va quedando tostada, ya toda va quedando bien sabrosa y tostada.	35
Entonces ya uno pila. Ya pilado uno va y quema hoja de yarumo seca.	40
Se quema toda,	

⁶⁷El mambe de coca se elabora de la siguiente manera: (1) las hojas maduras de coca se tuestan al fuego utilizando una olla de barro grande; (2) las hojas tostadas y desmenuzadas se pilan en un mortero de madera hasta reducirlas a polvo; (3) por aparte se queman hojas secas de yarumo para obtener ceniza; (4) se mezcla la hoja de coca pulverizada con esta ceniza, y la mezcla se cierne a través de una corteza fina o un pedazo de tela. La operación de pilar, mezclar con ceniza y cernir se repite varias veces hasta que en el cernidor sólo queden las nervaduras de las hojas.

y parece que no se va a apagar, se ve miedoso.	
Pero se apaga y se enfría,	45
entonces uno mezcla la ceniza con la coca.	
Ya mezclado	
uno está cerniendo.	
Mientras tanto uno mezcla	
el ambil que quedó en el fondo de la olla	50
con la sal de monte. ⁶⁸	
Mezclado, ya lame.	
Uno lame y	
después se echa un poquito de coca a la boca.	
Al mambear uno siente la coca dulce y sabrosa,	55
se le desata el corazón,	
se sana.	
En ese punto	
– en verdad –	
su aliento	60
ya está frío y dulce.	
	[ii]
Ya por aparte	
está la palabra	
para pensar esto	
como oración.	65
El aliento de hacer enfriar el tabaco y hacer enfriar la coca	
uno lo recibe como oración	
en el corazón –	
aliento de tabaco y aliento de coca.	
Con ese aliento, si la criatura	70
tiene calentura,	
con esa oración se cura,	

⁶⁸El ambil se guarda en recipientes llamados *yerafo*; sin embargo, en el fondo de la olla en la cual se ha preparado queda bastante ambil adherido, el cual se llama *iko ero* (“pegado de la olla”); a este *iko ero* se le agrega sal de monte y de esta manera se prueba un ambil nuevo.

6. Palabra de enfriamiento

soplada en un agua de la hierba *dirímao*.⁶⁹
Uno hace bañar bien la criatura con esa agua,
con eso la criatura duerme bien. 75
Eso quedó
en el corazón
del hacedor de tabaco
como oración.

Oración de enfriamiento, 80
oración de nuestra vida.
De esta manera
uno saca esa oración.
Ahí termina.

⁶⁹*dirímao*, hierba semirastrera de la familia Compositae; es una planta cultivada en huertas caseras para uso medicinal (ver además comentario al texto 6).

Bibe 6B - Urue arúizifuenaiya jîra

Ie jîra mei ja moo	
ua dano úrue fîmaide. <i>jmm jmm</i>	
Fîmaide mei ua	
úrue abî ráide, <i>jmm jîî</i>	
úrue káadote. <i>jmm jîî</i>	5
Urue fîbíyena	
ranita nite, <i>jîî</i>	
úrue fîbíyena yokofe nite, <i>jmm jîî</i>	
kîrigaî nite, <i>jmm</i>	
kîrîtkoi nite, <i>jmm jmm</i>	10
nîî mei úrue ua káadua. <i>jmm jmm</i>	
Abîri ei	
ñekîro móoide. <i>jmm jmm</i>	
Mei káadote ua	
ja ua ñúe baîba jáaide. <i>jmm jîî</i>	15
Benena ua jîîbikongo kaimare béciide ua	
yerábero kaimareîî nota, ñoráînote, <i>jmm jîî</i>	
ikî komékîdo ua kaade. <i>jmm jmm</i>	
Iemo eróidemo ja ua	
úrue ua dano aruire îníde. <i>jmm jîî</i>	20
Îníde, ie jîra, bie ua	
nîno bedáîitana? daide. <i>jmm jmm</i>	
Dainánona ja ua	
jáînoibi atîri, daide, <i>jmm jîî</i>	
dirîmabi, daide. <i>jmm jmm</i>	25
Atîda ja ua	
ja dînori ja mei dano	
jîra fakade. <i>jmm jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
Ie jîra mei ua	
ja fakade. <i>jmm jmm</i>	30
Kaî mei ua	

6. Palabra de enfriamiento

komuiya ua ikuri, *jmm jmm*
 ie ua ríbei. *jmm jmm*
 Afeno eiño dirímaiño íbe, *jmm*
 dirímabe, *j# j#* 35
 ie jagiyi ja zuitade. *jmm jmm*

[jira]⁷⁰
 Eiño komuiya ikurimo
 eiño ríbei moziñokaiyanona
 Iekoni eiño dirímai i-ibena
 faíribina íbina mozikaide 40
 Eiño jaibikiño jagiyina
 kue mameridoiga
 Eiño riero buinaiño jagiyina
 kue mameridoiga
 Bibimo kue mameridoiga 45
 naimekí jagiyi
 farekai jagiyina
 kue mameridoiga
 Eiño nozeko buinaiño jagiyina
 kue mameridoiga 50
 Eiño jirueiño jagiyina
 kue mameridoiga
 Eiño zuuiyaiño jagiyina
 kue mameridoiga
 Eiño nozeko buinaiño jagiyina 55
 kue mameridoiga
 Eiño jifaiya buinaiño jagiyina
 kue mameridoiga
 Eiño nozeko buinaiño jagiyina
 kue mameridoiga 60
 kue zuitaridoiga
 Eiño fareka buinaiño jagiyina
 kue mameridoiga
 naímere kue mameridoiga

⁷⁰Canto. Se suprimen los acentos de las palabras.

6. Palabra de enfriamiento

Eiño mazakaiño jagiyina 65
 kue mameridoiga
 Eiño naimekiiño jagiyido
 kue mameridoiga
 manai kue fuuridoiga
 manai kue naimeridoiga 70
 [fuuka]

37 e - i - ño - ko - mui - ya - i - ku - ri - mo - 38 e - i - ño - ri - bei - mo - zi - ño - kai - ya - no - na
 39 i - e - ko - ni - e - i - ño - di - ri - ma - i - i - be - na - 40 fai - ri - bi - na - i - bi - na - mo
 41 e - i - ño - jai - bi - ki - i - ño - ja - gi - yi - na 42 kue - ma - me - ri - doi
 43 e - i - ño - ri - e - ro - bui - nai - ño - ja - gi - yi - na 44 kue - ma - me - ri - doi - ga
 45 bi - bi - mo - kue - ma - me - ri - doi - ga 46 nai - me - ki - i - ja - gi - yi - 47 fa - re - ka - i - ja
 48 kue - ma - me - ri - doi - ga 49 e - i - ño - no - ze - ko - bui - nai - ño - ja - gi - yi
 50 kue - ma - me - ri - doi - ga 51 e - i - ño - ji - ru - ei - ño - ja - gi - yi - na 52 kue - ma
 53 e - i - ño - zu - i - yai - ño - ja - gi - yi - na 54 kue - ma - me - ri - doi - ga
 55 e - i - ño - no - ze - ko - bui - nai - ño - ja - gi - yi - na 56 kue - ma - me - ri - doi - ga 57 e - i
 58 kue - ma - me - ri - doi - ga 59 e - i - ño - no

6. Palabra de enfriamiento

ze - ko - bui - nai - ño - ja - gi - yi - na ⁶⁰ kue - ma - me - ri - doi - ga ⁶¹ kue - zui - ta - ri - doi - ga

⁶² e - i - ño - fa - re - ka - bui - nai - ño - ja - gi - yi - na ⁶³ kue - ma - me - ri - doi - ga ⁶⁴ nai - me

re - kue - ma - me - ri - doi - ga ⁶⁵ e - i - ño - ma - za - ka - i - ño - ja - gi - yi - na ⁶⁶ kue - ma

me - ri - doi - ga ⁶⁷ e - i - ño - nai - me - ki - i - ño - ja - gi - yi - na ⁶⁸ kue - ma - me - ri - doi

ga ⁶⁹ ma - nai - kue - fuu - ri - doi - ga ⁷⁰ ma - nai - kue - nai - me - ri - doi - ga

Esta transcripción sólo provee un esbozo general del canto y no tiene la intención de ser un documento etnomusicológico. La escala es mi mayor. El compás es libre y los valores de las notas son sólo aproximados. No se marcan los silencios. Un espacio mayor entre notas señala la separación de las frases musicales, que corresponden a las líneas de la transcripción y la traducción, identificadas con los números de línea colocados al inicio de cada frase. (Agradecemos a Camilo Echeverri, quien hizo la transcripción de los valores tonales, y a Olga L. Jiménez y Juan D. Gómez, quienes hicieron la transcripción de los valores de duración.)

Texto 6B - Oración para el niño que tiene inquietud

Entonces ya el papá hace dieta por el niño pequeño. Para hacer dieta entonces – en verdad él se sienta junto al niño, él lo vigila despierto.	5
Para que el niño se acostumbre, él teje cernidor de yuca, para que el niño se acostumbre, teje colador de yuca, teje canasto, teje canastico, ésa es la manera como se vela al niño.	10
Al lado, la mamá está torciendo cumare. Entonces lo velan para que más adelante vaya bien.	15
El tuesta su coca bien sabrosa y mezclando su ambil ya está lamiendo – con esa fuerza y ese pensamiento está velando. En esas, al mirar, ya el niño comienza a dormir con inquietud.	20
El duerme así, entonces, “¿esto qué quiere decir?” él dice. Diciendo así, ya “hay que traer agua” él dice, “agua de <i>dirímao</i> ” ⁷¹ él dice.	25
La traen y ya en esa agua él prueba la oración.	

⁷¹*dirímao*: hierba de uso medicinal (ver nota 6 del texto 6A).

6. Palabra de enfriamiento

Entonces – en verdad
ya él prueba. 30
“Este es
“el seno de nuestra vida,
“el líquido de su matriz.”
“Allí, la hoja de la Madre de *dirímao*,
“la hoja de *dirímao* 35
“desata su aliento.”

[oración]⁷²

En el seno vital de la mamá
en líquido de la mamá se forma
Ahora la hoja de la Madre de *dirímao*
se forma flotando en el agüita 40
Aliento de la Madre de *jaibiki*⁷³
yo estoy nombrando
Aliento de la Madre del rocío fresco
yo estoy nombrando
En esta agüita yo estoy nombrando 45
aliento de agüita dulce de *naimeki*⁷⁴
aliento de yuca dulce
yo estoy nombrando
Aliento de la Madre de *nozekue*⁴
yo estoy nombrando 50
Aliento de la Madre húmeda
yo estoy nombrando
Aliento de la Madre del alivio
yo estoy nombrando
Aliento de la Madre de *nozekue* 55
yo estoy nombrando
Aliento de la Madre de la embriaguez

⁷²En forma de canto.

⁷³*jaibiki*: albahaca (*Ocimum* sp.)

⁷⁴Planta herbácea de uso medicinal (indeterminada). Ver además nota 3 del comentario al texto 6.

6. Palabra de enfriamiento

yo estoy nombrando	
Aliento de la Madre de <i>noʒekue</i>	
yo estoy nombrando	60
yo estoy desatando	
Aliento de la Madre de yuca dulce	
yo estoy nombrando	
dulcemente estoy nombrando	
Aliento de la Madre de maní	65
yo estoy nombrando	
Con aliento dulce de la Madre de <i>naimeki</i>	
yo estoy nombrando	
pacíficamente estoy soplando	
pacíficamente estoy endulzando	70
[soplo]	

Comentario a textos 6, 6A y 6B

“Palabra de enfriamiento de tabaco”

“Palabra de hacer tabaco”

“Oración para el niño que tiene inquietud”

La oración de enfriamiento, dice Kinerai, es “la primera oración de tabaco”. Todos los trabajos de tabaco – la chagra, la familia – sólo prosperan en lo frío y lo fresco – así mismo debe ser corazón del *buinaima*.

La palabra de enfriamiento tiene su origen en el trabajo de la coca, el tabaco y la yuca dulce (líneas 4-8):

En el momento que – en verdad –
se enfría el caldo de yuca dulce,
que se enfría el ambil,
que se enfría la coca,
ya el niño se enfría.

El caldo de yuca dulce, el ambil y la coca son elaborados por medio del fuego; para que sean útiles y beneficiosos tienen que estar fríos. De la imagen de la elaboración de estos productos se saca una oración para la calentura de una criatura, cuya explicación incluyo en el texto 6A.

Allí se hace referencia a los procesos de preparación del ambil, la sal de monte y la coca. Todos tres se hacen mediante la alternación de la candela y el enfriamiento. En las líneas 66-73 del texto 6A dice:

El aliento de hacer enfriar el tabaco y hacer enfriar la coca
uno lo recibe como oración
en el corazón –
aliento de tabaco y aliento de coca.

Con ese aliento, si la criatura

tiene calentura,
con esa oración se cura,
soplada en un agua de *dirímao*.

En el texto 6 se mencionan las palabras de inquietud que había en la gente (ver comentario al texto 4). Ahora es necesario aplacar y enfriar esa inquietud. Así lo dice en el tercer verso (líneas 9-14):

En el momento que se enfría el firmamento,
que se enfría esta tierra,
en ese momento
ya toda
la gente se enfría,
los huérfanos se enfrían.

Para decir “la gente”, en la línea 13, él utiliza la expresión ritual *uruki* que quiere decir “los niños”. En este verso – y en todo el texto – él utiliza varias expresiones del lenguaje de baile. Así, lo que traducimos como “firmamento” puede ser también entendido como “esta maloca”.

La segunda estrofa reitera las “palabras de inquietud” que había en la gente: “palabra de candela, palabra de rabia de animal” (ver líneas 24-25). La inquietud de la gente es equiparada a la inquietud de un niño pequeño y de esa manera va a proceder a curarla.

Por eso hemos incluido, en el texto 6B, la explicación y el texto de una oración “para el niño que tiene inquietud”. Un dueño de baile cuida “sus niños” (la comunidad, la familia extensa) de la misma manera que el papá cuida a su criatura pequeña. El tiene que “hacer dieta”, es decir tiene que seguir un régimen especial de vida (líneas 4-5 del texto 6B):

él se sienta junto al niño,
él lo vigila despierto.

Esa dieta es el mismo *yetárafue* de tabaco y coca. Así, los versos tercero y cuarto del texto 6B (líneas 6-13) suenan familiares: el

6. Palabra de enfriamiento

papá está haciendo canasto, cernidor, colador, canastico; la mamá está torciendo cumare. Estas referencias son metonimias de todo el *yetárafue*, el cual a su vez es metáfora de las relaciones de filiación y alianza (ver comentario al texto 3). Así hace dieta un papá, así también debe hacer dieta un dueño de baile.

El papá está sentado y poniendo cuidado con la fuerza de su tabaco y coca. Ya entonces llega el momento en que ese niño parece que no duerme bien, que gime y duerme con inquietud (ver líneas 19-22, texto 6B). El entonces cura la oración para la inquietud del niño en un agua de la yerba *dirímao*. A esta oración es que Kíneraí hace referencia en el texto 6 cuando dice (líneas 31-33):

voy a ir formando,
voy a ir soplando,
para dar de beber al niño.

Dirímao es una de seis plantas que están íntimamente relacionadas con la cosmología uitoto. Son plantas que tienen espíritu femenino, son “nombres de la mamá” – plantas “dulces y frías”. Estas plantas son: *naimeki*, *dirímao*, *jaibiki*, *nozekue*, *katubai* y *yinakai*. De éstas, sólo el *dirímao*⁷⁵ y el *jaibiki* (“albahaca”)⁷⁶ las hemos visto realmente cultivadas.⁷⁷

⁷⁵*dirímao* es una planta de la familia Compositae, según Clara Inés Henao (*Interpretación etnobotánica del mito del “árbol de las frutas” en la tradición oral huitoto como modelo de domesticación de las plantas en La Chorrera (Amazonas)*, Tesis en biología, Universidad Javeriana [Bogotá, 1990]).

⁷⁶*jaibiki*: albahaca (*Ocimum* sp.).

⁷⁷Referencias a estas plantas se encuentran en Preuss y en otros autores. Por ejemplo: “*naimere*, también *naim*, una yerba dulce, empleada como remedio mágico” (Preuss, *Religion und Mythologie*, vol. 2, p. 734); Nivia Cristina Garzón menciona también una “yerba dulce” con el nombre *naimekia*, pero sin identificación botánica (Nivia C. Garzón y Vicente Makuritofe, *La noche, las plantas y sus dueños, aproximación al conocimiento botánico en una cultura amazónica* [Bogotá, 1990], p. 260). Sobre *nozekue* Preuss escribe: “planta para espantar las enfermedades, también utilizada para brujería” (*Religion und Mythologie*, vol. 2, p. 738) y “planta para invocar la salud, supuestamente idéntica al árbol *hanako* [*janako*]” (*ibid.*, vol. 1, p. 357); *nozeko* aparece también mencionado en el mito

En la oración para la inquietud del niño se hace referencia a cómo la criatura “se sostiene, se frena” (*mózikaiide*) en el útero materno (texto 6B, líneas 31-36):

“Este es
 “el seno de nuestra vida,
 “el líquido de su matriz.”
“Allí, la hoja de la Madre de *dirímao*,
 “la hoja de *dirímao*
 “desata su aliento.”

Así comienza la oración en pensamiento, y continúa en canto (líneas 37-40):

En el seno vital de la mamá
 en el líquido de la mamá se forma

Ahora la hoja de la Madre de *dirímao*
 se forma flotando en el agüita

Aquí, la totumita de agua con hojas de *dirímao* flotando, que el curandero va a curar, se nombra como la matriz de la mamá y su

del sol y de la luna y con ella Kaniyuyu le cura el ojo a Manaidejitoma (*ibid.*, vol. 1, p. 311). En un relato titulado “El origen de las plantas” cuenta el indígena Rafael Enokayí: “Entonces ahorita va donde el padre y yo le voy a entregar a usted unas cosas de su papá [dijo la mamá a Mongobuinaima, hijo del primer hombre] . . . Vino, le dió esa *notekue* [*nozkekue*], una yerbita así, para sacar entre las manos enfermedades” (Garzón y Makuritofe, *La noche, las plantas y sus dueños*, p. 77). Clara Henao (*Interpretación etnobotánica del mito del “árbol de las frutas”*) escribe: “*Nozkekue*, cultivado alrededor de la vivienda para dar salud a las personas. Las hojas se cocinan en manicuera y el jugo es bebido”; Henao, sin embargo, no reporta su determinación botánica. Sobre *yinakai* Preuss escribe: “planta cultivada de cuyas hojas se sacaba un extracto utilizado como remedio” (*Religion und Mythologie*, vol. 2, p. 666); el *yinakai* aparece mencionado en el primer canto del baile de maguaré, el canto del hacha (*ibid.*) Rafael Enokayí, en el mismo relato citado arriba, menciona al “padre *yinakikainio*” como “uno de los cuatro estantillos de la descendencia” (*La noche, las plantas y sus dueños*, p. 80). Sobre *katubai* no hemos encontrado referencias en la literatura; sobre esta planta dice Kínerai: “una matica que huele sabroso”, y su hijo Blas: “mata de hojas redondas”.

6. Palabra de enfriamiento

líquido amniótico. De ese punto en adelante la oración va nombrando los diferentes nombres de la mamá:

<i>Eiño jáibikiñño</i>	Madre de <i>jaibiki</i> (albahaca)
<i>Eiño riero buinaiño</i>	Madre del rocío fresco
<i>Eiño noʒeko buinaiño</i>	Madre de <i>noʒekue</i>
<i>Eiño júrueiño</i>	Madre húmeda
<i>Eiño ʒúuiyaiño</i>	Madre del alivio
<i>Eiño jǵaiya buinaiño</i>	Madre de la embriaguez
<i>Eiño fareka buinaiño</i>	Madre de la yuca dulce
<i>Eiño máʒakaiño</i>	Madre de maní
<i>Eiño náimekiñño</i>	Madre de <i>náimeki</i>

Se nombran cinco plantas (tres hierbas medicinales y dos importantes cultígenos de la mujer: yuca dulce y maní) y tres atributos sosegantes: rocío, humedad, alivio.

Usualmente el curandero no canta la oración, sólo silba su melodía sobre el agüita o lo que esté curando. Al final siempre sopla.

Las mismas palabras que utiliza para referirse al útero materno (*ikuri* y *ribei*) en el texto 6B aparecen en el texto 6 cuando dice (líneas 170-174):

En ese momento
de qué manera
— como
quien dice —
en el seno de la matriz se cura esta “casa”.

La “casa” (*biko*) que se curará es “el cuerpo”, “la maloca” (comunidad), o “el firmamento” (la maloca del mundo); éstos se curan como “el seno de la matriz”. Esta difícil línea se hace más comprensible después de conocer la oración de curar la inquietud del niño; su sentido metafórico lo anuncia Kínerai diciendo “— como / quien dice —” (líneas 172-173).

La inclusión de los textos 6A y 6B, ambos referentes a oraciones para la criatura pequeña (oración de enfriamiento y oración para la inquietud), nos ayudan a captar el carácter del texto 6. Este texto es mejor entendido como una oración para enfriar el corazón de la gente. A diferencia de las oraciones de la criatura, que son cantadas, este texto es hablado. Pero, como el texto anterior (Palabra de fuerza), no se trata de una exposición en prosa, es una invocación para conjurar el enfriamiento del corazón y el aplacamiento de la inquietud.

El texto consta de ocho estrofas, cada una de ellas formada por tres ó cinco versos de longitud variable (el verso más largo llega a tener 20 líneas – líneas 146-165). No hemos marcado partes o secciones en este texto.

A las dos primeras estrofas ya nos hemos referido arriba. En la tercera estrofa, la bebida (agua de *dirímao*, agua de la mamá) que ha sido curada se administra al “niño” (la comunidad) para darle un buen sueño. El resto de la estrofa invoca el poder curativo de ese “aliento” por medio del uso de expresiones como “se suelta”, “se alivia”, “se afloja”, “se enfría”. El ritmo mismo de la estrofa conjura el poder creciente de ese soltarse, como por ejemplo (líneas 42-49 y 53-55):

Al mismo tiempo
 con alegría
 se afloja,
 se alivia.
 Al mismo tiempo
 de qué manera
 con toda alegría
 se alivia –

 En esas
 de qué manera
 se alivia.

Ese poder es acentuado, a todo lo largo del texto, por el adverbio *ninomo*, que aquí traducimos como “de qué manera”.

6. Palabra de enfriamiento

En la cuarta estrofa “la gente se sana” (línea 57). Aquí todas las cosas se enfrían y endulzan: las plantas cultivadas y los utensilios domésticos. Al decir tabaco y coca, se refiere a los hombres; al decir yuca dulce, yuca brava y maní, a las mujeres; y al decir piña, uva y caimo, a los jóvenes. Más abajo, donde menciona los utensilios, sólo menciona artefactos de alfarería, no menciona objetos de cestería. Son los utensilios de alfarería que la suegra elabora para su nuera; aquí alude a las relaciones de alianza desde el punto de vista de la mujer, es decir, a las relaciones de la nuera con sus suegros (ver comentario al texto 4).

En la quinta estrofa se nombra esta tierra como “barro fresco” (*jírueñi*). *Jírue* es una expresión que no se utiliza en lenguaje cotidiano, sólo aparece en oraciones – quiere decir “seres acuáticos”.⁷⁸ Según Kínerai *jírueñi* significa “tierra remojada por el agua”, de ahí mi traducción. Esta línea parece referirse a un estado “primigenio” de la tierra, cuando era habitada por los seres acuáticos; esa condición es confirmada por las líneas que siguen que aluden a una “gran tranquilidad”, un “adormecimiento” (ver líneas 99-100). De esa tierra refrescada por el agua, se levanta un “aliento fresco”, “aliento de rocío”, “aliento verdadero del nacimiento de la gente” (ver líneas 110-120). Lo que traducimos como “fresco” es *jírue*; y lo que traducimos como “de rocío” es *riérue*. Esta última es también una palabra ritual; según Kínerai, *riérue* quiere decir: “rocío, como cuando de noche, como a la una de la mañana, la mata de yuca dulce, la mata de tabaco, la mata de coca se enfrían y las hojas exudan, frías y frescas”.⁷⁹

En el tercer verso de esta quinta estrofa, el poder evocatorio del nacimiento del mundo y de la gente “amanece del todo” (líneas 125-126) como buena Palabra.

⁷⁸En Preuss se encuentra “*Hirue Buneisai* [*Jírue Buinaizai*], gente de *Hirue*, una clase de pescados” (*Religion und Mythologie*, vol. 2, p. 711). *Buinaizai* es la denominación general de los “pescados” o seres acuáticos (los *buinaizai* son los “huérfanos” del *Buinaima* — el bufeo o delfín de agua dulce). La terminación *-rue* en *jírue* es un sufijo arcaico que quiere decir “ser viviente”; la raíz nominal *jí-* está asociada con lo líquido: es la misma raíz que se encuentra, aparentemente, en el verbo *jírode* “beber”.

⁷⁹Además, el verbo *riéronaide* quiere decir “cubrirse de rocío”.

6. Palabra de enfriamiento

La sexta estrofa continúa evocando el poder de enfriamiento. Esta “curación” de la inquietud de la gente tiene como fin curar al Padre y la Madre, pues es de allí de donde vienen las criaturas y las plantas de la chagra, es de allí de donde viene la fuerza. Aquí se nombra el poder de la Palabra de curación y aparecen con claridad “la cara del Padre” y “la cara de la Madre” (líneas 138-143). En el tercer verso decididamente nombra “este mundo” y su “raíz” (el oriente), de donde viene el aliento de las plantas cultivadas. Y nombra al Padre y a la Madre, concluyendo con el nombre de “la Madre de la gente”.

Ya nombrando al Padre y a la Madre, el momento decisivo tiene lugar en la séptima estrofa donde “esta 'casa'” se cura. “Casa” se refiere al cuerpo, la maloca, o al firmamento – o a los tres simultáneamente. Aquí es la metáfora del cuerpo de la Madre de la gente, cuya expresión física es la maloca (la comunidad). Así, en la línea 174 está curando la matriz de esa Madre y de esa misma manera está curando la “casa”, con el poder de la yerba dulce *dirímao* (ver texto 6B).

La octava estrofa, por último, asegura la curación de ese cuerpo: “más tarde la gente nacerá” e invoca la manifestación visible de ese aliento. Ahí termina.

6. *Palabra de enfriamiento*

PALABRA DE LA MADRE COSECHADORA

Bibe 7 - Eiño ofiya úai yoiye

[I]

Dinomo

eiño mei ofíraiño, *jmm jmm*
ofíraiño daina mameki. *jmm jii jii*

Dánomo atide, *jmm jii*

ofítate, *jmm jii* 5

íraide, *jmm jii*

igaímo. *jmm jmm jmm*

Eiño moniño igai, *jmm jii*

ofiragai, *jmm jii*

diga raa *jmm* 10

tubúrina ofide, *jmm jii*

jakáizairaina ofide, *jmm jii*

dunágoína ofide, *jmm jii jii*

jífikodona ofide, *jmm*

jizáidona ofide, *jmm* 15

jíríkodona ofide, *jmm jii*

ofítaraingo, *jmm jii*

íráíraingo. *jmm jii jii jii*

Diga raa, *jmm jii*

urágoína ofide, *jmm jii* 20

chíkípirana ofide, *jmm*

tubújina ofide, *jmm jii*

jídokuiñoirina ofide, *jmm jii jii*

uájina ofide. *jmm jii*

Ofíraiño *jmm* 25

kírigai *jmm jii*

diga *jmm jii*

riga ri *jmm jii*

riyena, *jmm jii*

komúitayena. *jmm jii jii* 30

Diga jaka jújina ofide, *jmm jii*

farékajina ofide, <i>jmm jii jii</i>	
rozíyina ofide, <i>jmm</i>	
díga rozídoro <i>jmm jii</i>	
riyena, <i>jmm jii</i>	35
dánomo <i>jmm</i>	
ofítate, <i>jmm</i>	
gaite. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	
Jífirungona jífítikoimo ofide, <i>jmm</i>	
ie kírigai	40
moimo, <i>jmm jii jii</i>	
díga raa, <i>jmm jmm</i>	
eiño igaí, <i>jmm</i>	
ofíragai, <i>jmm</i>	
ofíyaiño <i>jmm jii jii</i>	45
ie mameka. <i>jmm jii</i>	
Mízédona ofide, <i>jmm jii jii</i>	
mízérungona ite, <i>jmm jii</i>	
nana <i>jmm</i>	
dánomo <i>jmm</i>	50
gaite. <i>jmm</i>	
Ie yezika <i>jmm</i>	
eiño ríjiya <i>jmm jii</i>	
riyaingo, <i>jmm jii</i>	
mazákarina ríjite, <i>jmm jii</i>	55
komuide, <i>jmm jii</i>	
jífíjina komuide, <i>jmm jii</i>	
dánomo ie gaíga. <i>jmm jii</i>	
Akí ifue <i>jmm jii</i>	
ofítaraingo <i>jmm</i>	60
jenóraingo <i>jmm jii</i>	
komúitaraingo. <i>jmm jmm</i>	
Ie izoi <i>jmm</i>	
fui <i>jmm</i>	
baí batino <i>jmm jii</i>	65
úrue komuiyena, <i>jmm jii</i>	
úrue zairiyena, <i>jmm jii</i>	
úrue eróikana, <i>jmm jii</i>	

7. Palabra de la madre cosechadora

rikano	<i>jmm</i>	
uite,	<i>jmm jii</i>	70
nana	<i>jmm jii</i>	
baína jitai daínano,	<i>jmm jii</i>	
iedo	<i>jmm</i>	
eiño mameki	<i>jmm jii</i>	
riraíngo	<i>jmm jii</i>	75
ofítaraíngo.	<i>jmm jmm jmm</i>	
Akie izoi	<i>jmm jmm</i>	
nana	<i>jmm</i>	
mamékirede.	<i>jmm jii jii</i>	
Dínomo		80
eiño		
ja		
jakáizairaina	<i>jmm</i>	
ja komúitate,	<i>jmm</i>	
ja dunájina		85
komúitate,	<i>jmm jii</i>	
ja ebire	<i>jmm</i>	
komuide,	<i>jmm</i>	
dano ofítaraíngo,	<i>jmm jii</i>	
aidóriraíngo,	<i>jmm jii</i>	90
bonóriraíngo,	<i>jmm jii</i>	
uzíriraíngo,	<i>jmm jmm</i>	
mei eiño mameka,	<i>jmm</i>	
iedo		
jaka ua		95
jíáikina		
komúikana		
jáaide.	<i>jmm jii</i>	
Jufáiriraíngo,	<i>jmm jii</i>	
atíraíngo,	<i>jmm jmm jmm</i>	100
magaji ofide.	<i>jmm jii</i>	
Dánomo	<i>jii jmm</i>	
úrue eróikana	<i>jmm jii jii</i>	
jenode,	<i>jmm jii</i>	
riragai	<i>jmm</i>	105

7. Palabra de la madre cosechadora

komuiya jiyakí, <i>jmm jmm jmm</i>	
ebire <i>jmm</i>	
nomédona ofide, <i>jmm jii</i>	
díga raa <i>jmm jii</i>	
eiño kirígaimo <i>jmm jii</i>	110
ofide, <i>jmm jii</i>	
refiona <i>jmm jii</i>	
ofide. <i>jmm jii</i>	
Nana	
o iya dieze <i>jmm jii</i>	115
dánomo	
gaite, <i>jmm jii</i>	
riyena, <i>jmm jii</i>	
riraingo <i>jmm</i>	
jieño.	120
	[II]
Akie izoi <i>jmm</i>	
ite <i>jmm</i>	
úai	
féeide, <i>jmm</i>	
ie jira jenoka, <i>jmm jmm jmm</i>	125
nana <i>jmm</i>	
daaje fuedo. <i>jmm jii</i>	
Iékoni eiño ja	
ja jiyode. <i>jmm jii</i>	
Ie izoi <i>jmm</i>	130
fui	
uaina <i>jmm</i>	
ja ua fakáyena, <i>jmm jii</i>	
komúiyena, <i>jmm</i>	
jíyóiyena, <i>jmm</i>	135
manánaiyena. <i>jmm jii</i>	
Ja arí <i>jmm</i>	
uáfuenta, <i>jmm</i>	
ja eiño	
kirígai <i>jmm</i>	140
ifena <i>jmm</i>	

7. Palabra de la madre cosechadora

ja ua	
kuinaka, <i>jmm jii jii</i>	
abíyena, <i>jmm jmm jmm</i>	
Nanoide	145
úrue <i>jmm</i>	
jizákuru <i>jmm</i>	
abíyena <i>jmm</i>	
jíyaki <i>jmm</i>	
komuide. <i>jmm jii</i>	150
Akie izoi <i>jmm jii</i>	
fuite <i>jmm</i>	
ari <i>jmm</i>	
uábena. <i>jmm</i>	

Texto 7 - Palabra de la Madre Cosechadora

[I]

En este punto
 la Madre es Madre Cosechadora,
 su nombre es La Cosechadora.
Ella acumula,
 amontona, 5
 recoge –
 en su canasto.
El canasto de la Madre de abundancia
 es canasto cosechador –
 muchas cosas cosecha: 10
 cosecha daledale,
 cosecha ñame,
 cosecha mafafa,
 cosecha semilla de caimo,
 cosecha semilla de guamo, 15
 cosecha semilla de uva –
 La Amontonadora,
 La Recogedora.
Muchas cosas cosecha:
 cosecha mafafa blanca, 20
 cosecha maranta,
 cosecha daledale,
 cosecha batata,⁸⁰
 cosecha yuca brava.

El canasto 25
 de La Cosechadora
 tiene muchas
 semillas

⁸⁰*jödokuñoiri* “mata de murciélago”; según Kínerai ésta es una batata, aunque su nombre común es *rejío*.

7. Palabra de la madre cosechadora

para sembrar, para hacer crecer.	30
Mucha yuca brava cosecha, cosecha yuca dulce, cosecha piña, mucho semilla de piña	
para sembrar –	35
en un lugar ella amontona, ella está plantando.	
Ella cosecha semilla de ají en un canastico, en el fondo	40
de su canasto hay muchas cosas – el canasto de la Madre es canasto cosechador – Madre de las cosechas	45
se le llama.	
Ella cosecha semilla de maraca, hasta las semillas más pequeñas, todo	
otra vez	50
está plantando.	
En el momento que la mamá va a sembrar se la llama Madre de las siembras – va a sembrar maní,	55
nace, nace el ají – otra vez está plantando.	
Se la llama La Amontonadora,	60
La Buscadora, La Procreadora.	
De esta manera para que después más adelante	65

los niños nazcan, los niños crezcan – pensando en los niños va	
sembrando –	70
todo después se puede necesitar – por eso la mamá se llama La Sembradora, La Amontonadora.	75
Así todo tiene nombre.	
En ese punto la Madre ya	80
hace crecer el ñame, ya hace crecer la mafafa, bien bonito crecen – La Gran Amontonadora, La Desenterradora de Tubérculos, La Encendedora del Fuego, La Que Calienta, así se llama la Madre, por eso	85
las cosas van creciendo derecho.	90
La Gran Arrancadora de Yuca, La Traedora de Cosas, ella cosecha masa de yuca.	95
Otra vez,	100

7. Palabra de la madre cosechadora

pensando en los niños, rebusca – ésta es la raíz del origen del canasto de las semillas – ella cosecha abundante aguacate – muchas cosas se cosechan en el canasto de la Madre – ella cosecha batata.	105
Todo lo que es para vivir otra vez lo reune, para sembrar – La Sembradora, La Trabajadora.	115 120
Una Palabra tal como ésta se ha olvidado, por eso la estamos buscando, todo desde el mismo principio.	[II] 125
Y así la Madre ya se sana.	
Así, para después probar con esta palabra, para criar, para sanar, para enfriar.	130 135
Y ya – como cosa verdadera –	

para cargar el canasto de la Madre, – en verdad – amarrado con carguero.	140
El primer niño nace, ésa es la raíz de cargar una criatura.	145
Así viene a terminar la propia Hoja.	150

Comentario al texto 7

“Palabra de la Madre Cosechadora”

En el texto anterior, el poder de la Palabra de enfriamiento cura la matriz de la Madre. En el presente texto comienzan los trabajos de la Madre, la Cosechadora, la Amontonadora. Ella llena su canasto, y al mismo tiempo se está llenando de nueva vida.

A lo largo de todo el texto la Madre está cosechando, está sembrando, está llenando su canasto. Se nombran todas las plantas y la Madre recibe bellos nombres:

<i>ofiraiño</i>	Cosechadora
<i>eiño moniño</i>	Madre de la Abundancia
<i>ofitaraiño</i>	Amontonadora
<i>iráiraiño</i>	Recogedora
<i>ofiyaiño</i>	Madre de las Cosechas
<i>riyaiño</i>	Madre de las Siembras
<i>jenóraiño</i>	Buscadora
<i>komúitaraiño</i>	Procreadora
<i>riraiño</i>	Sembradora
<i>aidóriraiño</i>	Desenterradora de Tubérculos
<i>bonóriraiño</i>	Encendedora del Fuego
<i>uzóriraiño</i>	La que calienta
<i>júfáiraiño</i>	Gran Arrancadora de Yuca
<i>atiraiño</i>	Traedora de Cosas
<i>jieño</i>	Trabajadora

La mujer, dice Kínerai, es *reiki naiño* “dueña de la candela”. Por eso aquí recibe los títulos de “Encendedora del Fuego” y “La Que Calienta”. Aquí se alude a la práctica de las mujeres indígenas de hacer hogueras en la chagra para que las plantas se mantengan calientes y vayan creciendo bien. Antiguamente las mujeres llevaban brasas del fogón a la chagra; hoy en día las mujeres llevan fósforos o un encendedor para hacer candela. A una mujer de hogar se la llama *irai fúe ingo* “mujer al pie del fogón”. La mujer

debe estar siempre haciendo candela, con eso las criaturas progresan. Cuando un hombre hace tabaco nuevo, él lo empaca en recipientes y lo coloca encima del fogón de su mujer, con ese calor al tabaco no se le forman hongos. Lo mismo si saca sal de monte, él la coloca cerca del fogón, para que no se humedezca. Cuando va a hacer coca, él toma brasas del fogón de su mujer para encender la leña para tostar la coca.

Hemos señalado dos partes en el texto. La parte (I), con cuatro estrofas de cuatro versos cada una, es la parte principal donde se recitan los trabajos de la Madre. Son versos que se extienden sobre varias líneas, recitando nombres de las plantas, atributos de la Madre y sus actividades de trabajo – reiterándolos una y otra vez. Cada estrofa, sin embargo, tiene un carácter peculiar. En la primera la Madre está recogiendo, está amontonando, se la llama La Cosechadora. Varias de las plantas se nombran con el sufijo específico de “semilla”, otras con el nombre genérico de la especie.⁸¹ En esta primera estrofa lo que ella cosecha son las semillas, estacas, esquejes, plántulas de todo lo de sembrar y de comer.

Así, en la segunda estrofa el canasto de La Cosechadora (líneas 27-29):

tiene muchas
semillas
para sembrar,
para hacer crecer.

Ella está amontonando, está plantando. Se nombra la semilla de piña, la semilla de ají, la semilla de maraca, y (líneas 49-51):

todo
otra vez
está plantando.

⁸¹En el apéndice 1 pueden encontrarse los nombres uitoto de las especies cultivadas con sus diferentes terminaciones (sufijos) para “planta”, “tallo”, “hoja”, “semilla”, “fruto”, etcétera.

7. Palabra de la madre cosechadora

En el tercer párrafo ella está sembrando. Se la nombra como Madre de las Siembras. Líneas 55-57:

va a sembrar maní,
nace,
nace el ají –

Ella es La Procreadora. La siembra es a la vez la metáfora de su fertilidad (líneas 68-70):

pensando en los niños
va
sembrando –

En la cuarta estrofa todo está creciendo (líneas 81-88):

la Madre
ya
hace crecer
el ñame,
ya hace crecer
la mafafa,
bien bonito
crecen –

Ella es entonces la Encendedora del Fuego, La Que Calienta. Con ese calor (líneas 95-98):

las cosas
van
creciendo
derecho.

Ya entonces hay cosecha, hay tubérculos para arrancar. Ella es la Gran Arrancadora de Yuca, la Traedora de Cosas. Ella está de nuevo cosechando, otra vez está reuniendo semilla para sembrar. Ella es la Trabajadora.

7. Palabra de la madre cosechadora

Estas cuatro estrofas – a través de recitaciones, nombres e imágenes de trabajo – describen el ciclo anual de trabajo hortícola. Su intención no es, sin embargo, descriptiva. Este texto es, como el 5 y el 6, un conjuro, una oración. En las reiteraciones, los listados y los nombres está su poder.

La parte (II) consiste de dos estrofas de tres versos cada una. La primera estrofa suspende el ritmo encantatorio con que venía la parte (I) y reflexiona sobre la misma palabra de la Madre Cosechadora (líneas 121-125):

Una Palabra
tal
como ésta
se ha olvidado,
por eso la estamos buscando.

Esta palabra con que la Madre se sana (línea 129) queda para “probar” (es decir, curar) – líneas 134-136:

para criar,
para sanar,
para enfriar.

La última estrofa establece claramente la analogía entre el canasto de la Madre y su vientre que – así como el canasto se amarra con carguero para hacerlo útil – tiene la capacidad para cargar con la nueva vida (líneas 148-150):

ésa es la raíz
de cargar
una criatura.

7. Palabra de la madre cosechadora

PALABRA DEL PADRE COSECHADOR

Bibe 8 - Moo ófiraíma ofiya úai

[I]

Ua moo	
dibénena itino. <i>jmm jmm jmm</i>	
Moo mei ófiraíma <i>jmm</i>	
mameka, <i>jmm</i>	
ófiraíma. <i>jmm jmm jmm jmm jmm jmm</i>	5
Díójiina <i>jmm</i>	
ofide, <i>jmm ji jmm</i>	
jíibina <i>jmm</i>	
ofide, <i>jmm ji jmm jmm</i>	
jíibibe <i>jmm</i>	10
ofide, <i>jmm</i>	
dabérie, <i>jmm ji</i>	
aiyo ofide. <i>jmm jmm jmm jmm</i>	
Moo jenode, <i>jmm ji</i>	
dánomo <i>jmm</i>	15
atide, <i>jmm jmm</i>	
jíibi-	
-dozina	
dítófede, <i>jmm jmm</i>	
itófiaína <i>jmm ji</i>	20
riga.	
Moo dánomo <i>jmm jmm</i>	
zeríyaima, <i>jmm ji</i>	
díona <i>jmm</i>	
zeriya <i>jmm</i>	25
úai <i>jmm</i>	
yote, <i>jmm jmm</i>	
yáiyairaima, <i>jmm jmm jmm</i>	
jútaraíma, <i>jmm</i>	
fáiaraima. <i>jmm jmm</i>	30

Akie *jmm*

izoi	<i>jmm jmm</i>	
dánomo	<i>jmm</i>	
gaite,	<i>jmm jii</i>	
juzíkuruna,	<i>jmm</i>	35
júbikuruna	<i>jmm jii</i>	
gaite.	<i>jmm jii</i>	
Dinomo	<i>jmm</i>	
moo		
mameki	<i>jmm</i>	40
gairaima,	<i>jmm</i>	
ófiraima,	<i>jmm jmm</i>	
ie fñoraíma.	<i>jmm jmm jmm jmm jmm jmm</i>	
Moo eróikana,	<i>jmm jii</i>	
dano	<i>jmm</i>	45
iaíño fñode,	<i>jmm jii</i>	
dánomo dánomo gaite,	<i>jmm jii</i>	
dánomo gaíta,	<i>jmm</i>	
jobaide,	<i>jmm jii</i>	
dñori	<i>jmm</i>	50
moo mameki		
ófiraima.	<i>jmm jii</i>	
Dinomo		
moo mameki		
dairaima,	<i>jmm jii</i>	55
dairaima	<i>jmm jii</i>	
ba ie mameki,	<i>jmm jii</i>	
ja baite.	<i>jmm jii</i>	
Moo		
dánomo	<i>jmm</i>	60
jobáiraima,	<i>jmm jii</i>	
dánomo gaite,	<i>jmm jii</i>	
jobáiraima	<i>jmm</i>	
manánaita,	<i>jmm</i>	
naímérede.	<i>jmm</i>	65
Daibira	<i>jmm</i>	
fñode,	<i>jmm</i>	
moo	<i>jii</i>	

8. Palabra del padre cosechador

ui daite, <i>jmm jii</i>	
ui kióiyena, <i>jmm jii</i>	70
dánomo atide, <i>jmm</i>	
jenode, <i>jmm jii</i>	
dano baiyena, <i>jmm jii</i>	
mona níkaí, <i>jmm jii</i>	
naio níkaí <i>jmm jii</i>	75
moo fínode. <i>jmm jii</i>	
Dáamie	
ófiraima <i>jmm</i>	
jénua	
yezika moo	80
baite. <i>jmm jii</i>	
Díga ijí <i>jmm</i>	
komuide,	
díga uijí	
fínode, <i>jmm jii</i>	85
díga nairai	
komúiyena <i>jmm jii jii</i>	
jíyakí <i>jmm</i>	
jenode,	
jífaide. <i>jmm jmm</i>	90
Ja díona jutaja yezika <i>jmm jii</i>	
eroide, <i>jmm</i>	
káadote, <i>jmm</i>	
fímáirite, <i>jmm</i>	
moo ófiraima <i>jmm</i>	95
fímáirite. <i>jmm</i>	
Ie yezika	
moo	
jaka nínomo	
biko jíyákimo	100
ui zúuide, <i>jmm</i>	
jefo kakaide, <i>jmm jii</i>	
dáakido jenode. <i>jmm jii</i>	
Moo komekí <i>jmm</i>	
uakí, <i>jmm jii</i>	105

yonéraki,	<i>jmm</i>	
jaíraiki,	<i>jmm</i>	
zegóraiki,	<i>jmm jii</i>	
zuitáraiki.	<i>jmm jmm jmm</i>	
Fínode	<i>jmm</i>	110
nabéfueña,		
riároki komuiya	<i>jmm</i>	
jíyaki	<i>jmm</i>	
erókaide.	<i>jmm</i>	
Ie izoi	<i>jmm</i>	115
fui		
uruki komuite,	<i>jmm</i>	
jizákuru komuite,	<i>jmm</i>	
iki komuite	<i>jmm</i>	
daínano.	<i>jmm</i>	120
Dáno mo	<i>jmm</i>	
moo		
fínode	<i>jmm</i>	
óíraíma	<i>jmm</i>	
úuriya		125
úi.	<i>jmm jmm</i>	
[II]		
Akie izoi	<i>jmm jmm</i>	
neemei kai komúineite,	<i>jmm jii</i>	
neemei kai		
raana itino	<i>jmm</i>	130
féeide,	<i>jmm</i>	
koko dáiri,	<i>jmm</i>	
féeineide.	<i>jmm jii</i>	
Eiño ofíraíño dánomo gaite,	<i>jmm</i>	
moo ofíraíma dánomo gaite,	<i>jmm jii</i>	135
uruki komuiya jíyaki	<i>jmm</i>	
taíneide.	<i>jmm jii</i>	
Neemei		
afeno	<i>jmm</i>	
fíebite,	<i>jmm</i>	140
kai dáiri,	<i>jmm</i>	

8. Palabra del padre cosechador

fíébiñede. *jmm jii*

Iedo

moo

nana

145

mamékina

onode, *jmm*

eiño

ofíraíño *jmm*

onode, *jmm jii*

150

fínuana, *jmm jii*

komúitajana *jmm*

onode. *jmm jii*

Ie izoi *jmm*

arí

155

jizákuru kai komúitate *jmm*

uaina

ja

fíébite, *jmm*

ñúe

160

arí *jmm*

monaide.

Akí dínori

fuite *jmm*

ibena. *jmm*

165

Texto 8 - Palabra del Padre Cosechador

[I]

Esta es	
la parte del papá.	
Al papá se le llama	
Cosechador,	
El Cosechador.	5
Semilla de tabaco	
él cosecha,	
mata de coca	
él cosecha,	
hoja de coca	10
él cosecha,	
de hoja en hoja	
él cosecha bastante.	
El papá busca,	
él	15
acumula,	
él corta	
tallos	
de coca,	
esas estacas	20
siembra.	
El papá	
– El Que Hace Brotar –	
avisa	
la Palabra	25
de hacer brotar	
el tabaco –	
El Que Abre,	
El Que Riega,	
El Que Cierne. ⁸²	30

⁸²Las tres actividades de abrir, cerner y regar se refieren a la preparación y siembra de la semilla de tabaco (ver comentario al texto 8).

8. Palabra del padre cosechador

De esta	
manera	
otra vez	
va plantando;	
maticas de yuca,	35
maticas de coca	
va plantando.	
En ese punto	
el papá	
se llama	40
El Sembrador,	
El Cosechador,	
El Hacedor.	
El papá, con cuidado	
otra vez	45
trabaja la sal de monte,	
él está amontonando,	
amontona	
y quema –	
de ahí	50
el papá se llama	
El Cosechador.	
En ese punto	
el papá se llama	
El Que Filtra,	55
El Que Filtra	
ése es su nombre –	
ya termina.	
El papá	
otra vez	60
El Que Quema,	
otra vez amontona	
– El Que Quema –	
ya frío,	
está dulce.	65
El prepara	

curación para el ojo, ⁸³	
el papá	
cura su ojo	
para que el ojo vea –	70
él recoge,	
él busca,	
él descubre,	
él sueña de día,	
él sueña de noche,	75
el papá sueña.	
Ese hombre,	
El Cosechador,	
cuando	
busca	80
descubre.	
Muchas semillas	
nacen,	
los ojos	
los prepara bien,	85
la raíz	
para que nazca	
mucha gente	
él busca –	
él se embriaga.	90
Quando él bota la semilla de tabaco	
él mira,	
él vela,	
él hace dieta,	
el papá Cosechador	95
está haciendo dieta.	
En ese momento	
el papá	
de qué manera	

⁸³Aquí hace referencia a la planta *jifikona* de cuyas hojas se extrae un zumo que sirve para “curar el ojo”, es decir para ver lo que está oculto (ver el texto 8A y el comentario al texto 8).

8. Palabra del padre cosechador

en el asiento del mundo se alivia su ojo, escucha su oído, busca con su corazón.	100
Corazón del Padre, Corazón Verdadero, Corazón de los Antiguos, Corazón del Principio del Mundo, Corazón de la Curación, Corazón Libre.	105
El trabaja de lleno, él dirige su mirada hacia la raíz del origen de todas las plantas cultivadas.	110
Así después la gente aumentará, las criaturas aumentarán, ese corazón aumentará, por decir así.	115 120
Otra vez el papá prepara la palabra de la conversación del Cosechador.	125
	[II]
De esta manera ¿cómo podemos decir que no vamos a aumentar? ¿cómo así que las cosas nuestras se olvidaron? no se han olvidado.	130
La mamá Cosechadora otra vez está plantando, el papá Cosechador otra vez está plantando,	135

la raíz del origen de la gente está comenzando.	
¿Cómo vamos a decir que eso se quedó botado? eso no se ha quedado botado.	140
Por eso el papá conoce todos los nombres, la mamá, La Cosechadora, conoce, ella sabe trabajar, hacer crecer las cosas	145 150
Así ya quedó la palabra para hacer crecer nuestra criatura, ya se amaneció bien.	155 160
Hasta aquí termina esta Hoja.	165

**Bibe 8A - Jífíkona ui daiya iémona komuide
ziera ikakí**

Jae fueñe kue ua jitókomena zairiya fakaize.	5
Mei ráfuenta onóñedi+kue, <i>jii</i> fia ua imakí yuaina <i>jii</i> fia kakádíkue.	
Iemo mei ua fia ua onoiga ráfueita, raire kue onori. <i>jii</i>	10
Ie jira mei jitókome ui daite. <i>jii</i>	
Ie jira aféie mánue mamekí mei jífíkona, <i>jii</i> iéna ja kue ui daitíkue. <i>jii</i>	15
Daiyánona ja fimáidíkue, ua ñúe fimaika, <i>jii</i> ua daa fivui ua fíide. <i>jii</i>	20
Mei táinomo kome ua izi kakade ie jira fimaika. <i>jii</i>	
Ie jira ziaikí riñega, jífikoyí yíñega, jiríkue yíñega, roziyí yíñega, ainíríte riñega, mairide riñega, ringo uieko mei eróñede, mei ui rairuide. <i>jii</i>	25 30

Ie baimo	
ja ua	
ui fakátate, <i>jii</i>	
dama kome úrue	35
irátaiya yezika, <i>jii</i> jmm	
kome ai irátaiya yezika, <i>jii</i>	
kome miringo irátaiya yezika, <i>jii</i>	
kome aama irátaiya yezika. <i>jii</i>	
Afe abi ráiide, <i>jii</i>	40
iráfuenta itónona kióiyena, <i>jii</i> jmm	
jenúizaina itino kióiyena,	
ikírafuenta itino kióiyena,	
ie jira ráiide. <i>jii</i> jmm	
Ie jira ja	45
kue ui daiya yezika	
daa enókaizai ie, <i>jii</i>	
aki kue ñekore, <i>jii</i>	
dúkaiide, <i>jii</i>	
imani ja abímona bite, <i>jii</i>	50
ie mameki Aniva. <i>jii</i>	
Ie jira kue, jifai, kue jiai kue ui	
dai, daide. <i>jii</i> jmm	
Ie jira	
kue daidíkie, mei ñeko bie	55
jiaie mánue jetáñedimiemona figora, <i>jii</i>	
ie mei jiaie mánue jetádimiemo fénide, <i>jii</i>	
daidíkie.	
Ie jira	
jetáñedikue! daide,	60
ua miníkana jetáñedikue, daide.	
Ie jira	
aal, daidíkie,	
ati mei koko daiyi.	
Ie jira afémie ui ja	65
kue daitaka. <i>jii</i> jmm	

8. Palabra del padre cosechador

Ie jira daa fivui o fimairi, daidikue. <i>jii</i> Ie jira jii daide. Ie daiyanona ja bene Nofikomo jáaide. <i>jii</i>	70
Nofikomona meine jáaide, <i>jii</i> kaí iyánomo dúkaiide, afémie ui ja ua ua tekáikaide, <i>jii</i> jmm ua duere zefuide. jmm	75
Ie jira nieze ítio? daidikue. Ja kue ui fiakade, daide. Uafue, daidikue.	80
Ie kaí éikome ite íadí, <i>jii</i> ja ua nieze dáíñede. <i>jii</i> Ie jira kue daidikue, moo, ñekore ui izírede. <i>jii</i> Ie jira mooma kuena daide, jadie kaí júbie béeideita kaí eroiri, daide, júbiena béeñede. Ie jira kue daidikue, aal, daidikue.	85 90
Ie júbie finódikai ja ua, fuitikai. <i>jii</i> Iemo kakáreidikue ua zuaire éede. <i>jii</i> Ie jira afémie uáidotikue, <i>jii</i> ñeko, bi, daidikue. <i>jii</i> jmm Ie jira bite.	95
Nieze ítio?, daidikue. <i>jii</i>	100

- Ja kue ui
 ua ja fiakade, daide.
 Minika jetadio?
 kue jetañedikue . . . jetadio!
 kue dinena daidikue. 105
- Ie ñetá meine
 janókaidikue, jii
 ja meine kue oga jii
 jifíkona iyino. jii jii
- Ie ñetá 110
 mai o íniai, daidikue,
 ina fui
 miníkana kue kíóia jii
 fui o yóitikue, daidikue. jii
- Ie jira afémie íniaide, 115
 ua tii ñéfikaide, jii
 manánaite ua inide. jii jii
- Ie meino kue ua kakáreidikue, jii
 ua kakáreidikue.
- Ua daíi kue abí manánaiyamona 120
 ja kue komeki ua iníbikaide. jii
- Iníbikaidikue,
 ua ja bite jii
 ua biko erodo ua féekano ua bite ua kue níkidote,
 ua kue zaitákaide. 125
- Erókaidikue be!
 ua kue
 ua onoido ua janáoitikue, jii
 kue janáoia ua
 ja ie daíi daíi daíi, 130
 baie izoi jáaide daíi,
 ua báide monáizaide. jii jmm
- Ie jira
 aa, daidikue,
 iko ite! daidikue; jii jmm 135
 ie kue ja kaziya. jii

8. Palabra del padre cosechador

Kazídíkue,í ko nìkááritíkue, <i>jíí</i> daídíkue, ua nieze ua dáíitade? <i>jíí</i>	140
Komekí ua uibidíkue, <i>jíí</i> íemo ja ua monáidíkai. Ja ua monáidíkai ja kue fákuaibidíkue <i>jíí</i> joraimo. <i>jíí</i>	145
Díno fáko-fákodíkue, <i>jíí</i> ua fákodíkue, ua jáíkiri ia. <i>jíí</i> Nínena afe nuikí ja ua mei monari ja afe nuikí ua féekano bite, ua bite, eróidíkue; afe núikído eróidíkue, ua eróidíkue, ua daíi ana bite ua kaifona ua ua jorai dáfenemo ua ba chamu ie zaitáfírena izoi ua zaitade! <i>jíí</i>	150 155
Ie jira jáaidíkuemo ua kaifo féekano kue jáaiye daína abína ja fia díno iaiko bute ie jáínoibi. <i>jíí</i>	160
Fia oni ja bite kue díne, ííkano bite, uaíi kano bite, bite, bita, ja kue ja ua fakuadado raiñode kaifo <i>cano</i> a ero kue bitaka. <i>jíí</i>	165
Ie jira meine bitíkue jofomo, kue atíka afe jofomo. <i>jíí</i>	
Ie jira afémie uáidotíkue, <i>jíí</i> be o uimo daíi komuide, <i>jíí jíí</i> afémiena daídíkue.	170

- O iko bie nuiki mánuena o jetádio, *jii*
 afémiena daidikue. *jii*
- Ie jira, *jii*, daide,
 imani abi namaki, daide, *jii* 175
 jitókomini
 chamu dúkiiyena
 nuiki ui daitimaki, daide,
 ie jira kue aféie kígido
 kue jiai dáaitikue, daidikue, 180
 ie jira kue ui afémaki daite. *jii*
- Aa!, daidikue,
 nibái mei o jáanoga?, *jii*
 ie jira ja nia o ui fiide, *jii*
 daidikue. 185
- Ja mei benómona o mei ua
 fia ja ite o raana o ñéitio, *jii*
 aki daíi afémiena daidikue. *jii*

Texto 8A - Curación del ojo y problemas que de allí pueden resultar

Esto fue
 tiempo antes
 cuando yo
 todavía era
 un muchacho. 5

Pero yo no tenía conocimientos,
 yo solamente escuchaba
 lo que los ancianos contaban.

Porque
 el conocimiento no se aprende así no más 10
 para que yo fuera a saber rápido.

Entonces pues
 siendo muchacho me curé el ojo.

Entonces, con ese remedio que se llama
 jifikona,⁸⁴ 15
 con eso me curé el ojo.⁸⁵

Después de curarme el ojo
 hice dieta,
 bien adietado
 durante un mes me contuve. 20

Pues en vano siente uno dolor,⁸⁶

⁸⁴*jifikona* es un arbusto cultivado, probablemente la rubiácea *Psychotria brachybotrys* (ver nota 1 al comentario del texto 8).

⁸⁵Para curar el ojo las hojas de *jifikona* se envuelven en una hoja de platanillo con algo de agua, este envoltorio se pone cerca del fuego para cocinarlo un poco, y luego se administran dos gotas en cada ojo. Por eso Kínerai utiliza el verbo *daite* (que traducimos como “curar”) el cual significa literalmente “asperjar, rociar”.

⁸⁶Dice Kínerai que al administrar las gotas se siente un fuerte dolor en los

uno tiene que hacer dieta.	
Entonces,	
no hay que comer mojoyoy,	
no hay que chupar caimo,	25
no hay que chupar uva,	
no hay que chupar piña,	
no hay que comer animal que muerde,	
no hay que comer animal que es bravo,	
no hay que mirar cara de mujer,	30
pues hay que cuidar el ojo.	
Ya después	
– en verdad –	
uno ensaya el ojo,	
pero sólo cuando el niño	35
de uno esté enfermo,	
cuando la esposa de uno esté enferma,	
cuando la hermana de uno esté enferma,	
cuando el hermano de uno esté enfermo.	
Entonces uno se sienta,	40
para ver la enfermedad que hay,	
para ver la mugre que hay,	
para ver la rabia que hay,	
por eso se sienta.	
Entonces	45
cuando ya me había curado el ojo	
uno de la tribu <i>enókaiṣai</i> , ⁸⁷	
a quien llamo yerno,	
llegó a la casa,	
él venía desde el río grande, ⁸⁸	50
su nombre es Aníbal.	

ojos. Si no se hace la dieta, ese dolor se siente en vano porque la droga no va a tener el efecto esperado y podría causar serios problemas en el ojo — como es el caso de esta historia.

⁸⁷Clan uitoto Murui — de “tierra amarilla” (*enoka*) — que habita principalmente en el río Putumayo.

⁸⁸El río Putumayo.

8. Palabra del padre cosechador

Entonces, “cúreme también mi ojo,
suegro”, él me dijo.

Entonces

yo le dije, “pues yerno, esto 55
“es bueno para quien no ha tocado otro remedio,⁸⁹
“pero es malo para quien haya tocado otro remedio”,
yo le dije.

Entonces,

“¡yo no he tocado nada!” él dijo, 60
“qué cosa puedo haber yo tocado”, él dijo.

Entonces,

“¡ah!” yo dije,
“traiga a ver yo lo curo”.

Entonces ya 65
le curé su ojo.

Entonces,

“tiene que hacer dieta de un mes”, yo le dije.

Entonces, “sí” él dijo.

Ya habiéndolo curado 70
él se fue para La Chorrera.

Cuando él volvió de La Chorrera

llegó a nuestra casa;
sus ojos
– en verdad – 75
se habían volteado,
él sufría mucho.

Entonces,

“¿qué le pasa?” yo le dije.

“Ya se me fregaron los ojos” él dijo. 80

“¿Verdad?” yo dije.

Y como

nuestro anciano estaba,

⁸⁹“Tocar un remedio” quiere decir utilizar una planta psicoactiva o alguna sustancia animal con poder.

entonces ¿cómo no contarle?	
Entonces yo le dije, “papá,	85
“a mi yerno le duelen los ojos”.	
Entonces mi papá me dijo,	
“¿y es que acaso ese señor tuesta nuestra coca	
“para nosotros preocuparnos por él?” dijo,	
“ése no tuesta coca”.	90
Entonces dije,	
“¡ah!” yo dije.	
Nosotros preparamos nuestra coca	
y ya habíamos terminado.	
En esas yo estaba poniendo cuidado:	95
él se estaba lamentando.	
Entonces yo lo llamé,	
“yerno, venga” le dije.	
Entonces él vino.	
“¿Cómo está?” le dije.	100
“Ya mis ojos	
“quedaron fregados” él dijo.	
“¿Qué fue lo que usted tocó?”	
“Yo no he tocado . . . “ “¡Usted sí tocó!”,	
yo entonces le dije.	105
Después de eso	
ya me entraron dudas	
y le volví a sacar	
la <i>jifikona</i> que le había puesto. ⁹⁰	
Después de eso,	110
“vaya a dormir” le dije,	
“si ahorita	
“veo alguna cosa	
“después le cuento”, le dije.	
Entonces él se fue a dormir,	115
ya no se escuchaban lamentos,	

⁹⁰Es decir, chupándole los ojos con oración.

8. Palabra del padre cosechador

él dormía tranquilo.
Yo me quedé poniendo cuidado,
estaba poniendo cuidado.
Y así, cuando mi cuerpo se enfrió 120
ya mi corazón se fue adormeciendo.

Yo me adormecí
y en esas vino –
por encima de la casa vino volando, venía persiguiéndome
para agarrarme. 125

Yo voltié a mirar, “¡éste es!”
y yo
con la mano lo espanté;
al espantarlo
ya ése – así, así, así, 130
ya ése se fue yendo así –
se fue por allá a amanecerse.

Entonces,
“ahh” yo dije
“entonces ¡hay algo!” yo dije – 135
ya entonces me desperté.

Me desperté, “así que
soñé”
yo dije,
“y eso ¿qué querrá decir?” 140

Yo estaba haciendo memoria,
cuando en esas amaneció.

Cuando amaneció
me fui a pescar
al lago. 145

Ahí estuve pescando y pescando –
estuve pescando
hasta el medio día.

No sé de dónde apareció un gavilán –
ese gavilán vino volando – vino, vino – yo lo miré; 150
yo estaba mirando y mirando ese gavilán,
cuando se vino así en picada

- desde lo alto
hacia la mitad del lago,
igual que ellos hacen para coger pescado, 155
y ¡agarró uno!
- Entonces yo ya me iba a ir,
y ése que vino volando cuando yo estaba parairme
ahí se rompió el ala
al dar contra el agua. 160
- Vino no más hasta donde yo estaba,
vino nadando –
ése vino nadando – vino, vino – llegó;
y yo con la vara de pescar
lo levaté y lo eché dentro de la canoa. 165
- Entonces otra vez regresé a la casa
y me traje a ése conmigo.
- Entonces
llamé a mi yerno,
“aquí está el que le fregó sus ojos” 170
yo le dije a él.
“Entonces usted tocó remedio de este gavilán”
yo le dije a él.
- Entonces, “sí” él dijo,
“la gente del río grande” él dijo, 175
“los muchachos,
“para picar pescado
“se curan el ojo con remedio de gavilán” él dijo,
“entonces yo, viviendo en ese medio,
“yo les dije que me curaran a mi también, 180
“entonces ellos me curaron el ojo”.
- “¡Ah!” yo dije,
“¿por qué me dijo mentiras?
“por eso por poquito se le revientan los ojos”,
yo dije. 185
- “Ya entonces de ahora en adelante
“ese poder no le va a quedar sirviendo”,
de esta manera yo le dije a él.

Comentario a textos 8 y 8A

“Palabra del Padre Cosechador”

“Curación del ojo y problemas que de allí pueden resultar”

El trabajo de la Madre Cosechadora es de yuca, tubérculos y frutales. El trabajo del Padre Cosechador, en cambio, comienza con el tabaco y la coca.

La coca se siembra por estacas, el tabaco se siembra por semillas. Las semillas de tabaco vienen en pequeñas cápsulas las cuales hay que abrir; luego se cierne para separar las cáscaras y finalmente estas pequeñas semillas (de aproximadamente medio milímetro cada una) se riegan en la chagra en una parte que haya quedado bien quemada. Por eso al papá se le dan los títulos de El Que Abre (las cápsulas), El Que Cierne (la semilla de tabaco), El Que Riega (las semillitas en la chagra) (ver líneas 28-30).

En la segunda estrofa el papá está sembrando. Allí se lo llama El Sembrador, El Cosechador, El Hacedor. Los tres últimos versos de la segunda estrofa (líneas 44-65) se refieren al trabajo de la sal de monte. En el primero (líneas 44-52) el papá está amontonando y quemando la sal.⁹¹ El siguiente verso (líneas 53-58) alude al filtrado de las cenizas con agua – el papá se nombra como El Que Filtra. En el tercer verso (líneas 59-65) el papá se nombra como El Que Quema; aquí se refiere a la decocción del líquido resultante del filtrado. Una vez cocinado, él deja enfriar y “ya frío, está dulce” (líneas 64-65). Compárese esta descripción con la del texto 6A, líneas 12-27 y 58-61.

La sal de monte se emplea mezclada con el ambil de tabaco. Esta es una de las armas del cazador de tabaco. Con la sal vegetal se consigue “cacería”, dice Kínerai. Por eso, en la siguiente estrofa, el papá cura su ojo. Curar el ojo significa adquirir el poder

⁹¹El procedimiento para extraer sal vegetal puede encontrarse en la nota 3 al texto 6A.

para descubrir lo que está oculto: enfermedades, “mugre” (rabia de animal), problemas (rabia de la gente). Este poder se consigue mediante el *yetárafue* de tabaco y coca: trabajar, estar sentado, poner cuidado al corazón. Pero ese poder puede ser también incrementado mediante el uso de ciertas plantas debidamente administradas – es decir, siguiendo las dietas adecuadas.

Para ilustrar esto hemos incluido el texto 8A en el cual Kínerai cuenta cómo él curó su ojo cuando era joven con la planta llamada *jífikona*.⁹² Ese poder en el ojo se usa (líneas 35-44, texto 8-A):

pero sólo cuando el niño
de uno esté enfermo,
cuando la esposa de uno esté enferma,
cuando la hermana de uno esté enferma,
cuando el hermano de uno esté enfermo.

Entonces uno se sienta,
para ver la enfermedad que hay,
para ver la mugre que hay,
para ver la rabia que hay,
por eso se sienta.

Ese texto ilustra la importancia de utilizar este tipo de plantas – “de poder” – debidamente: seguir las dietas y no mezclar con otros poderes (de animal en este caso). El mismo ojo curado que Kínerai ya tenía le permitió descubrir la fuente del problema de su yerno Aníbal por medio de una visión de sueño. En esa visión

⁹²*jífikona* es un arbusto cultivado de 1.5 metros de altura, (coleccionado por Olga L. Montenegro, pero no determinado). Su nombre es casi idéntico al del árbol de caimo, el cual se llama *jífikona* (se distingue sólo por el acento). Puede tratarse de la planta Rubiaceae *Psychotria brachybotrys* descrita por Constanza La Rotta entre los andoquees. Escribe La Rotta: ‘La hoja machacada con poca agua se aplica por gotas en los ojos para tener ‘vista clara’ y poder ver los animales de cacería y también para ‘mirar con conocimiento’” (*Observaciones etnobotánicas sobre algunas especies utilizadas por la comunidad indígena andoque (Amazonas Colombia)*, Tesis en biología, Universidad Nacional [Bogotá, 1983], p. 72). Es significativo que en la lengua andoke — igual que en uitoto — el nombre de esta planta, *tʌ'su*, es muy similar al nombre del árbol de caimo (una Sapotaceae): *tʌ'su koi sé*.

8. Palabra del padre cosechador

él golpea un animal en espíritu y al otro día un gavián se quiebra un ala al momento de capturar un pez en el lago (algo muy raro para un gavián) – esto ocurre, según Kínerai, porque ya el animal había sido golpeado en sueño, ya había ido a amanecerse al lago.

La dieta de la curación del ojo con *jířkóna* prescribe evitar dos tipos de alimentos: los dulces y los que provengan de animales con garras o dientes filudos. Esto alude a un delicado balance: lo dulce distrae el ojo hacia cosas menores (las visiones no son confiables), lo fuerte lo puede dañar (ése es el caso de Aníbal, cuya curación de gavián, un animal de garras fuertes, “le fregó los ojos”).

Con ese ojo curado el papá vela, busca, pone cuidado, se embriaga. Si en la mujer el trabajo agrícola y el crecimiento de las plantas es la analogía de su fecundidad, en el hombre las semillas que nacen son comparables a sus ojos que escudriñan y encuentran. Por eso dice en el texto 8 (líneas 82-90):

Muchas semillas
 nacen,
 los ojos
 los prepara bien,
 la raíz
 para que nazca
 mucho gente
 él busca –
 él se embriaga.

La semilla que nace es la analogía de su ojo que descubre. Por eso las dietas de la semilla de tabaco son comparables a las dietas para descubrir con el ojo, para encontrar “cosas” por medio de la embriaguez. Ya vimos en el texto 8A en qué consisten las dietas de la planta *jířkóna* que se usa para curar el ojo. Asimismo, cuando se planta semilla de tabaco el hombre debe guardar dietas: no debe comer manteca, no debe comer dulces, debe abstenerse de la rabia, etcétera. A estas dietas se refiere en el primer verso del cuarto párrafo (líneas 91-96):

Cuando él bota la semilla de tabaco
 él mira,
 él vela,
 él hace dieta,
 el papá Cosechador
 está haciendo dieta.

El papá se embriaga y busca para mirar la raíz de donde nace la gente, el asiento del mundo de donde vienen las plantas cultivadas y la cacería. Ya allí (líneas 100-103):

en el asiento del mundo
 se alivia su ojo,
 escucha su oído,
 busca con su corazón –

Al corazón del padre embriagado lo llama con bellos nombres:

<i>moo komekɨ</i>	Corazón del Padre
<i>uakɨ</i>	Corazón Verdadero
<i>yonerakɨ</i>	Corazón de los Antiguos ⁹³
<i>jafɨraikɨ</i>	Corazón del Principio del Mundo ⁹⁴
<i>ʒegóraikɨ</i>	Corazón de la Curación
<i>ʒuitáraikɨ</i>	Corazón Libre

En el quinto párrafo él explica para qué busca el papá, para qué habla así: para aumentar la gente, para aumentar las criaturas (ver líneas 115-126).

Estos cinco párrafos conforman lo que hemos marcado como parte (I) que es “la conversación del Cosechador”. La parte (II) es

⁹³O también “Corazón que Relata las Cosas de los Antiguos”. Preuss (*Religion und Mythologie*, vol. 2, pp. 694-695) define *yoner* como “relato, nombre de los antiguos” y *yoneri* como “relator, espíritu protector”.

⁹⁴*jafɨraikɨ*, literalmente “Corazón de Tranquilidad”. Lo traducimos “del Principio del Mundo” porque es la tranquilidad (el silencio) del mundo cuando todavía estaba cubierto de aguas.

8. *Palabra del padre cosechador*

una reflexión y una conclusión. Aquí Kĩneraĩ conjura el corazón del Padre y de la Madre y con alentador optimismo afirma (líneas 134-142):

La mamá Cosechadora otra vez está plantando,
el papá Cosechador otra vez está plantando,
la raíz del origen de la gente
está comenzando.

¿Cómo
vamos a decir
que eso
se quedó botado?
eso no se ha quedado botado.

EL HOMBRE Y LA MUJER VERDADEROS

**Bibe 9 – Diona uaido jííbina uaido ari kai
mózizaibiya úai yoina**

[i]

- Ie jira mei bie
 izoide *jmm jĩĩ*
 mei ñuefue ua ite íadí *jmm jmm*
 mei buinaima komékimo ite. *jmm jmm*
Ie nieze eróikano mei ua óitíkai? *jmm jmm* 5
Ie jira buináimamo ite daína jira ua
 ja ua ñúe diona fínódimie, *jmm*
 ñúe jííbina fínódimie *jmm jmm*
 afeno méñnote. *jmm jmm*
Níga ñuera úai 10
 buináimamo ite? daínano. *jmm jmm*
Meita uafue
buináimamo ñuefue ite, manafue ite, naíméredifue
 ite, *jmm*
 komuiya jagiyĩ ite, *jmm jmm*
 kaĩ kaziya jagiyĩ ite, kaĩ 15
 jafirikaiya jagiyĩ ite. *jmm jmm*
Dainánona
 fueñe jitókomena yezika *jmm jmm*
 jííbie dute *jmm jmm*
 diona fínnode, *jmm jmm* 20
 ie
 kakáreikano fínnode, *jmm jmm*
 daama ie moo díga úúrite. *jmm jmm*
Ie jira, buinaima komékimo itífuenta onóakadíkue, daide, *jmm*
 buinaima komékimo ite kaĩ komuiya jíirana onóakadíkue.
 jmm 25
Ie jira
 moo dínena daide, *jmm*
 mei o ráiadi *jmm*

9. El hombre y la mujer verdaderos

o káaniadi	<i>jmm jmm</i>	
nia mei kákaitio.	<i>jmm jmm</i>	30
Ñúe íitioza, daide,	<i>jmm</i>	
nia mei ónoítio, daide.	<i>jmm jmm</i>	
Ie jira		
uafue, daide.	<i>jmm jmm</i>	
Diona komúitari, daide,	<i>jmm</i>	35
jíibina komúitari, daide,	<i>jmm</i>	
daama, daide,	<i>jmm jmm</i>	
niia uaina o yotikue, daide.	<i>jmm</i>	
Ie jira		
fueñe jíibie dutímie		40
ja ua afeno íinote,	<i>jmm jii</i>	
afénona onóakade.	<i>jmm</i>	
Ie jira diona daide, jíibina daide, ja		
jíibina komúitajano, diona komúitajano		
ja jenode.	<i>jmm</i>	45
Jenode, afedo		
ja jífaide,	<i>jmm jmm</i>	
mei buináimamo ite daína jira.	<i>jmm jmm</i>	
Ie jira ua afedo ua dukano ua bite,	<i>jmm jii</i>	
ua diónado jífaíkano bite.	<i>jmm jmm</i>	50
Ua bite, bite, bite, ua		
afénori ja ua nabedi jíibina komuide,	<i>jmm</i>	
nabedi farékatofo komuide,	<i>jmm</i>	
nabedi mazákari komuide.	<i>jmm</i>	
Ie mei ja afedo		55
ie úiñoje,	<i>jmm jmm</i>	
fueñe komuide jíibina abiri ja		
jiiira fakade,	<i>jmm</i>	
fueñe komuide diona abiri ja		
jiiira fakade,	<i>jmm jii</i>	60
fueñe komuide farékatofo abiri jiaí		
jiiira fakade,	<i>jmm jii</i>	
mazákari abiri		
jiiira fakade.	<i>jmm jmm jmm</i>	

9. El hombre y la mujer verdaderos

Ie jenuizai baiyena, <i>jmm jmm</i>	65
dɔna jenuizai baiyena, <i>jmm</i>	
jíibina jenuizai baiyena, <i>jmm jmm</i>	
farékatofe jenuizai baiyena, <i>jmm jmm</i>	
mazákari jenuizai baiyena, <i>jmm jmm</i>	
afena kíóiyena. <i>jmm jmm jmm</i>	70
Ie jira	
ua jenókano uite, <i>jmm</i>	
ja jíibina káadote, dɔna káadote, ja	
farékatofe káadote, <i>jmm jii</i>	
mazákari káadote, <i>jmm jii jii</i>	75
onóakade <i>jmm jmm</i>	
afénona. <i>jmm jmm</i>	
Iedo	
ja ua afénona onode, <i>jmm jmm</i>	
ja ua dɔna jíirana kakade, <i>jmm</i>	80
jíibina jíirana kakade, <i>jmm jii</i>	
farékatofe jíirana kakade, <i>jmm</i>	
mazákari jíirana kakade. <i>jmm jii</i>	
Ie izoi eróikano	
itino jae	85
mooma mei kuemo yote. <i>jmm jmm</i>	
Ie meita jenókano uitikue ua	
afeno ua káadokano uitikue, <i>jmm jii jmm</i>	
jizákuru abiri. <i>jmm jmm jmm</i>	
Mei jenoka úai	90
be daii ja ua yoyena, <i>jmm jmm jmm</i>	
ñuéfuena itino- <i>jmm</i>	
-na ite, <i>jmm jmm jmm</i>	
kome úrue uai rákotaiyana onóiyena, <i>jmm jii</i>	
kome úrue jenuítaiyana onóiyena, <i>jmm jmm jmm</i>	95
kome úrue ua zíékotaiyana onóiyena, <i>jmm jmm</i>	
kome úrue tízítaiyana onóiyena. <i>jmm jmm jmm</i>	
Aki dino jenode, <i>jmm jmm</i>	
ie jira ñúe onóiyena. <i>jmm jmm jmm</i>	
Idi úai bie izóikano ja yúa jira,	[ii] 100

9. El hombre y la mujer verdaderos

dinómona nibai yoga	
daínana eroide. <i>jmm jmm jii</i>	
Nénidinomona ari	
ua ja kakana úai	
fia be daíi yoga. <i>jmm jii jii</i>	105
Iena mei onóñedímie taino daide, <i>jmm jmm</i>	
daína abina úa raana ite mei uaina ite, <i>jmm jii</i>	
jagíyina ite, <i>jmm jii jii</i>	
ua raana itino. <i>jmm jmm jmm</i>	
Iena ímie baitade,	110
ímie ziiño <i>jmm</i>	
daínana eroide, <i>jmm</i>	
ziiñoñede, <i>jmm</i>	
baitáñede; <i>jmm jmm</i>	
fia júbina ie fímaiya úai, <i>jmm</i>	115
díona ie fímaiya úai. <i>jmm jii jii</i>	
Ie izóikana itino mei bie yoina, <i>jmm jii</i>	
jíaima éikome ua komeki ífueñede, <i>jmm jii</i>	
jíaima éikome mei batí daní imakí	
jítókome onoiga. <i>jmm jii</i>	120
Ie izoide bie jae kue júbie kue fínua yezika	
Kue ínua úai,	
kue kakana úai mei yotíkue. <i>jmm</i>	
Ie izoi fui	
úrue komúiadí oni yoyena. <i>jmm jmm</i>	125
Ie jira ja kue úrue komuide, <i>jmm jmm</i>	
ja jitókome naidaide, ja éikomena ite. <i>jmm</i>	
Ie jira aféie	
úrue anamo ja komuide. <i>jmm jmm</i>	
Iena kíóiyano <i>jmm</i>	130
ja, uzu, ja kuena daídino ite. <i>jmm jii jii</i>	
Ie jira	
ja birui yoyena <i>jmm</i>	
afe úai, <i>jmm</i>	
ja kakana úai <i>jmm jmm</i>	135
jae júbie dúa uaina ite. <i>jmm jii jii</i>	

9. El hombre y la mujer verdaderos

Uafue uzuma yote, fui imakí dáiiyena; *jmm jmm jmm*
 kue uzúmana kíódíkue, *jmm jmm*
 ie yezika uzuma mei akí daíi úuriya, *jmm jii*
 dáiiyena. *jmm jmm jmm* 140

Baí ba éinamakí mei yogafue ite, *jmm jmm*
 afena kue onóñedíkue. *jmm jmm jmm*
 Meita akí dino akie izóikano ite úai
 fia mei bie jífánua izoi yoga. *jmm jmm jmm*
 Daama kome ua afeno ua baíi notímie komékimo mei ite, *jmm*
jii 145
 íinoñedímie komékimo mei iñede, *jmm*
 fia uaina ite. *jmm jii jii*
 Ie izoi eróikano mei ite jenókanona itino, *jmm jii*
 neemei birui fia jíbie dutízamo ite?, iñede. *jmm jii jii*

Ie izoi mei 150
 ua ba ráfuedo bitímie úuriya uáiita ñeiri,
 mei daaje íadí bie mei ua
 daama ba jíbie úrue eróikano ua fínódímie mei akí
 daíi úurite. *jmm jii*
 Meita daaje izoide ua dáinide. *jmm jmm jmm*
 Ie mei kue yínua úai fia kue yínua jagáyina ite, *jmm*
jmm jmm 155
 ie ua ba ninona eroide. *jmm jmm jmm*

[iii]

Ie izóikano ba
 eiño díbene, *jmm jii*
 farékatofe ie komúitaja úai mei manáidino iya, *jmm*
 ie fínoka farékatofe úai naimere iya, *jmm jii* 160
 mazákari úai manaí iya, *jmm jii*
 juzítufe úai manaí iya, *jmm jmm jmm*
 tubují úai manaí iya, *jmm jmm*
 jakáizairai úai manaí iya, *jmm jmm jmm*
 jífirai úai manaí iya, *jmm jii* 165
 rírede ia akí dáitade komekí íadí fínókaza
 mei ua naimérede. *jmm jii*
 Ie eiño ja ua dinori mei ja ua

9. El hombre y la mujer verdaderos

ua ja jiza zairítate, <i>jmm</i>	
ja jitáíngona naidaide. <i>jmm jii</i>	170
Ie kióíyanona ja	
nabéfuenta ja aiyo oni ua fúunote, <i>jmm jii</i>	
aiyo oni ua zaiónote. <i>jmm jii jii</i>	
Ie izoi eróikano eiño díbene ite. <i>jmm jmm jmm</i>	
Meita dínnori jiiira fakáíadi,	175
moo, daide, <i>jmm</i>	
oni eiño, daide, <i>jmm jii</i>	
ari kai komúitakano atide, <i>jmm jii</i>	
ari kai jagíyi móonaitakano atide. <i>jmm jii</i>	
Ie izóikano ite	180
moo ibe uabe, eiño ibe uabe. <i>jmm</i>	

**Texto 9 - Se cuenta cómo nos formamos con
palabra de tabaco y coca**

	[i]
Entonces pues	
aunque de esta manera	
existen buenas enseñanzas,	
esas enseñanzas están en el corazón del <i>buinaima</i> . ⁹⁵	
Y, ¿de qué manera las vamos a sacar?	5
Entonces, como se dice que el <i>buinaima</i> las tiene,	
el que prepara buen tabaco,	
el que prepara coca	
estudia ese punto.	
¿Cuántas palabras buenas	10
tiene el <i>buinaima</i> ? – él dice así.	
Verdaderamente	
el <i>buinaima</i> tiene la buena Palabra, tiene Palabra	
fría, tiene Palabra dulce,	
tiene aliento de vida,	
tiene aliento para despertarnos,	15
tiene aliento de tranquilidad.	
Por eso se dice,	
cuando un joven por primera vez	
mambea coca	
y prepara tabaco,	20
él	
lo prepara poniendo cuidado	
y, solo, él habla con el papá.	
Entonces, “yo quiero saber todas las cosas que el	
<i>buinaima</i> tiene en su corazón”,	
él dice,	

⁹⁵*buinaima*, hombre sabio (ver comentario al texto 9 y nota 1 al comentario del texto 3B).

9. El hombre y la mujer verdaderos

- “yo quiero saber todas las oraciones de vida que
el *buinaima* tiene en su
corazón”. 25
- Entonces
el papá le dice:
“si usted se sienta,
“si usted vela,
“usted va a sentir”. 30
- “Si usted vive bien”, él le dice,
“usted va a aprender”.
- Entonces
“es verdad”, el joven dice.
“Hay que sembrar tabaco”, el papá le dice, 35
“hay que sembrar coca”, le dice,
“solo”, le dice,
“la verdadera palabra le estoy contando”, le dice.
- Entonces
el que por primera vez mambea coca 40
en verdad cumple con eso
porque quiere aprender sobre eso.
- Entonces trabaja el tabaco, trabaja la coca y ya
teniendo mata de coca y mata de tabaco
comienza a buscar. 45
- El busca, y con eso⁹⁶
se embriaga –
porque se dice que en el corazón del *buinaima* hay.
- Entonces con eso él viene mambeando,
él viene embriagándose con tabaco. 50
- El viene viene viene – en verdad –
cuando en eso, ya nace la propia mata de coca,
nace la propia mata de yuca dulce,
nace la propia mata de maní.⁹⁷

⁹⁶Con tabaco y coca.

⁹⁷Al decir “propia” mata de coca, de yuca dulce y de maní, se está refiriendo también a que nacen criaturas (hombres y mujeres).

9. El hombre y la mujer verdaderos

Y ya con esa Palabra	55
él va a cuidar –	
al lado de la primera mata de coca que nace	
él prueba oraciones,	
al lado de la primera mata de tabaco que nace	
él prueba oraciones,	60
al lado de la primera mata de yuca dulce que nace, también	
prueba oraciones,	
al lado de la mata de maní	
él prueba oraciones.	
Para descubrir las enfermedades,	65
para descubrir la enfermedad del tabaco,	
para descubrir la enfermedad de la coca,	
para descubrir la enfermedad de la yuca dulce,	
para descubrir la enfermedad del maní,	
para mirar en eso.	70
Entonces	
él va buscando,	
cuida su mata de coca, cuida su mata de tabaco,	
cuida su mata de yuca dulce,	
cuida su mata de maní –	75
él quiere saber	
sobre eso.	
De esta forma	
en verdad él va aprendiendo,	
en verdad escucha oración de tabaco,	80
escucha oración de coca,	
escucha oración de yuca dulce,	
escucha oración de maní.	
De la misma manera	
estas cosas	85
mi papá me las contó a mi.	
Y así yo fui buscando,	
y fui velando	
al lado de las criaturas.	
Pues esta palabra que he buscado	90
es para contarla de esta forma,	

son
 buenas enseñanzas
 para saber sobre la enfermedad de la criatura de uno,
 para saber sobre la mugre de la criatura de uno, 95
 para saber sobre el mal en que cae la criatura de uno,
 para saber sobre la parálisis de la criatura de uno.
 Uno busca esos puntos
 para aprender bien.

[ii]

Porque la propia palabra es así la estoy contando, 100
 y podrá parecer
 que esto lo cuento así no más.⁹⁸
 Esta palabra la saqué
 de donde no se puede sacar,⁹⁹
 y hoy así la cuento. 105
 Y el que no sabe dirá que son mentiras;
 dirá así, pero esto tiene poder, tiene palabra,
 tiene aliento –
 son Cosas de poder.
 Podría parecer 110
 que esa persona¹⁰⁰ entiende,
 que esa persona es un brujo;
 pero no es ningún brujo,
 no entiende –
 simplemente es palabra del que cumple las dietas de coca, 115
 es palabra del que cumple las dietas de tabaco.
 Estas cosas que estamos contando
 no son ideas del corazón de otro anciano;
 lo de otros ancianos lo conocen
 los jóvenes de ellos. 120

Asimismo, ésta es la palabra que yo cumplí cuando
 aprendí el trabajo de la coca,

⁹⁸Es decir, como algo que se le ocurrió en ese momento o que no más escuchó de otra persona.

⁹⁹*ñenidinomona*, literalmente “de donde es prohibido”.

¹⁰⁰“esa persona” es aquel que dice que esto son mentiras.

9. El hombre y la mujer verdaderos

esa palabra que escuché estoy contando.
Así para después
poderle contar a los niños cuando nazcan. 125
Entonces, ya mis hijos nacieron,
ya se criaron como jóvenes, ya se están volviendo viejos.
Entonces, ya de ellos
nacieron otros niños.
Ya a ellos los he visto, 130
y ya hay quien me diga “abuelo”.

Entonces
esa palabra
ya está hoy para contar,
la palabra que hoy se escucha 135
es la palabra con que he venido mambeando coca.
“Es cierto lo que contaba mi abuelo” ellos dirán después,
“yo conocí a mi abuelo,
“y entonces mi abuelo hablaba así”
ellos dirán. 140

Los ancianos de otra parte cuentan otras cosas,
pero sobre eso yo no sé.
Y así, esta palabra
parece que se cuenta sólo por jugar.
Estas cosas sólo están en el corazón del que cumple, 145
en el corazón del que no cumple no están –
están pero solo de palabra.
Así está lo que he venido buscando,
¿acaso el que no más mambea¹⁰¹ las tiene?, no las tiene.

Así pues 150
ésta no es conversación del que viene de tradición
de baile,
aunque es lo mismo, sólo
habla así el que trabaja la coca mirando por sus hijos.
Y así, no se puede decir que es lo mismo.

¹⁰¹Es decir, mambea pero no trabaja la coca.

9. El hombre y la mujer verdaderos

Sólo ésta es la palabra que recibí, el aliento que recibí, 155
aunque parezca que es otra cosa.

[iii]

De la misma manera está
la parte de la mamá,
la palabra de cultivar la yuca dulce es tranquila,
la palabra de preparar la yuca dulce es dulce, 160
la palabra de maní es tranquila,
la palabra de yuca brava es tranquila,
la palabra de daledale es tranquila,
la palabra de ñame es tranquila,
la palabra de ají es tranquila – 165
porque ella lo trabaja con ese corazón, aunque es
difícil
se vuelve dulce.

Y la mamá ya de ahí entonces
hace crecer a la hija,
y ya ella se vuelve una joven. 170

Ya viendo eso,
con ánimo, fuertemente sopla,
fuertemente tiembla.

De esta manera está la parte de la mamá.

Y así, de ahí, cuando se hace oración 175
se dice, “papá”,
y se dice, “mamá –
“ellos vienen haciéndonos crecer,
“vienen haciendo aumentar nuestro aire de vida”.

De esta manera está 180
la propia Hoja del papá, y la propia Hoja de la mamá.

Comentario al texto 9

“Se cuenta cómo nos formamos con palabra de tabaco y coca”

Cuenta Kínerai que cuando un trabajo termina, el *buinaima* viene. Este viene con las lluvias hacia el final del año cuando los trabajos de la chagra han terminado y todavía no se socla para la chagra del año siguiente. El espíritu del *buinaima* viene a recoger las tareas del año y con él vienen las lluvias, porque el *buinaima* es el hombre de las aguas. La gente en ese tiempo pasa más tiempo en la casa, está haciendo canastos y utensilios, y en el mambeadero se habla así como Kínerai habla en este texto.

Esta palabra, que fue grabada hacia el final de un año de trabajo de grabaciones, la colocamos aquí también para cerrar esta pequeña muestra de textos. Después de que el papá y la mamá han hecho sus trabajos (textos 7 y 8) habla el espíritu que recoge y enfría todo lo que se ha dicho. Aquí Kínerai recapitula su vida desde cuando empezó a mambear coca (sección [i]). Esta es como una autenticación de su palabra. Las palabras que aparecen recogidas en estos textos, afirma Kínerai, no son ocurrencias del momento, tampoco son historias que él escuchó de otra gente. Estas palabras se han ido formando en el trabajo de la coca y el tabaco, en el estudio de las enfermedades de las criaturas: tabaco, coca, yuca dulce, maní – niños y niñas. El habla así porque él ha venido cumpliendo las dietas, sentándose, mambeando, embriagándose, buscando en el asiento del mundo, trayendo, haciendo amanecer. Porque esto es cierto, “se ve” en las chagras, en los niños que han nacido – “ya hay quien me diga 'abuelo'” (línea 131).

En la sección (ii) en particular él defiende su trabajo y reafirma su autoridad (líneas 103-109):

9. El hombre y la mujer verdaderos

Esta palabra la saqué
de donde no se puede sacar,
y hoy así la cuento.
Y el que no sabe dirá que son mentiras;
dirá así, pero esto tiene poder, tiene palabra,
tiene aliento –
son Cosas de poder.

“De donde no se puede sacar” (literalmente “de donde es prohibido”) quiere decir que es un conocimiento obtenido por medio de la “embriaguez” (*jíjaiya*) con la que viaja hasta “el asiento del mundo” (*biko jiyákimo*). Allá, todas las Cosas (plantas, criaturas) son sólo “aliento” (*jagíji*). Ese aliento lo trae desde el asiento del mundo y lo infunde en la Madre; la Madre queda “borracha, enferma” (*zegore ite*) con ese aliento. Para curarla hay que trabajar y sacar ese aliento de su vientre en forma de “Cosas” (*úa rafue*). Cuando estas Cosas amanecen, ya “se ven” (*kioide*). Esas son “Cosas de poder”.

Así como el corazón del *buinaima* llega después de un año (o de una vida) de trabajo, también éste se manifiesta al final de un día de trabajo, durante la noche, cuando después de trabajar la coca el hombre se sienta y habla, su cuerpo se enfría, y con ese aliento enfría todos los trabajos. Entonces se dice que está sentado como un *buinaima* – su corazón está frío y tranquilo (líneas 13-16):

el *buinaima* tiene la buena Palabra, tiene Palabra
fría, tiene Palabra
dulce,
tiene aliento de vida,
tiene aliento para despertarnos,
tiene aliento de tranquilidad.

En ese momento, dice Kínerai, todo se enfría: en la chagra la mata de coca, la mata de tabaco, la mata de yuca dulce están frías y frescas – su aliento es *riérue* “de rocío” y *jírue* “fresco”. Asimismo en la casa todo se enfría: el fogón, el tiesto, todos los utensilios se enfrían; y asimismo, dice él, la mujer duerme tranquila

9. El hombre y la mujer verdaderos

como mata de yuca dulce, los niños duermen como mata de coca,
como mata de tabaco, como mata de maní.

Esa es la conversación de tabaco y coca del hombre de hogar.
Esta misma conversación del *buinaima* la tiene el dueño de un
baile, pero circunscrita al tiempo de preparación y ejecución del
baile y expresada en términos mucho más ritualizados. Por eso Kĩ
neraĩ dice (líneas 150-154):

Así pues

ésta no es conversación del que viene de tradi-
ción de baile,

aunque es lo mismo, sólo

habla así el que trabaja la coca mirando por sus hijos.

Y así, no se puede decir que es lo mismo.

En la sección (iii), él invoca el trabajo de la mamá. Ese mismo
espíritu del *buinaima* enfría todos los trabajos de la mamá, su
palabra de yuca dulce, maní, yuca brava – todo lo cultivado. Todo
se vuelve dulce y tranquilo.

Finalmente concluye con palabra de oración (líneas 175-179):

Y así, de ahí, cuando se hace oración

se dice, “papá”,

y se dice, “mamá –

“ellos vienen haciéndonos crecer,

enen haciendo aumentar nuestro aire de vida”.

APENDICES

Apéndice 1 - Especies Vegetales Cultivadas

Abreviaturas: aff.: afín a - sp.: especie - spp.: especies -
var.: variedad - indet.: indeterminado

	Familia <i>Género, especie</i>	Nombre común	Nombre uitoto
PLANTAS PRINCIPALES			
1	Solanaceae <i>Nicotiana tabacum</i>	Tabaco	<i>d̥ue</i> (genérico) <i>d̥ona</i> (planta) <i>d̥obe</i> (hoja) <i>d̥oji</i> (semilla) <i>d̥óyeke</i> (flor) <i>d̥ore</i> (plantación)
2	Erythroxylaceae <i>Erythroxylum coca</i> var. <i>ipadu</i>	Coca	<i>j̥bie</i> (genérico) <i>j̥bina</i> (planta) <i>j̥bibe</i> (hoja) <i>j̥bidoꝛi</i> (tallo) <i>j̥bikongo</i> (montón de hojas) <i>j̥bire</i> (plantación)
3	Euphorbiaceae <i>Manibot esculenta</i>	Yuca dulce o de manicuera	<i>fareka</i> (genérico) <i>farékatofe</i> (tallo) <i>farékaji</i> (tubérculo) <i>farékare</i> (plantación)
		Yuca brava	<i>j̥e</i> (genérico) <i>juz̥itofe</i> (tallo) <i>juji</i> (tubérculo) <i>júz̥ie</i> (plantación)
		Yuca de comer	<i>maika</i> (genérico) <i>máikatofo</i> (tallo) <i>máikaji</i> (tubérculo)
4	Bromeliaceae <i>Ananas comosus</i>	Piña	<i>roz̥doro</i> (planta) <i>roz̥yi</i> (fruto) <i>roz̥ire</i> (plantación)

	Familia Género, especie	Nombre común	Nombre uitoto
5	Leguminosaeae <i>Arachis hypogaeae</i>	Maní	<i>mazaka</i> (genérico) <i>mazákari</i> (planta) <i>mazákaji</i> (semilla) <i>mazákare</i> (plantación)
6	Solanaceae <i>Capsicum chinense</i> , <i>Capsicum frutescens</i>	Ají	<i>jífirai</i> (planta) <i>jífiji</i> (fruto) <i>jífirungo</i> (semilla)

OTROS TUBERCULOS

7	Marantaceae <i>Callathea</i> sp.	Daledale	<i>tuburi</i> (planta) <i>tubuji</i> (cormos)
8	Dioscoreaceae <i>Dioscorea trifida</i>	Ñame	<i>jakáizairai</i> (planta) <i>jakáio</i> (rama) <i>jakáiji</i> (tubérculo) <i>jakáie</i> (plantación)
9	Araceae <i>Xanthosoma</i> sp.	Mafafa propia, Yota	<i>duna</i> (genérico) <i>dunagoi</i> (planta) <i>dunaji</i> (tubérculo)
10	Araceae <i>Colocasia</i> sp.1	Mafafa de blanco (o de carijona)	<i>duna riái ie</i> (generico)
11	Araceae <i>Colocasia</i> sp.2	Mafafa blanca	<i>uragoi</i> (planta) <i>uraji</i> (tubérculo)
12	Araceae <i>Colocasia</i> aff. <i>esculenta</i>	Mafafa de hoja	<i>enoka iyi</i> (planta) <i>enókabe</i> (hoja) <i>enókaji</i> (tubérculo)
13	Leguminosaeae <i>Pachyrhizus tuberosus</i>	Frijol de tubérculo	<i>goizño</i> (fruto) <i>goizedo</i> (semilla)
14	Cannaceae <i>Canna</i> aff. <i>edulis</i>	Achira verde	<i>begingo</i> (cormos) <i>bediji</i> (fruto) <i>bedícheri</i> (plántula)
15	Marantaceae <i>Maranta ruijiana</i>	Maranta	<i>chiképira</i> (planta)

APENDICES

	Familia Género, especie	Nombre común	Nombre uitoto
16	Convolvulaceae <i>Ipomoea batatas</i>	Batata	<i>refji</i> (tubérculo) <i>refio</i> (rama)
FRUTALES			
17	Sapotaceae <i>Pouteria caimito</i>	Caimo	<i>jífikue</i> (genérico) <i>jífikona</i> (árbol) <i>jífikoyi</i> (fruto) <i>jífikodo</i> (semilla)
18	Cecropiaceae <i>Pourouma cecropiifolia</i>	Uva, Caimarón	<i>jírikue</i> (genérico) <i>jírikona</i> (árbol) <i>jírikoji</i> (fruto) <i>jírikodo</i> (semilla) <i>jírikore</i> (plantación)
19	Leguminosae Mimosoideae <i>Inga edulis</i> <i>Inga macrocarpa</i>	Guamo	<i>jizáñue</i> (genérico) <i>jizairai</i> (árbol) <i>jizaiño</i> (fruto) <i>jizaido</i> (semilla)
20	Sterculiaceae <i>Theobroma bicolor</i>	Maraca	<i>mižena</i> (árbol) <i>mižeyi</i> (fruto) <i>mižedo</i> (semilla)
21	Palmae <i>Bactris gasipaes</i>	Chontaduro	<i>jimena</i> (palma) <i>jimeki</i> (fruto) <i>jimedo</i> (semilla)
22	Icacinaceae <i>Poraqueiba sericea</i>	Umarí/guacuri verde	<i>nekana</i> (árbol) <i>nekaži</i> (fruto) <i>nekároki</i> (plántula)
		Umarí/guacuri negro	<i>goirai</i> (árbol) <i>goido</i> (fruto)
		Umarí/guacuri negro	<i>oberai</i> (árbol) <i>obedo</i> (fruto)
		Umarí/guacuri amarillo	<i>nemona</i> (árbol) <i>nemoži</i> (fruto)
23	Lauraceae <i>Persea americana</i>	Aguacate	<i>nomena</i> (árbol) <i>nomedo</i> (fruto)

	Familia Género, especie	Nombre común	Nombre uitoto
24	Moraceae <i>Batocarpus</i> <i>amazonicus</i>	Arbol del pan	<i>uibirai</i> (árbol) <i>uibiji</i> (semilla) <i>uibiya</i> (fruto)
25	Annonaceae <i>Rollinia mucosa</i>	Anón amazónico	<i>toguena</i> (árbol) <i>toguedo</i> (semilla) <i>togueyi</i> (fruto)
GRAMINEAS			
26	Gramineae <i>Zea mays</i>	Maíz	<i>beya</i> (genérico) <i>beyado</i> (mazorca) <i>beyaji</i> (grano)
27	Gramineae <i>Saccharum</i> sp.	Caña de azúcar	<i>konónue</i> (genérico)
MEDICINALES			
28	Rubiaceae <i>Psychotria brachybotrys</i>	Curación del ojo	<i>jifikona</i> (planta)
29	Labiatae <i>Ocimum</i> sp.	Albahaca	<i>jaibiki</i> (planta)
30	Compositae	Hierba fría	<i>dirímao</i> (tallos) <i>dirímabe</i> (hoja)
31	(indet.)	Hierba dulce	<i>naimeki</i>
32	(indet.)	Hierba medicinal	<i>nozekue</i>
33	(indet.)	Hierba medicinal	<i>katubai</i>
34	(indet.)	Hierba medicinal	<i>ynakai</i>

Apéndice 2 - Otras Especies Vegetales

(La numeración continúa la del Apéndice 1)

Abreviaturas: sp.: especie - spp.: especies

	Familia, Genero especie	Nombre común	Nombre uitoto
35	Palmae <i>Oenocarpus bacaba</i>	Bacaba, Milpesillo	<i>gurikai</i> (palma) <i>guríofe</i> (fibra)
36	Palmae <i>Mauritia flexuosa</i>	Canangucho, Moriche	<i>kinena</i> (palma) <i>kineki</i> (fruto)
37	Annonaceae <i>Gutteria</i> spp.	Carguero	<i>jirida</i> (árbol) <i>jirife</i> (corteza)
38	Lecythidaceae <i>Bertholettia excelsa</i>	Castaña de monte	<i>ifákíe</i> (genérico) <i>ifákina</i> (árbol) <i>ifákido</i> (nuez)
39	Palmae <i>Astrocaryum chambira</i>	Cumare	<i>ñekina</i> (palma) <i>ñekiki</i> (fruto) <i>ñekido</i> (espina) <i>ñekiro</i> (fibra)
40	Marantaceae <i>Ischnosiphon aruma</i>	Guarumo	<i>ñotakai</i> (tallo) <i>ñotáofe</i> (fibra)
41	Apocynaceae <i>Couma macrocarpa</i>	Juansoco	<i>ikikai</i> (na) (árbol) <i>ikiki</i> (fruto)
42	Malpigiaceae	Mezcla de ambil	<i>marákio</i> (bejuco)
43	Rapataceae <i>Rapatea</i> sp.	Mezcla de ambil	<i>eraguai</i>
45	(indet.)	Sal de monte	<i>chapena</i> (árbol)
46	Araceae <i>Spathiphyllum cannaefolium</i>	Sal de monte	<i>zúnie</i> (manchal)
47	Lecythidaceae <i>Eschweilera itayensis</i>	Sal de monte	<i>jafena</i> (árbol)
48	Lecythidaceae <i>Gustavia poeppigiana</i>	Sal de monte	<i>jerogi</i> (árbol)

	Familia, <i>Genero especie</i>	Nombre común	Nombre uitoto
49	Palmae <i>Astrocaryum gynacanthum</i>	Sal de monte	<i>ruirigí</i> (palma) <i>ruiriyí</i> (cogollo)
50	Palmae <i>Bactris riparia</i>	Sal de monte	<i>jimáikæ</i>
51	Palmae <i>Bactris hirta</i>	Sal de monte Chontaduro de sapo	<i>joda jimena</i> (palma)
52	Palmae <i>Desmoncus</i> sp.	Sal de monte	<i>turao</i> (“bejuco de lagartija”)
53	Palmae <i>Maximiliana maripa</i>	Sal de monte, Palma real	<i>jarina</i> (palma) <i>jaríyí</i> (cogollo) <i>jarigoí</i> (corteza)
54	Sterculiaceae <i>Theobroma subincanum</i>	Sal de monte	<i>miniekona</i> (árbol)
55	Palmae <i>Dictyocaryum ptariense</i>	Yaripa	<i>jikéí fena</i> (palma)
56	Cecropiaceae <i>Cecropia sciadophylla</i>	Yarumo	<i>kíraikái</i> (genérico) <i>uákíraikái</i> (propio) <i>imuízai</i> (ceniza)

APENDICES

Indice de Especies vegetales de los Apéndices 1 y 2

(Los números hacen referencia a los números de especie en los apéndices 1 y 2)

Nombre común

Achira verde, 14	Daledale, 7	Milpesillo, 35
Aguacate, 23	Frijol de tubérculo, 13	Moriche, 36
Ají, 6	Guacuri, 22	Ñame, 8
Albahaca, 29	Guamo, 19	Palma real, 53
Anón amazónico, 25	Guarumo, 40	Piña, 4
Arbol del pan, 24	Hierba dulce, 31	Platanillo, 44
Bacaba, 35	Hierba fría, 30	Sal de monte, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54
Batata, 16	Hierba medicinal, 32, 33, 34	Tabaco, 1
Caimarón, 18	Juansoco, 41	Umarí amarillo, 22
Caimo, 17	Mafafa blanca, 11	Umarí negro, 22
Caña de azúcar, 27	Mafafa de blanco, 10	Umarí verde, 22
Canangucho, 36	Mafafa de hoja, 12	Uva, 18
Carguero, 37	Mafafa propia, 9	Yaripa, 55
Castaña de monte, 38	Maíz, 26	Yarumo, 56
Chontaduro, 21	Maní, 5	Yota, 9
Chontaduro de sapo, 51	Maraca, 20	Yuca brava, 3
Coca, 2	Maranta, 15	Yuca de comer, 3
Cumare, 39	Mezcla de ambil, 42, 43	Yuca dulce ó de manicuera, 3
Curación del ojo, 28		

Nombre uitoto

<i>begingo</i> , 14	<i>jerogí</i> , 48	<i>mižena</i> , 20
<i>beyado</i> , 26	<i>jířikona</i> , 28	<i>naimeki</i> , 31
<i>chapena</i> , 45	<i>jířikue</i> , 17	<i>nekana</i> , 22
<i>chikípirá</i> , 15	<i>jířirai</i> , 6	<i>ñekina</i> , 39
<i>diona</i> , 1	<i>jířibina</i> , 2	<i>nemona</i> , 22
<i>dirímao</i> , 30	<i>jimáikie</i> , 50	<i>nomena</i> , 23
<i>duna riái ie</i> , 10	<i>jimena</i> , 21	<i>ñotakai</i> , 40
<i>dunaji</i> , 9	<i>jizáinñue</i> , 19	<i>nozékue</i> , 32
<i>enoka iyí</i> , 12	<i>jikířena</i> , 55	<i>obedo</i> , 22
<i>eraguai</i> , 43	<i>jirída</i> , 37	<i>refjyí</i> , 16
<i>farekatofe</i> , 3	<i>jiríkue</i> , 18	<i>rozídoro</i> , 4
<i>goido</i> , 22	<i>joda jimena</i> , 51	<i>ruirigí</i> , 49
<i>goiženo</i> , 13	<i>juzítófe</i> , 3	<i>togneyi</i> , 25
<i>gurikai</i> , 35	<i>katubai</i> , 33	<i>tuburi</i> , 7
<i>ifákie</i> , 38	<i>kinena</i> , 36	<i>turao</i> , 53
<i>ikíikai</i> , 41	<i>kiraikái</i> , 56	<i>uibiyyí</i> , 24
<i>jafena</i> , 47	<i>konónue</i> , 27	<i>úiyoberi</i> , 44
<i>jaibiki</i> , 29	<i>máikatofe</i> , 3	<i>uragoi</i> , 11
<i>jakáizairai</i> , 8	<i>marákio</i> , 42	<i>yinakai</i> , 34
	<i>mazákari</i> , 5	<i>zúnie</i> , 46
	<i>míñiekona</i> , 54	

Apéndice 3 - Especies Animales

(Las especies se listan en orden alfabético por nombre común en cada una de las clases: invertebrados, reptiles, aves, mamíferos)

Abreviatura: spp.: especies

Nombre común	Familia, <i>Genero, especie</i>	Nombre uitoto
INVERTEBRADOS		
Comején, Termitas	Orden Isoptera	<i>karákingo</i> (uno) <i>karaiaí</i> (muchos)
Mojojoy	Orden Coleoptera	<i>ziaikí</i>
REPTILES		
Caimán, Babilla	Alligatoridae <i>Caiman sclerops</i> (= <i>C. crocodylus</i>)	<i>zeema</i>
AVES		
Gavilán	Accipitridae <i>Accipiter bicolor</i>	<i>nuike</i>
Panguana, Gallineta	Tinamidae <i>Tinamus major</i>	<i>ofoma</i> (genérico) <i>uáfoma</i> (propia)

Nombre común	Familia, <i>Genero, especie</i>	Nombre uitoto
MAMIFEROS		
Armadillo pequeño	Dasypodidae <i>Dasypus novemcinctus</i> <i>Dasypus kappleri</i> <i>Cabassous unicinctus</i> <i>Euphractus sexcinctus</i>	<i>uáníngo</i> <i>ñeníngo</i> <i>nákoníngo</i> <i>guei</i> <i>guei</i>
Armadillo trueno	Dasypodidae <i>Priodontes maximus</i>	<i>bainaango</i>
Borugo	Agoutidae <i>Agouti paca</i>	<i>ime</i>
Bueo, Tonina, Delfín de agua dulce	Platanistidae <i>Inia geoffrensis</i>	<i>amana,</i> <i>buinaima</i>
Cerrillo	Tayassuidae <i>Tayassu tajacu</i>	<i>mero</i>
Cusumbo	Procyonidae <i>Nasua nasua</i>	<i>nimaído</i>
Churuco (mico)	Cebidae <i>Lagothrix lagothricha</i>	<i>jemi</i>
Danta	Tapiridae <i>Tapirus terrestris</i>	<i>zuruma</i>
Mico nocturno, Cuchicuchi, Kinkayú	Procyonidae <i>Potos flavus</i> <i>Bassaricyon gabbii</i>	<i>kuita</i>
Oso hormiguero, Oso palmero	Myrmecophagidae <i>Myrmecophaga tridactyla</i>	<i>ereño</i>
Perezoso, Perico	Bradypodidae <i>Bradypus variegatus</i>	<i>yaiño</i>

APENDICES

Nombre común	Familia, <i>Genero, especie</i>	Nombre uitoto
Puerco de monte	Tayassuidae <i>Tayassu pecari</i>	<i>eimoĩ</i>
Puerco espín	Erethizontidae <i>Coendu prehensilis</i>	<i>juku</i>
Ratón de comer, Ratón espinoso	Echimiidae <i>Proechimys</i> spp.	<i>minĩe</i>
Sugui-sugui (mico)	Cebidae <i>Callicebus torquatus</i>	<i>aiki</i>
Tamandúa	Myrmecophagidae <i>Tamandua tetradactyla</i>	<i>doboyi</i>
Tigre dantero	Felidae <i>Felis yagouaroundi</i>	<i>jiko</i> (genérico) <i>zurúyari</i>
Tigre mariposo	Felidae <i>Panthera onca</i>	<i>jiko</i> (genérico) <i>janáyari</i>
Tigrillo	Felidae <i>Felis wiedii</i> <i>Felis pardalis</i> <i>Felis tigrina</i>	<i>jiko</i> (genérico) <i>jirako</i> (propio) <i>nonódoko</i> <i>ekúirodozi</i>
Tintín	Dasyproctidae <i>Myoprocta acouchy</i>	<i>migui</i>

Glosario

(Entre paréntesis en *italicas* está el término uitoto correspondiente a cada entrada del glosario)

Ambil (*yera*). Extracto espeso obtenido de la cocción del zumo de hojas de tabaco. Para consumirlo se mezcla con *sal de monte*. (Véase además la nota 1 al texto 6A.)

Baile (*rafue*). Ritual celebrado en la **maloca** que tiene una duración de dos noches. Los invitados al baile traen cacería y cantos, los cuales son pagados por los dueños de la maloca con comida, **ambil**, **mambe** y **sal de monte**. Los bailes tienen un carácter específico de acuerdo con **carrera de baile** del dueño de la maloca.

Cahuana (*jaigabi*). Bebida preparada con almidón de yuca y usualmente endulzada con jugo de frutas (principalmente canangucho, milpeso, umarí y piña).

Carrera de baile (*rafue*). Conjunto de bailes o rituales que son celebrados por un dueño de maloca de acuerdo con una tradición específica. Las principales carreras de baile entre los uitoto se denominan *yuai*, *zíkii*, *menizai* y *yadiko*.

Casabe (*taingo*). Pan elaborado con la masa exprimida, pulverizada y cernida de la yuca brava, el cual es asado sobre un tiesto de barro. Tiene forma circular de hasta un metro de diámetro.

Casaramá (*rabiki*). Extracto espeso obtenido de la cocción del jugo venenoso de la yuca brava. Usualmente se mezcla con ají y se utiliza para condimentar la comida.

Chagra (*jakafai*). Campo de cultivo abierto en monte maduro por tumba y quema. Generalmente es abandonado a los dos o tres años.

Maloca (*anáneko*). Casa comunitaria de forma circular u ovoide (las más grandes pueden alcanzar 20 metros de diámetro).

APENDICES

Está sostenida sobre postes y cubierta con un techo elaborado de hojas entretejidas que llega casi hasta el suelo. Además de vivienda es utilizada para la celebración de rituales o **bailes**.

Mambe (*jübie*). Polvo obtenido de tostar, pilar y cerner las hojas de coca con adición de ceniza de hojas de yarumo. (Véase además la nota 4 al texto 6A.)

Mambeadero (*jübibiri*). Lugar donde se prepara y consume el **mambe** de coca. Allí los hombres se sientan en círculo sobre banquitos de poca altura.

Mambear (*dute*). Acción de ingerir el **mambe** de coca. El mambe se humedece con la saliva y se coloca en los carrillos de la boca donde se va disolviendo lentamente.

Sal de monte (*idizai*). Precipitado de sales vegetales. Se obtiene filtrando agua a través de la ceniza de cogollos, cortezas y flores de diferentes especies vegetales ricas en sal. Esta solución se pone en ebullición hasta desecar las sales. (Véase además la nota 3 al texto 6A.)

Yetárafue. Conjunto de normas de disciplina y comportamiento.

Yuca dulce (*farékatofo*). Variedad de yuca venenosa con alto contenido de jugo y poco contenido de fibra. También es conocida como yuca de manicuera y no debe confundirse con la yuca comestible no venenosa utilizada en otras regiones tropicales de América. La yuca dulce es utilizada para preparar la bebida ritual *juiñoi*. Para prepararla se rayan los tubérculos maduros; la masa resultante se exprime en un colador para separar el jugo de la fibra, éste se deja decantar para separar los almidones y finalmente se cocina para eliminar el veneno.